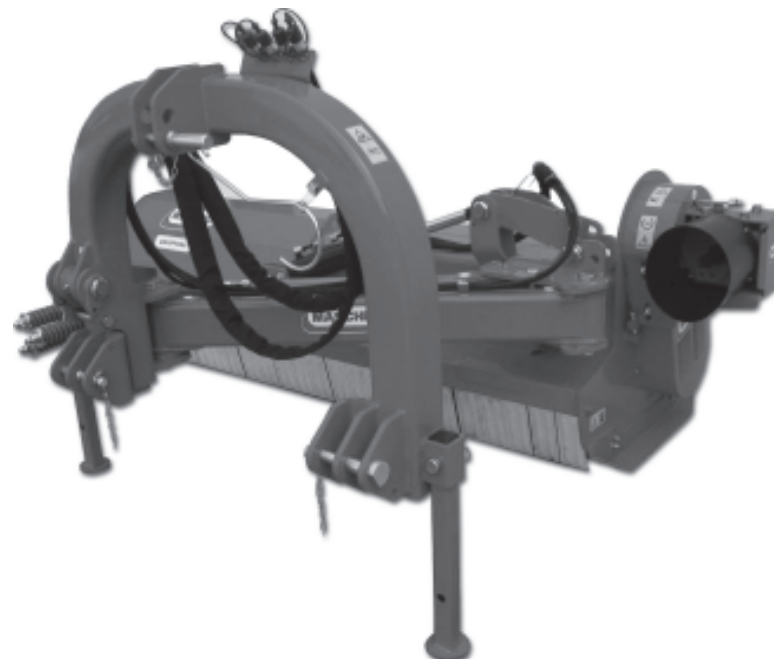




MASCHIO GASPARDO S.p.A.



GIRAFFONA

Cod. F07010484 2009-12

*) Valido per Paesi UE

*) *Valid for EU member countries*

*) Valable dans les Pays UE

*) *Gilt für EU-Mitgliedsländer*

*) Válido para Países UE

IT USO E MANUTENZIONE / PARTI DI RICAMBIO

EN USE AND MAINTENANCE / SPARE PARTS

FR EMPLOI ET ENTRETIEN / PIECES DETACHEES

DE GEBRAUCH UND WARTUNG / ERSATZTEILE

ES EMPLEO Y MANTENIMIENTO / PIEZAS DE REPUESTO

1.0 IDENTIFICAZIONE

Ogni singola macchina, è dotata di una targhetta di identificazione (A Fig. 3), i cui dati riportano:

- 1) Indirizzo del Costruttore.
- 2) Tipo della macchina.
- 3) Modello della macchina.
- 4) Numero di matricola.
- 5) Anno di costruzione.
- 6) Peso standard.

Si consiglia di trascrivere i propri dati sulla matricola qui sotto rappresentata con la data di acquisto (7) ed il nome del concessionario (8).

1.0 IDENTIFICATION

Each individual machine has an identification plate (A Fig. 3) indicating the following details:

- 1) The Manufacturer's address.
- 2) Machine type.
- 3) Machine model.
- 4) Serial number.
- 5) Year of manufacture.
- 6) Standard weight.

You are advised to note down your data on the form below, along with the date of purchase (7) and the dealer's name (8).

1.0 IDENTIFICATION

Chaque machine est identifiée par une plaque (A Fig. 3) sur laquelle sont indiqués:

- 1) Adresse du Constructeur.
- 2) Type de la machine.
- 3) Modèle de la machine.
- 4) Numéro de série.
- 5) Année de fabrication.
- 6) Poids standard.

Il est conseillé d'écrire vos coordonnées sur le talon représenté ci-dessous avec la date d'achat (7) et le nom du concessionnaire (8).

1.0 IDENTIFIZIERUNG

Jedes Maschine ist mit einem Typenschild versehen (A Abb. 3), auf dem die folgenden Daten stehen:

- 1) Anschrift des Herstellers.
- 2) Typ des Gerätes.
- 3) Modell des Gerätes.
- 4) Serien-Nummer.
- 5) Baujahr.
- 6) Standardgewicht.

Die Kenndaten der eigenen Maschinen, die auf dem Typenschild stehen, sollten hier unten eingetragen werden. Sie bestehen aus dem Kaufdatum (7) und dem Namen des Vertragshändlers (8).

1.0 IDENTIFICACION

Cada máquina posee una placa de identificación (A Fig. 3). Que exponen los siguientes datos:

- 1) Dirección de la fabrica constructora.
- 2) Tipo de máquina.
- 3) Modelo de máquina.
- 4) Número de matrícula.
- 5) Año de fabricación.
- 6) Peso estándar.

Se recomienda anotar los propios datos en la ficha que abajo se muestra con la fecha de compra (7) y el nombre del concesionario (8).

MASCHIO GASPARDO (1)

MASCHIO GASPARDO S.p.A.
Via Marcelllo, n. 73 - 35011 Campodarsego (PD) - ITALY

TIPO (2)

MOD. (3) PESO (6)
Kg

MATR. (4)

Raccomandato
di AGIP ROTRA MP 85W/140
AGIP GR MU EP 2

CE (5)

ANNO DI FABBRICAZIONE

(7)

(8)

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
INDICE	INDEX	TABLE DES MATIERES	INHALT	INDICE
1.0 IDENTIFICAZIONE 2	1.0 IDENTIFICATION 2	1.0 IDENTIFICATION 2	1.0 IDENTIFIZIERUNG 2	1.0 IDENTIFICACIÓN 2
1.1 Dati tecnici 4	1.1 <i>Technical features</i> 4	1.1 Donées techniques 4	1.1 <i>Technische Daten</i> 4	1.1 Datos técnicos 4
1.2 Premessa 6	1.2 <i>Foreword</i> 6	1.2 Introduction 6	1.2 <i>Vorwort</i> 6	1.2 Consideraciones 6
1.3 Segnali di avvertenza 8	1.3 <i>Warning signals</i> 8	1.3 Signaux de recommandation 8	1.3 Warnsignale 8	1.3 Señales de advertencia 8
1.4 Segnali di pericolo 8	1.4 <i>Danger signals</i> 8	1.4 Signaux de danger 8	1.4 Gefahrsignale 8	1.4 Señales de peligro 8
1.5 Segnali di indicazione 9	1.5 <i>Indicator signals</i> 9	1.5 Signaux d'indication 9	1.5 Anzeigesignale 9	1.5 Señales de indicacion 9
1.6 Garanzia 9	1.6 <i>Warranty</i> 9	1.6 Garantie 9	1.6 Garantie 9	1.6 Garantía 9
1.7 Scadenza della garanzia 10	1.7 <i>Warranty becomes void</i> 10	1.7 Expiration de la garantie 10	1.7 Garantieverfall 10	1.7 Vencimiento de la garantía 10
2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI 11	2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS 11	2.0 CONSIGNES DE SÉCURITÉ ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS 11	2.0 SICHERHEITS UND UNFALLVERHÜTUNGS-BESTIMMUNGEN 11	2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN ACCIDENTES 11
3.0 NORME D'USO 19	3.0 USE INSTRUCTIONS 19	3.0 UTILISATION 19	3.0 BETRIEBS ANLEITUNG 19	3.0 NORMAS DE USO 19
3.1 Trasporto 19	3.1 <i>Transport</i> 19	3.1 Transport 19	3.1 <i>Transport</i> 19	3.1 Transporte 19
3.2 Macchine fornite parzialmente montate 21	3.2 <i>Machines supplied partly broken-down</i> 21	3.2 Machines fournies en partie demontées 21	3.2 <i>Teilweise montiert gelieferte Maschinen</i> 21	3.2 Maquinas suministradas parcialmente montadas 21
3.3 Prima dell'uso 21	3.3 <i>Before use</i> 21	3.3 Avant utilisation 21	3.3 <i>Vor der inbetriebnahme</i> 21	3.3 Antes del uso 21
3.4 Applicazione al trattore 21	3.4 <i>Hitching to the tractor</i> 21	3.4 Attelage au tracteur 21	3.4 <i>Anbringung am schlepper</i> 21	3.4 Aplicacion al tractor 21
3.5 Verifica capacità di sollevamento e stabilità della trattrice abbinata alla macchina 23	3.5 <i>Check the lifting capacity and stability of the tractor to which the machine is hitched</i> 23	3.5 Contrôle des capacités de levage et stabilité du tracteur relié a la machine 23	3.5 <i>Prüfung der hubkraft und standsicherheit des mit der maschine verbundenen traktors</i> 23	3.5 Control de la capacidad de elevación y la estabilidad del tractor enganchado en la máquina 23
3.6 Albero cardanico 25	3.6 <i>Cardan shaft</i> 25	3.6 Arbre a cardans 25	3.6 <i>Gelenkwelle</i> 25	3.6 Arbol cardanico 25
3.7 Modalità di trasporto 27	3.7 <i>Transport method</i> 27	3.7 Mode de transport 27	3.7 <i>Transport-modalitäten</i> 27	3.7 Modalidad de transporte 27
3.8 Regolazione dell'altezza di lavoro 29	3.8 <i>Adjustment of working height</i> 28	3.8 Reglage de la hauteur de travail 28	3.8 <i>Einstellung der Arbeitshöhe</i> 28	3.8 Regulación de la altura de trabajo 28
3.9 Regolazione delle slitte e del rullo 29	3.9 <i>Adjusting the skids and roller</i> 29	3.9 Réglages des patins et du rouleau 29	3.9 <i>Einstellung der Kufen und der Walze</i> 29	3.9 Regulación de las guías y del rodillo 29
3.10 Posizione di lavoro della macchina 30	3.10 <i>Work position of the machine</i> 29	3.10 Position de travail de la machine 29	3.10 <i>Arbeitsposition der Maschine</i> 29	3.10 Posición de trabajo de la máquina 29
3.11 Coltelli 30	3.11 <i>Tines</i> 30	3.11 Couteaux 30	3.11 <i>Messer</i> 30	3.11 Cuchillas 30
3.12 Sostituzione dei coltelli 32	3.12 <i>Replacing blades</i> 32	3.12 Changement des lames 32	3.12 <i>Auswechseln der Messer</i> 32	3.12 Sustitución de las cuchillas 32
3.13 Sostituzione cinghie 34	3.13 <i>Replacing the belts</i> 34	3.13 Changement des courroies 34	3.13 <i>Wechsel der riemen</i> 34	3.13 Sustitución de las correas 34
3.14 Spostamento 36	3.14 <i>Shifting</i> 36	3.14 Déplacement 36	3.14 <i>Verstellung</i> 36	3.14 Desplazamiento 36
3.15 Spostamento idraulico 37	3.15 <i>Hydraulic shifting</i> 37	3.15 Déplacement hydraulique 37	3.15 <i>Hydraulische Verstellung</i> 37	3.15 Desplazamiento hidráulico 37
3.16 Rullo a due posizioni 37	3.16 <i>Two-position roller</i> 37	3.16 Rouleau a deux positions 37	3.16 <i>Walze mit zwei Positionen</i> 37	3.16 Rodillo de los posiciones 37
3.17 In lavoro 38	3.17 <i>In work</i> 38	3.17 Execution du travail 38	3.17 <i>Bei der arbeit</i> 38	3.17 En funcionamiento 38
3.18 Come si lavora 38	3.18 <i>How to work</i> 38	3.18 Comment travailler avec la machine 38	3.18 <i>Wie man mit der Maschine arbeitet</i> 38	3.18 Cómo se trabaja 38
3.19 Parcheggio 41	3.19 <i>Parking</i> 41	3.19 Stationnement 41	3.19 <i>Parken</i> 41	3.19 Aparcamiento 41
3.20 Consigli utili per il trattorista 42	3.20 <i>Useful advice for the tractor driver</i> 42	3.20 Conseils utiles pour le tractoriste 42	3.19 <i>Ratschläge für den lenker</i> 42	3.20 Consejos útiles para el tractorista 42
4.0 MANUTENZIONE 44	4.0 MAINTENANCE 44	4.0 ENTRETIEN 44	4.0 WARTUNG 44	4.0 MANTENIMIENTO 44
4.1 Prime 8 ore lavorative 45	4.1 <i>First 8 hours service</i> 45	4.1 Apres les 8 premieres heures de travail 45	4.1 <i>Erste 8 betriebsstunden</i> 45	4.1 Primeras 8 horas de trabajo 45
4.2 Ogni 8 ore lavorative 45	4.2 <i>Every 8 work hours</i> 45	4.2 Toutes les 8 heures de travail 45	4.2 <i>Alle 8 betriebsstunden</i> 45	4.2 Cada 8 horas de trabajo 45
4.3 Ogni 50 ore lavorative 45	4.3 <i>Every 50 hours of work</i> 45	4.3 Toutes les 50 heures de travail 45	4.3 <i>Alle 50 betriebsstunden</i> 45	4.3 Cada 50 horas de trabajo 45
4.4 Ogni 400 ore lavorative 46	4.4 <i>Every 400 hours of work</i> 46	4.4 Toutes les 400 heures de travail 46	4.4 <i>Alle 400 betriebsstunden</i> 46	4.4 Cada 400 horas de trabajo 46
4.5 Messa a riposo 46	4.5 <i>Storage</i> 46	4.5 Remissage 46	4.5 <i>Ruheperioden</i> 46	4.5 Periodos de reposo 46
4.6 Rottamazione e smaltimento degli olii esausti 47	4.6 <i>Dismantling and elimination of exhausted oils</i> 47	4.6 Mise a la décharge et élimination des huiles usagées 47	4.6 <i>Verschrottung und entsorgung des altöls</i> 47	4.6 Eliminación de la maquina y de los aceite usados 47
4.7 Lubrificazione 48	4.7 <i>Lubrication</i> 48	4.7 Lubrification 48	4.7 <i>Schmierdienst</i> 48	4.7 Lubricacion 48
4.8 Tabella riassuntiva di manutenzione 49	4.8 <i>Maintenance recapitulatory chart</i> 49	4.8 Tableau récapitulatif de entretien 49	4.8 <i>Tabelle zusammenfassend der wartung</i> 49	4.8 Tablas recopilativo de mantenimiento 49
4.9 Inconvenienti, cause e rimedi 50	4.9 <i>Inconveniences, causes and remedies</i> 51	4.9 Inconvénients, causes et remèdes 51	4.9 <i>Störungen, deren ursachen und behebung</i> 52	4.9 Inconvenientes, causas y soluciones 52
5.0 PARTI DI RICAMBIO 53	5.0 SPARE PARTS 53	5.0 PIECES DÉTACHÉES 53	5.0 ERSATZTEILE 53	5.0 PIEZAS DE REPUESTO 53

1.1 DATI TECNICI

1.1 TECHNICAL FEATURES

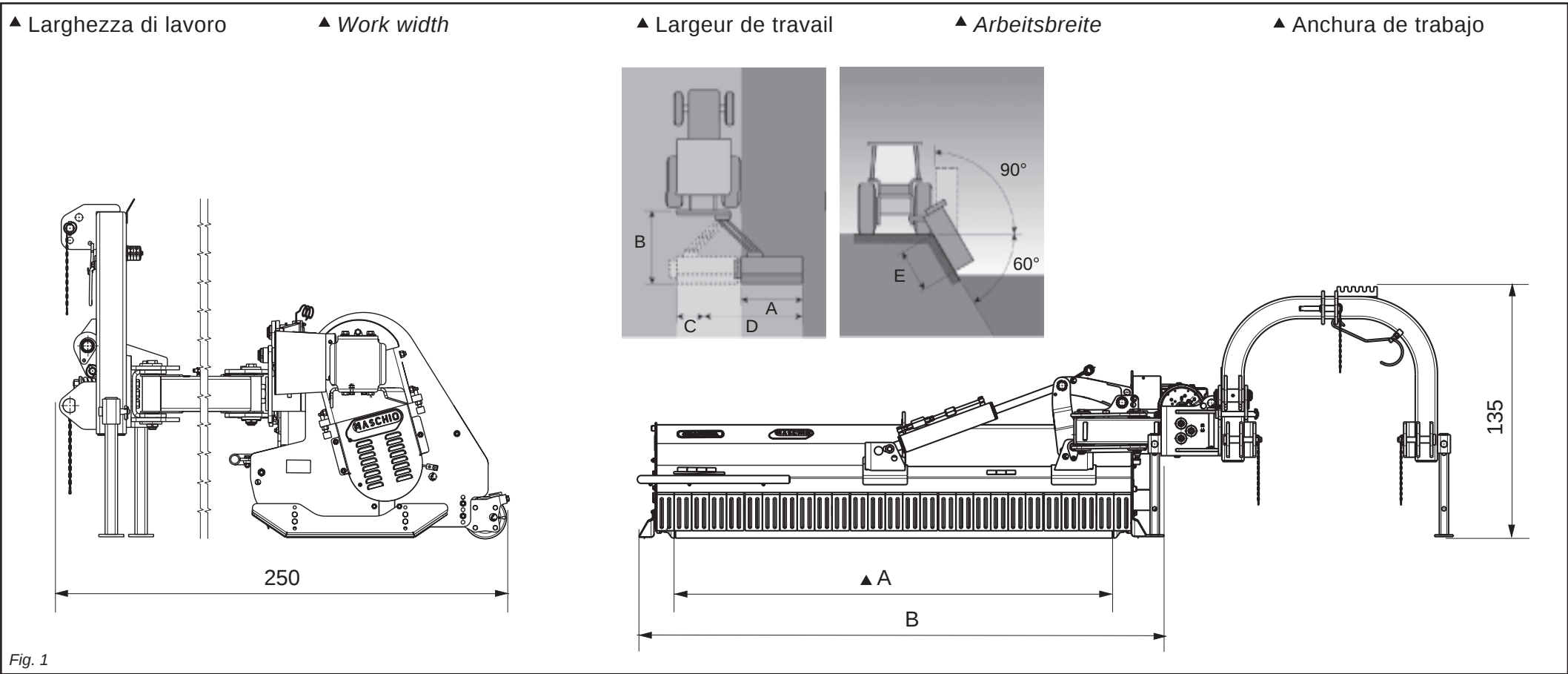
1.1 DONNES TECHNIQUES

1.1 TECHNISCHE DATEN

1.1 DATOS TECNICOS

MOD.	lavoro 		ingombro 		A	B	C	D	E					
	cm	inch	cm	inch	cm / inch					kW	HP	nr.	Kg.	rpm
GIRAFFONA 210	210	82.5	264	103	210/83	238/94	50/19	318/125	200/79	90÷134	120÷180	16	1045	540
GIRAFFONA 230	226	89	278	109	226/89	238/94	50/19	334/131	216/85	96÷134	130÷180	20	1080	540
GIRAFFONA 260	257	101	308	121	257/101	238/94	50/19	365/143	247/97	104÷134	140÷180	20	1150	540

LIVELLO SONORO Rilevamenti della rumorosità a vuoto, (UNI EN 1553/2001): Livello di pressione acustica: LpAm (A) dB 83,8 Livello di potenza acustica: LwA (A) dB 99,3	NOISE LEVEL No-load noise detection (UNI EN 1553/2001): Level of acoustic pressure: LpAm (A) dB 83,8 Level of acoustic power: LwA (A) dB 99,3	NIVEAU SONORE Mesures du niveau sonore à vide (UNI EN 1553/2001): Niveau de pression sonore: LpAm (A) dB 83,8 Niveau de puissance sonore: LwA (A) dB 99,3	LÄRMPEGEL Messung des unbelasten Lärmpegels (UNI EN 1553/2001): Schalldruckpegel: LpAm (A) dB 83,8 Schalleistungspegel: LwA (A) dB 99,3	NIVEL SONORO Medición de rumor a vacío (UNI EN 1553/2001): Nivel de presión acústica: LpAm (A) dB 83,8 Nivel de potencia acústica: LwA (A) dB 99,3
---	---	---	---	--



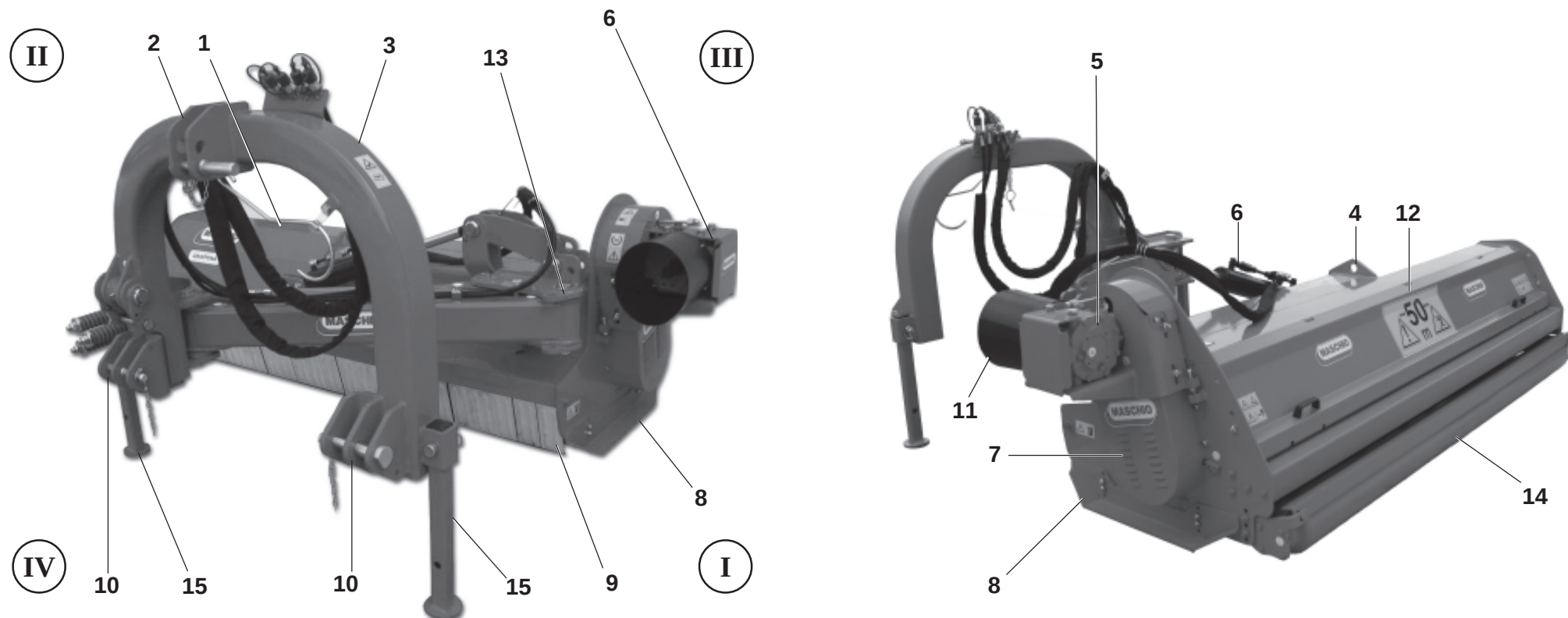


Fig. 2

- 1) Gancio di sostegno albero cardanico.
- 2) Attacco 3° punto superiore.
- 3) Castello di attacco ai tre punti.
- 4) Staffa sollevamento.
- 5) Gruppo moltiplicatore di velocità.
- 6) Martinetto inclinazione corpo.
- 7) Carter trasmissione laterale.
- 8) Slitte laterali.
- 9) Bandelle di protezione.
- 10) Attacchi terzo punto inferiori.
- 11) Attacco albero cardanico con protezione.
- 12) Cofano.
- 13) Spostamento laterale.
- 14) Rullo.
- 15) Piede d'appoggio.

- 1) Support hook for cardan shaft.
- 2) 3rd connection, upper point.
- 3) Three point hitch.
- 4) Lifting stirrup.
- 5) Overdrive unit.
- 6) Jack.
- 7) Side transmission guard.
- 8) Side skids.
- 9) Protection bars.
- 10) 3rd connections, lower points.
- 11) Cardan shaft connection with protection.
- 12) Cowl.
- 13) Side move.
- 14) Roller.
- 15) Support.

- I Davanti
II Dietro
III Lato sinistro
IV Lato destro

- I In front
II Rear
III Left side
IV Right side

- 1) Crochet pour soutenir l'arbre à cardan.
- 2) Attelage supérieur 3ème point.
- 3) Bâti d'attelage à trois points.
- 4) Etrier de relevage fraise.
- 5) Groupe multiplicateur de vitesse.
- 6) Vérins.
- 7) Carter transmission latérale.
- 8) Patins latéraux.
- 9) Bandes de protection.
- 10) Attelages inférieurs troisième point.
- 11) Fixation arbre à cardan avec protection.
- 12) Auvent.
- 13) Déplacement latérale.
- 14) Hérisson.
- 15) Support.

- I Devant
II Arrière
III Gauche
IV Droite

- 1) Stützhaken der Kardanwelle.
- 2) Oberer Anschluß 3° Punkt.
- 3) Dreipunkt - Anschlußvorrichtung.
- 4) Hebebuegel fraese.
- 5) Übersetzungsgetriebe.
- 6) Winden.
- 7) Schutzverkleidung seitlicher Antrieb.
- 8) Seitliche Schlitten.
- 9) Schutzblenden.
- 10) Untere Anschlüsse 3° Punkt.
- 11) Anschluß der Kardanwelle mit Schutzverkleidung.
- 12) Feste haube.
- 13) Seitlicher Versetzen.
- 14) Walze.
- 15) Lager.

- I Vorn
II Hinten
III Links
IV Rechts

- 1) Gancho de sostén del árbol cardán.
- 2) Enganche de tercer punto superior.
- 3) Soporte de enganche de 3 puntos.
- 4) Estríbo levantamiento.
- 5) Grupo multiplicador de velocidad.
- 6) Gatos.
- 7) Cáster de transmisión lateral.
- 8) Patines laterales.
- 9) Banda de protección.
- 10) Enganches tercer punto inferior.
- 11) Unión del árbol cardán con protección.
- 12) Capot.
- 13) Desplazamiento lateral.
- 14) Rodillo.
- 15) Soporte.

- I Adelante
II Atras
III Izquierda
IV Derecha

1.2 PREMESSA

Questo opuscolo descrive le norme d'uso, di manutenzione e parti che vengono fornite di ricambio.

La trinciatrice, in seguito chiamata anche macchina o attrezzatura, è utilizzata per effettuare operazioni di manutenzione di aree verdi, o trinciatura direttamente sul campo, mediante lavorazioni di sminuzzamento di residui vegetali, sia erbacei che legnosi.

La macchina è destinata ad una utenza professionale, se ne consente l'utilizzo ai soli operatori specializzati.

Non è consentito l'uso da parte di minori, analfabeti, persone in condizione fisica o psichiche alterate.

Non è consentito l'uso a personale sprovvisto di patente di guida adeguata o non sufficientemente informato ed addestrato.

L'operatore è responsabile del controllo della funzionalità della macchina, la sostituzione e la riparazione delle parti soggette ad usura che potrebbero causare danni.

Questa attrezzatura agricola, può operare solo tramite un albero cardanico applicato alla presa di forza di un trattore agricolo munito di gruppo sollevatore, con attacco universale ai tre punti.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È consigliabile quindi, osservare scrupolosamente quanto descritto allo scopo di prevenire un qualsiasi inconveniente che potrebbe pregiudicare il buon funzionamento e la sua durata.

È altresì importante attenersi a quanto descritto nel presente opuscolo in quanto la **Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità dovuta a negligenza ed alla mancata osservanza di tali norme.**

La Ditta Costruttrice, è comunque a completa disposizione per assicurare un'immediata e accurata assistenza tecnica e tutto ciò che può essere necessario per il miglior funzionamento e la massima resa dell'attrezzatura.

1.2 FOREWORD

This handbook describes the use, maintenance instructions and spare parts supplied.

The shredder, hereinafter referred as machine or equipment, is used for the maintenance of green areas and fields; it shreds vegetable and wooden residues. The machine is dedicated to a professional user. Only specialized workers should be allowed to use it.

Persons under age, illiterate persons or those with physical or mental disorders are not allowed to use the machine.

Only persons holding adequate driving licenses must be allowed to use the machine after having been sufficiently informed and trained.

The Operator is responsible for making sure that the machine is functional and for replacing and repairing parts liable to wear that could otherwise cause damage. The farming implement can only operate through the cardan shaft fitted to the pto of a farming tractor equipped with lift and universal 3-point coupling.

Regular and satisfactory operation together with economic and long-lasting use of the implement depend on compliance with the instructions given in this handbook. It is therefore advisable to strictly comply with the following instructions in order to prevent faults which could jeopardize the correct and long-lasting operation of the implement.

*Compliance with the instructions in this handbook is also important since **the Manufacturer declines all and every responsibility for damage to persons or property caused by negligence and failure to comply with these instructions.***

The Manufacturer shall, however, remain at the customers' disposal for immediate and thorough assistance together with anything else that may be required in order to ensure the correct operation and maximum efficiency of the implement.

1.2 INTRODUCTION

Cette brochure décrit les normes d'utilisation, d'entretien et pièces détachées livrées.

Le broyeur; dorénavant appelé machine ou équipement, est employé pour l'entretien des espaces verts et des champs; il hache les résidus végétaux et ligneux. La machine est destinée à un usage professionnel, seuls les opérateurs spécialisés sont autorisés à l'utiliser.

L'utilisation est interdite aux mineurs, analphabètes, personnes en conditions physiques ou psychiques altérées.

L'utilisation est interdite au personnel n'ayant pas le permis de conduire approprié ou non suffisamment informé et formé.

L'opérateur est responsable du contrôle du fonctionnement de la machine, du remplacement et de la réparation des pièces sujettes à usure qui pourraient provoquer des dégâts.

Cet outil agricole, ne peut être entraîné que par un arbre à cardans relié à la prise de force d'un tracteur agricole équipé de relevage hydraulique, avec attelage trois points universel.

Une utilisation correcte et un bon entretien vous permettront d'avoir toujours un appareil performant. Nous vous conseillons donc de suivre attentivement toutes les instructions pour prévenir les inconvénients qui pourraient compromettre le bon fonctionnement et la durée de votre appareil.

Il est également important de respecter scrupuleusement les descriptions de cette brochure car **le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de négligence ou de non observation de ces instructions.**

Le Constructeur est à votre entière disposition pour vous garantir une assistance technique immédiate et tout ce qui peut être nécessaire pour obtenir le meilleur fonctionnement et un rendement optimal de votre appareil.

1.2 VORWORT

Dieses Heft enthält die Betriebs- und Wartungsanleitung, sowie die Liste der Ersatzteile, die geliefert werden.

Das Mulchgerät, dann auch Maschine oder Ausrüstung genannt, wird für Unterhaltungsarbeiten der grünen Räume benutzt oder auch direkt auf dem Feld durch Zerkleinerungen des pflanzlichen, grasartigen und hölzernen Rückstand.

Die Maschine ist für den gewerblichen Gebrauch bestimmt, so daß sie nur durch spezialisiertes Personal benutzt werden darf.

Die Benutzung durch Unmündige, Analphabeten, Personen mit körperlichen oder seelischen Störungen ist unzulässig. Die Benutzung durch Personal ohne angemessenen Führerschein oder durch Personal, das nicht ausreichend informiert und geschult ist, ist unzulässig.

Der Fahrer ist für die Kontrolle der Funktionstüchtigkeit der Maschine, das Ersetzen oder Reparieren der angrenzten Teile zuständig, die Schäden verursachen könnten.

Dieses landwirtschaftliche Gerät, kann nur über die Gelenkwelle angetrieben werden, die an der Zapfwelle eines Schleppers mit Kraftheber und universeller Dreipunkt-Kupplung angeschlossen wird. Von korrektem Gebrauch und sachgerechter Wartung hängt es daher ab, ob Sie lange Freude an Ihres Gerät haben. Die sorgfältige Beachtung der in dieser Broschüre beschriebenen Anleitungen ist daher empfehlenswert, um alle Störungen zu vermeiden, die sich negativ auf den störungsfreien Betrieb und die lange Haltbarkeit des Gerätes auswirken.

*Die Beachtung dessen, was in dieser Broschüre beschrieben ist, ist auch deshalb wichtig, weil **die Herstellerhaftung bei Nachlässigkeit oder Nichtbeachtung der in diesem Heft beschriebenen Vorschriften verfällt.***

Der Hersteller steht auf jeden Fall zur Verfügung, um einen prompten und akkuraten Kundendienst zu liefern, wie auch all das, was erforderlich ist, damit das Gerät richtig und wirtschaftlich funktioniert.

1.2 CONSIDERACIONES

Este folleto describe las normas de uso, de mantenimiento y piezas suministradas como repuestos.

La trituradora, llamada de seguida maquina o equipo, es utilizada por la manutención de los espacios verdes y campos; esto equipo tritura los restos vegetales y leñosos.

La máquina se ha construido para un uso profesional, debe utilizarla sólo el personal especializado.

Prohibido el uso a menores, analfabetos, personas con problemas físicos o síquicos.

Prohibido el uso al personal sin el correspondiente permiso de conducir o sin una adecuada información y preparación.

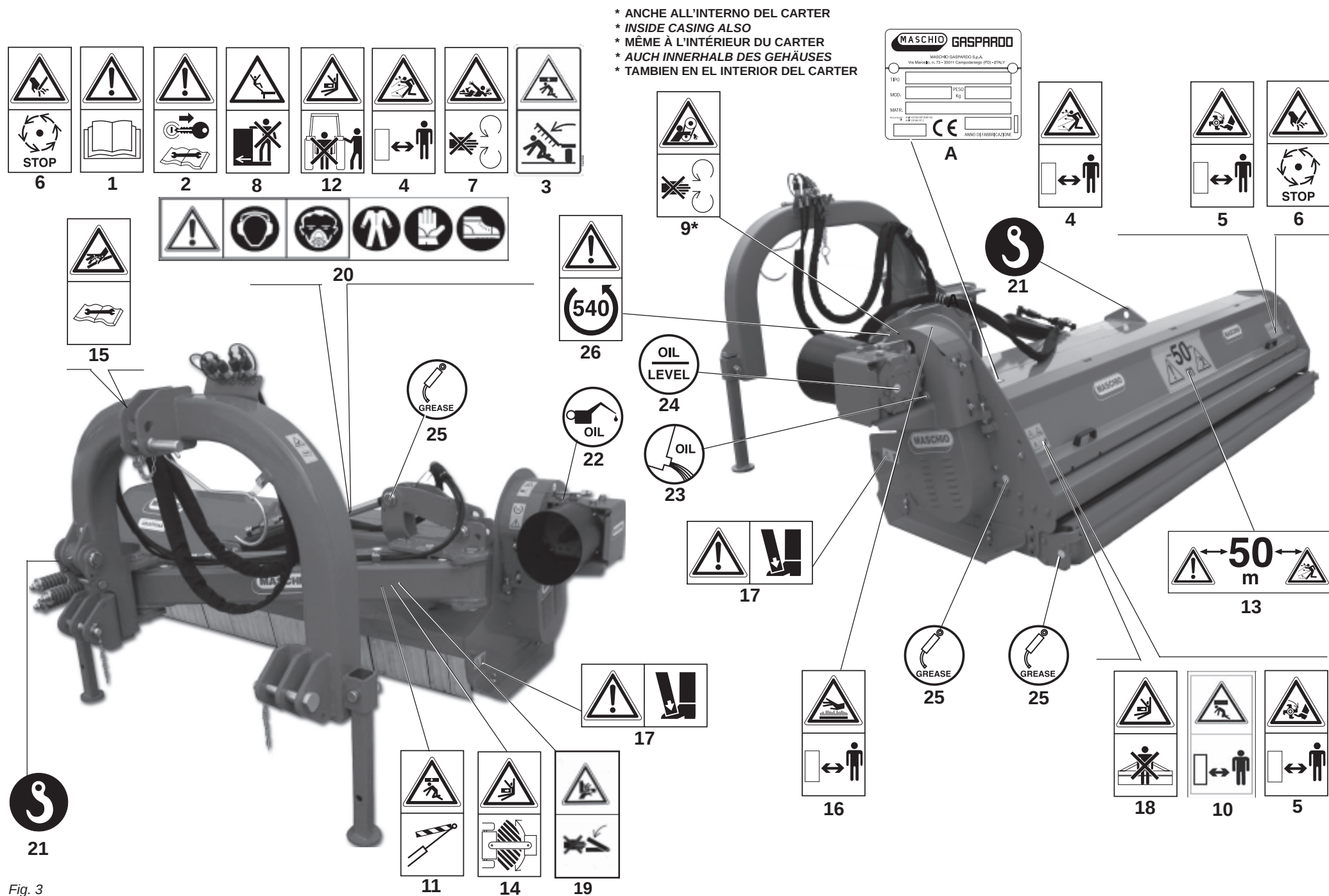
El usuario es responsable del control del funcionamiento de la máquina, de la sustitución y reparación de las partes desgastadas que podrían provocar daños. Este equipo agrícola, puede operar sólo mediante árbol cardánico aplicado a la toma de fuerza de un tractor agrícola con grupo elevador, con enganche universal de tres puntos.

El funcionamiento regular de la máquina está supeditado a un uso correcto y una adecuada manutención de la misma.

Es aconsejable, por lo tanto, observar escrupulosamente las indicaciones expuestas en este manual, para prevenir así todo tipo de inconveniente que pueda perjudicar el buen funcionamiento y la durabilidad.

Es importante por otra parte respetar las indicaciones del manual ya que **el fabricante declina todo tipo de responsabilidad por problemas debidos a negligencias y a la no observación de dichas normas.**

El Fabricante, se declara a sus órdenes para garantizar una inmediata y precisa asistencia técnica y brindar todo aquello que pueda ser necesario para un mejor funcionamiento y rendimiento de la máquina.



1.3 SEGNALI DI AVVERTENZA

- 1) **Prima di iniziare ad operare**, leggere attentamente il libretto di istruzioni.
- 2) **Prima di qualsiasi operazione di manutenzione** e/o registrazione, arrestare e bloccare il trattore in piano, abbassare la macchina a terra e leggere il libretto di istruzioni.

1.4 SEGNALI DI PERICOLO

- 3) **Pericolo di schiacciamento in fase di apertura.** Tenersi a debita distanza dal braccio della macchina.
- 4) **Pericolo per possibile lancio di oggetti contundenti.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 5) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti inferiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.
- 6) **Pericolo di cesoiamento delle mani.** Non rimuovere le protezioni e non avvicinarsi con gli organi in movimento.
- 7) **Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico.** Non avvicinarsi agli organi in movimento.
- 8) **Pericolo di caduta.** Non salire sulla macchina in movimento.
- 9) **Pericolo per possibile cesoiamento degli arti superiori.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro.
- 10) **Pericolo di schiacciamento.** Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina sollevata.
- 11) **Pericolo di caduta di parti sospese.** Applicare i sistemi di blocco meccanico.
- 12) **Pericolo di schiacciamento.** Non frapporsi tra la macchina e il trattore.
- 13) **Mantenersi ad una distanza di sicurezza (50 m) dalla macchina in**

1.3 WARNING SIGNALS

- 1) *Before operating machine, carefully read the instruction book.*
- 2) *Before any operation of maintenance a/o adjustment, stop, brake the tractor on level ground, lower the machine to the ground and read the instruction book.*

1.4 DANGER SIGNALS

- 3) ***Danger of crushing during the opening phase.** Keep at a due distance from the machine.*
- 4) ***Danger of possible flying blunt objects.** Keep a safe distance from the machine.*
- 5) ***Danger of possible shearing of lower limbs.** Keep a safe distance from the machine.*
- 6) ***Danger of injury to the hands.** Never remove the guards while the parts are mowing.*
- 7) ***Danger of being hooked by the cardan shaft.** Do not go near the members of the machine while moving.*
- 8) ***Danger of falling.** Do not get up on the machine while it is moving.*
- 9) ***Danger of possible shearing of upper limbs.** Keep a safe distance from the machine while it is working.*
- 10) ***Danger of being crushed.** Keep a safe distance from the machine while it is lifted.*
- 11) ***Danger of falling of suspended parts.** Apply the mechanical locking devices.*
- 12) ***Danger of being crushed.** Do not get between the tractor and the machine.*
- 13) ***Keep a safe distance (50 m) from the machine at work to avoid being***

1.3 SIGNAUX D'AVERTISSEMENT

- 1) **Avant de commencer à opérer**, lire attentivement le manuel contenant le mode d'emploi.
- 2) **Avant d'effectuer une opération d'entretien** et/ ou de réglage quelconque, arrêter le tracteur sur un terrain plat et le bloquer, abaisser la machine au sol, et lire le manuel contenant le mode d'emploi.

1.4 SIGNAUX DE DANGER

- 3) **Danger d'écrasement en phase d'ouverture.** Rester à une distance de sécurité de la machine.
- 4) **Danger représenté par le lancement possible d'objets contondants.** Se tenir à distance de sécurité de la machine.
- 5) **Danger représenté par la pression possible des membres inférieurs.** Se tenir à distance de sécurité de la machine.
- 6) **Danger de cisaillement des mains.** Ne pas démonter les protections quand la machine est en marche.
- 7) **Danger d'être accrochés par l'arbre à cardan.** Ne pas s'approcher des organes en mouvement.
- 8) **Danger de chute.** Ne pas monter sur la machine en mouvement.
- 9) **Danger représenté par la pression possible des membres supérieurs.** Se tenir à distance de sécurité de la machine en fonctionnement.
- 10) **Danger d'écrasement.** e tenir à distance de sécurité de la machine soulevée.
- 11) **Danger de chute des parts suspendus.** Appliquer le système de verrouillage mécanique
- 12) **Danger d'écrasement.** Ne pas se placer entre la machine et le tracteur.
- 13) **Se tenir à une distance de sécurité (50 m) du machine en fonctionnement**, à cause du lancement possible d'objets contondants.

1.3 WARNSIGNALE

- 1) ***Vor Inbetriebnahme der Maschine** ist vorliegende Gebrauchsanweisung aufmerksam zu lesen.*
- 2) ***Vor Beginn jeder Art von Wartungsarbeiten** u/o Einstellungen an der Maschine, ist der Traktor auf ebener Fläche anzuhalten und zu blockieren, die Maschine auf den Boden abzusenken und die Gebrauchsanweisung zu lesen.*

1.4 GEFAHRENSIGNALE

- 3) ***Quetschgefahr beim Öffnen.** Halten Sie einen gebührenden Sicherheitsabstand von der Egge ein.*
- 4) ***Auswurfgefahr von stumpfen Gegenständen:** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenen Sicherheitsabstand einzuhalten.*
- 5) ***Gefahr von Amputation der unteren Gliedmaßen:** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenen Sicherheitsabstand einzuhalten.*
- 6) ***Gefahr für Abtrennen der Hände.** Bei laufenden Teilen die Schutzabdeckungen nicht entfernen.*
- 7) ***Gefahr, mit der Kardanwelle verklemmt zu werden:** Verbot, sich den Maschinenteilen in Bewegung zu nähern.*
- 8) ***Absturzgefahr:** Verbot, die Maschine in Betrieb zu besteigen.*
- 9) ***Gefahr von Amputation der oberen Gliedmaßen:** Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenen Sicherheitsabstand einzuhalten.*
- 10) ***Gefahr von Quetschungen** Aufforderung, bei aufgehobene Maschine, einen angemessenen Sicherheitsabstand einzuhalten.*
- 11) ***Ausgesetzte Teile Absturzgefahr.** Übernehmen Sie die mechanische Schließanlage.*
- 12) ***Gefahr von Quetschungen:** Verbot, sich zwischen Traktor und Maschine aufhalten.*
- 13) ***Achten Sie bei der Arbeit (50 m) mit der Maschine auf den nötigen Sicherheitsabstand aufgrund der Auswurfgefahr** stumpfer*

1.3 SEÑALES DE ADVERTENCIA

- 1) **Antes de comenzar a trabajar**, lea con suma atención el manual de instrucciones.
- 2) **Antes de cualquier operación de mantenimiento** y/o regulación, pare y bloquee el tractor en un lugar plano, baje la máquina al suelo y lea el manual de instrucciones.

1.4 SEÑALES DE PELIGRO

- 3) **Peligro de aplastamiento en fase de apertura.** Mantenerse a distancia de la máquina.
- 4) **Peligro de posible proyección de objetos contundentes.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina.
- 5) **Peligro de posible corte de los miembros inferiores.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina.
- 6) **Peligro de corte para las manos.** No quitar las protecciones con los órganos de la máquina en movimiento.
- 7) **Peligro de ser enganchado por el árbol cardán.** No se acerque a los órganos en movimiento.
- 8) **Peligro de caída.** No suba sobre la máquina en movimiento.
- 9) **Peligro de posible corte de los miembros superiores.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina en funcionamiento.
- 12) **Peligro de aplastamiento.** Manténgase a distancia de seguridad de la máquina levantada.
- 11) **Peligro de caída de partes suspendidas.** Aplicar el sistema de bloqueo mecánico.
- 12) **Peligro de aplastamiento.** No se interponga entre la máquina y el tractor.
- 13) **Manténgase a una distancia de seguridad (50 m) del triturador durante el trabajo**, porque puede proyectar objetos.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti. 14) Pericolo di schiacciamento. Tenersi a debita distanza dall'area di manovra della macchina. 15) Tubi con fluidi ad alta pressione. In caso di rottura di tubi flessibili fare attenzione al getto d'olio. Leggere il libretto di istruzioni. 16) Pericolo di scottature. Evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso. 17) Pericolo per possibile schiacciamento degli arti inferiori. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina. 18) Pericolo di schiacciamento. Non stare dietro la macchina. 19) Pericolo di schiacciamento in fase di chiusura. Tenersi a debita distanza dal bracci della macchina.	<i>hit by possible flying stones, etc.</i> 14) Danger of being crushed. Keep a safe distance from the maneuvering area of the machine. 15) Pipes with high pressure fluids. <i>Take care if flexible pipes break as oil could spurt. Read the instruction manual.</i> 16) Danger of burns. <i>Do not touch these parts during or after use.</i> 17) Danger of possible shearing of lower limbs. <i>Keep a safe distance from the machine.</i> 18) Danger of being crushed. <i>Do not get rear the machine.</i> 19) Danger of crushing during the closing phase. Keep at a due distance from the machine.	14) Danger d'écrasement. Gardez une distance sécuritaire de la manœuvre de la machine. 15) Tubes avec fluides à haute pression. En cas de rupture des tubes flexibles faire attention au jet d'huile. Lire la notice d'instructions. 16) Danger de brûlures. Eviter de toucher ces éléments pendant et tout de suite après l'utilisation. 17) Danger d'écrasement possible des membres inférieurs. Se tenir à distance de sécurité de la machine. 18) Danger d'écrasement. Ne pas se placer derrière la machine. 19) Danger d'écrasement en phase de fermeture. Rester à une distance de sécurité de la machine.	<i>Gegenstände.</i> 14) Gefahr von Quetschungen: Halten Sie sicheren Abstand von den Manövern der Maschine. 15) Schläuche mit unter Hochdruck stehenden Flüssigkeiten. <i>Bei einem Bruch der Schläuche auf ausspritzendes Öl achten. Lesen Sie die Gebrauchsanleitung durch.</i> 16) Verbrennungsgefahr. <i>Vermeiden Sie es, diese Elemente während und sofort nach dem Gebrauch anzufassen.</i> 17) Gefahr von Quetschungen der unteren Gliedmaßen. <i>Aufforderung, bei Maschine in Betrieb, einen angemessenen Sicherheitsabstand einzuhalten.</i> 18) Gefahr von Quetschungen. <i>Verbot, sich hinten Maschine aufhalten.</i> 19) Quetschgefahr beim Schließen. Halten Sie einen gebührenden Sicherheitsabstand von der Maschine ein.	14) Peligro de aplastamiento. Mantenga una distancia de seguridad de las maniobras de la máquina. 15) Tubos con líquidos a alta presión. En caso de rotura de tubos flexibles prestar atención a los chorros de aceite. Leer el manual de instrucciones. 16) Peligro de quemaduras. No tocar estos elementos durante o inmediatamente después del uso. 17) Peligro de posible aplastamiento de los miembros inferiores. Manténgase a distancia de seguridad de la máquina. 18) Peligro de aplastamiento. No se atras la máquina. 19) Peligro de aplastamiento en fase de cierre. Mantenerse a distancia de la máquina.
1.5 SEGNALI DI INDICAZIONE 20) Munirsi di un'abbigliamento antinfortunistico. 21) Punto di aggancio per il sollevamento (è indicata la portata max). 22) Tappo per l'introduzione dell'olio. 23) Tappo per lo scarico dell'olio. 24) Tappo per il controllo dell'olio. 25) Punto di ingrassaggio. 26) Numero giri presa di forza. A) Targhetta d'identificazione.	1.5 INDICATION SIGNALS 20) <i>Wear safety clothing.</i> 21) <i>Coupling point for lifting (indicating the maximum capacity).</i> 22) <i>Oil fill plug.</i> 23) <i>Oil drain plug.</i> 24) <i>Oil level plug.</i> 25) <i>Greasing point.</i> 26) <i>Number of revolutions of power take-off.</i> A) <i>Identification plate.</i>	1.5 SIGNAUX D'INDICATION 20) Porter des vêtements de sécurité contre les accidents du travail. 21) Point d'attelage pour le relevage (indication de la portée maxi). 22) Bouchon de huile. 23) Bouchon de vidange huile. 24) Bouchon de niveau huile. 25) Point de graissage. 26) Nombre de tours de la prise de force. A) Plaque signalétique.	1.5 HINWEISSIGNALE 20) <i>Unfallschutzbekleidung tragen.</i> 21) <i>Kupplungspunkt zum Ausheben (max. Tragvermögen ist angegeben).</i> 22) <i>Einfüllstopfen Getriebeöl.</i> 23) <i>Ablaßstopfen Getriebeöl.</i> 24) <i>Ölstandsstopfen Getriebeöl.</i> 25) <i>Schmierstellen.</i> 26) <i>Umdrehungszahl der Kraftübertragung</i> A) <i>Typenschild.</i>	1.5 SEÑALES DE INDICACIÓN 20) Llevar ropa de trabajo adecuada contra accidentes. 21) Punto de enganche para el alzamiento (la capacidad máxima). 22) Tapón introducción aceite. 23) Tapón descarga aceite. 24) Tapón de nivel aceite. 25) Punto de engrase. 26) Número de revoluciones de la toma de fuerza. A) Placa de identificación.
1.6 GARANZIA Verificare all'atto della consegna che la macchina non abbia subito danni durante il trasporto e che gli accessori siano integri e al completo. EVENTUALI RECLAMI DOVRANNO ESSERE PRESENTATI PER ISCRITTO ENTRO 8 GIORNI DAL RICEVIMENTO PRESSO IL CONCESSIONARIO. L'acquirente potrà far valere i suoi diritti sulla garanzia solo quando egli abbia rispettato le condizioni concernenti la prestazione della garanzia, riportate nel contratto di fornitura.	1.6 WARRANTY <i>When the machine is delivered, check that it has not been subjected to damage during transport and that the accessories are in a perfect condition and complete.</i> ANY CLAIMS FOLLOWING THE RECEIPT OF DAMAGED GOODS SHALL BE PRESENTED IN WRITING WITHIN 8 DAYS FROM RECEIPT OF THE GOODS THEMSELVES FROM YOUR LOCAL DEALER. <i>The purchaser may only make claims under guarantee when he has complied with the warranty conditions in the supply contract.</i>	1.6 GARANTIE Au moment de la livraison de votre appareil vérifiez qu'il n'a pas été endommagé pendant le transport et que tous les accessoires sont en bon état. LES RÉCLAMATIONS ÉVENTUELLES DEVRONT ÊTRE PRÉSENTÉES PAR ÉCRIT DANS UN DÉLAI DE 8 JOURS À COMPTER DE LA RÉCEPTION CHEZ LE CONCESSIONNAIRE. L'acheteur pourra faire valoir ses droits de garantie uniquement s'il aura respecté les conditions contenues dans le contrat de fourniture.	1.6 GARANTIE <i>Bei der Übergabe der Maschine sicherstellen, daß das Gerät keine Transport-schäden aufweist und alle Zubehörteile vorhanden und unbe-schädigt sind.</i> ETWAIGE REKLAMATIONEN SIND SCHRIFTLICH INNERHALB BINNEN 8 TAGEN AB DEM ERHALT BEIM VERTRAGSHÄNDLER. <i>Der Käufer kann seinen Anspruch auf Garantie nur dann geltend machen, wenn er sich an die Garantiebedingungen hält, die im Liefervertrag wiedergegeben sind.</i>	1.6 GARANTIA En el momento de la recepción de la máquina controlar que no haya sufrido daños por el transporte y que estén todos los accesorios en perfecto estado. EVENTUALES RECLAMOS SE DEBERÁN PRESENTAR POR ESCRITO DENTRO DE LOS 8 DÍAS DEL MOMENTO DE RECEPCIÓN EN EL CONCESSIONARIO. El comprador podrá gozar de la garantía sólo si ha respetado las condiciones relativas a la garantía, expuestas en el contrato de provisión.

1.7 SCADENZA DELLA GARANZIA

Oltre a quanto riportato nel contratto di fornitura, la garanzia decade:

- Qualora si dovesse oltrepassare il limite di potenza consentito riportato nella tabella dei dati tecnici a pag. 4.
- Qualora, mediante riparazioni eseguite dall'utilizzatore senza il consenso della Ditta Costruttrice o a causa del montaggio di pezzi di ricambio non originali, la macchina dovesse subire cambiamenti e il danno dovesse essere causato da tali cambiamenti.
- Qualora non fossero state seguite le istruzioni descritte in questo manuale.

1.7 WHEN THE WARRANTY BECOMES VOID

Besides the cases specified in the supply agreement, the guarantee shall in any case become void:

- *When the implement has been used beyond the specified power limit, as given in the Technical features chart on page 4.*
- *When, following repairs made by the customer without authorization from the Manufacturer or owing to installation of spurious spare parts, the machine is subjected to variations and the damage can be ascribed to these variations.*
- *When the user has failed to comply with the instructions in this handbook.*

1.7 EXPIRATION DE LA GARANTIE

Les conditions du contrat de fourniture demeurant valables, la garantie est supprimée dans les cas suivants:

- En cas de dépassement de la limite de puissance admise (voir tableau des données techniques, page 4).
- En cas de réparations effectuées par l'utilisateur sans l'autorisation du Constructeur ou en cas de montage de pièces qui ne sont pas d'origine nécessitant des modifications qui comporteraient les dommages constatés.
- En cas de non observation des instructions décrites dans ce manuel.

1.7 GARANTIEVERFALL

Der Garantieanspruch verfällt außerdem auch immer:

- *Wenn die zulässigen Leistungsgrenzwerte überschritten werden, die in der Tabelle der technischen Daten auf Seite 4 stehen.*
- *Wenn das Gerät infolge Reparaturen, die der Benutzer ohne die Genehmigung des Herstellers ausführen läßt, oder infolge der Verwendung von Ersatzteilen, die kein Original sind, geändert wird und der Schaden auf diesen Umständen beruht.*
- *Wenn die in diesem Heft stehenden Anleitungen nicht beachtet worden sind.*

1.7 VENCIMIENTO DE LA GARANTIA

Además de los casos previstos en el contrato de provisión, la garantía pierde todo valor si:

- Si se supera el límite de potencia permitido expuesto en la tabla de los datos técnicos de la pág. 4.
- Si la máquina sufre modificaciones seguidamente a reparaciones efectuadas por el usuario sin la debida autorización o por el montaje de repuestos no originales, y si dichas modificaciones provocan averías.
- Por la no observación de las normas que se describen en este manual.

2.0 NORME DI SICUREZZA E PREVENZIONE INFORTUNI

Fare attenzione al segnale di pericolo, dove riportato, in questo opuscolo.



I segnali di pericolo sono di tre livelli:

PERICOLO: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **causano** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

AVVERTENZA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** gravi lesioni, morte o rischi a lungo termine per la salute.

CAUTELA: Questo segnale avverte che se le operazioni descritte non sono correttamente eseguite, **possono causare** danni alla macchina.

A completamento della descrizione dei vari livelli di pericolo, vengono di seguito descritte situazioni, e definizioni specifiche, che possono coinvolgere direttamente la macchina o le persone.

- **ZONA PERICOLOSA:** Qualsiasi zona all'interno e/o in prossimità di una macchina in cui la presenza di una persona esposta costituisce un rischio per la sicurezza e la salute di detta persona.
- **PERSONA ESPOSTA:** Qualsiasi persona che si trovi interamente o in parte in una zona pericolosa.
- **OPERATORE:** La, o le persone, incaricate di installare, di far funzionare, di regolare, di eseguire la manutenzione, di pulire, di riparare e di trasportare una macchina.

2.0 SAFETY AND ACCIDENT PREVENTING PROVISIONS

Pay great attention to the danger signal where indicated in this handbook.



There are three types of danger signal:

DANGER: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks would be **caused** by failure to correctly carry out the described operations.

WARNING: This signal warns when serious injuries, death or long-term health risks **could be caused** by failure to correctly carry out the described operations.

CAUTION: This signal warns when damage to the machine **could be caused** by failure to carry out the described operations.

In order to complete the various levels of danger, the following describe situations and specific definitions that may directly involve the machine or persons.

- **DANGER ZONE:** any area inside a/o near a machine in which the presence of an exposed person constitutes a risk for the safety and health of that person.
- **EXPOSED PERSON:** Any person who happens to be completely or partially in a danger zone.
- **OPERATOR:** The person/s charged with installing, starting up, adjusting, carrying out maintenance, cleaning, repairing or transporting a machine.

2.0 CONSIGNES DE SECURITE ET DE PREVENTION DES ACCIDENTS

Faites attention au signal de danger chaque fois quevous le rencontrez dans cette brochure.



Les signaux de danger sont de trois niveaux:

DANGER: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **provoque** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

ATTENTION: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des accidents graves, la mort ou des risques à long terme pour la santé des personnes.

IMPORTANT: Ce signal informe que l'exécution incorrecte des opérations décrites **peut provoquer** des dégâts graves à la machine.

Pour compléter la description des différents niveaux de danger, nous reportons ci-dessous, la description des différentes situations et les définitions spécifiques pouvant impliquer directement la machine ou les personnes.

- **ZONE DANGEREUSE:** Toute zone à l'intérieur et/ ou à proximité d'une machine où la présence d'une personne exposée constitue un risque pour la sécurité et la santé de cette personne.
- **PERSONNE EXPOSÉE:** Toute personne se trouvant entièrement ou en partie dans une zone dangereuse.
- **OPÉRATEUR:** La ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, de régler, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter une machine.

2.0 SICHERHEITS UND UNFALL-VERHÜTUNGS BESTIMMUNGEN

Achten Sie auf dieses Gefahr-signal, wenn es in diesem Hefterscheint.



Es gibt Gefahr-signale drei unterschiedlicher Stufen:

GEFAHR: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursacht**.

ACHTUNG: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, schwere Verletzungen, den Tod oder langfristige Gefahren für die Gesundheit **verursachen kann**.

VORSICHT: Dieses Signal weist darauf hin, daß der beschriebene Vorgang, wenn er nicht korrekt ausgeführt wird, zu Schäden an dem Gerät **führen kann**.

Zur Vervollständigung der einzelnen Gefahrenstufen werden nachstehend einige Situationen und spezifische Definitionen beschrieben, die einen direkten Einfluß auf Maschine oder Personen ausüben können.

- **GEFAHRENBEREICH:** Jeder Bereich innerhalb bzw. in der Nähe der Maschine, wo die Anwesenheit einer Person eine Gefahr für deren Sicherheit und Gesundheit bedeutet.
- **GEFÄHRDETE PERSON:** Jede Person, die sich vollkommen oder teilweise innerhalb eines Gefahrenbereichs befindet.
- **BEDIENUNGSPERSONAL:** Die Person oder die Personen, die mit der Installation, dem Betrieb, der Einstellung, der Wartung, der Reinigung, der Reparatur und dem Transport der Maschine beauftragt sind.

2.0 NORMAS DE SEGURIDAD Y PREVENCIÓN ACCIDENTES

Prestar atención cuando aparece esta indicación de peligro en el manual.



Las indicaciones de peligro pueden ser de tres niveles.

PELIGRO: Esta indicación advierte que si las operaciones descritas no se efectúan en modo correcto, **causan** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

ATENCIÓN: Esta indicación nos advierte que si las operaciones descritas no se efectúan correctamente, **pueden causar** graves lesiones, muerte o riesgos graves para la salud.

CAUTELA: Esta indicación advierte que si las operaciones descritas no se efectúan correctamente, **pueden causar** daños a la máquina.

Para completar la descripción de los diversos niveles de peligro, a continuación se describen situaciones y definiciones específicas que pueden involucrar directamente a la máquina o las personas.

- **ZONA PELIGROSA:** Cualquier zona en el interior y/o en proximidad de una máquina en la cual la presencia de una persona expuesta constituya un peligro para la seguridad y la salud de dicha persona.
- **PERSONA EXPUESTA:** Toda persona que se encuentre total o parcialmente en una zona peligrosa.
- **OPERADOR:** La, o las personas, encargadas de instalar, hacer funcionar, ajustar, mantener, limpiar, reparar y transportar una máquina.

- **UTENTE:** L'utente è la persona, o l'ente o la società, che ha acquistato o affittato la macchina e che intende usarla per gli usi concepiti allo scopo.
- **PERSONALE SPECIALIZZATO:** Come tali si intendono quelle persone appositamente addestrate ed abilitate ad effettuare interventi di manutenzione o riparazione che richiedono una particolare conoscenza della macchina, del suo funzionamento, delle sicurezze, delle modalità di intervento e che sono in grado di riconoscere i pericoli derivanti dall'utilizzo della macchina e quindi possono essere in grado di evitarli.
- **CENTRO DI ASSISTENZA AUTORIZZATO:** Il Centro di Assistenza autorizzato è la struttura, legalmente autorizzata dalla Ditta Costruttrice, che dispone di personale specializzato e abilitato ad effettuare tutte le operazioni di assistenza, manutenzione e riparazione, anche di una certa complessità, che si rendono necessarie per il mantenimento della macchina in perfetto ordine.

Leggere attentamente tutte le istruzioni prima dell'impiego della macchina, in caso di dubbi rivolgersi direttamente ai tecnici dei Concessionari della Ditta Costruttrice.

La Ditta Costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per la mancata osservanza delle norme di sicurezza e di prevenzione infortuni di seguito descritte.

- 1) Fare attenzione ai simboli di pericolo riportati in questo manuale e sulla macchina.
- 2) Evitare assolutamente di toccare in qualsiasi modo le parti in movimento.
- 3) Interventi e regolazioni devono essere sempre effettuate a motore spento e trattore bloccato.
In caso di manutenzione della macchina disinnestare i tubi idraulici dalle prese del trattore.
- 4) Si fa assoluto divieto di trasportare persone o animali.

- **USER:** The user is the person or the organization or the firm which has purchased or rented the machine and intends to use it for the purposes it was conceived for.
- **SPECIALIZED PERSONNEL:** Those persons who have been specially trained and qualified to carry out interventions of maintenance or repair requiring a particular knowledge of the machine, its functioning, safety measures, methods of intervention - and who are in a position to recognize the potential dangers when using the machine and are able to avoid them.
- **AUTHORIZED SERVICE CENTER:** The authorized Service Center is a structure legally authorized by the manufacturer which disposes of personnel specialized and qualified to carry out all the operations of assistance, maintenance and repair - even of a certain complexity - found necessary to keep the machine in perfect working order.

Become thoroughly familiar with all the instructions before using the machine. Contact the technicians of the Manufacturer's concessionaires in case of doubt.

The Manufacturer declines all and every responsibility for failure to comply with the safety and accident-prevention regulations described herein.

- 1) *Comply with the instructions given by the danger symbols in this manual and affixed to the machine itself.*
- 2) *Never ever touch any moving part.*
- 3) *Operations and adjustments to must always be carried out when the engine is off and the tractor braked. Disconnect the hydraulic pipes from the tractor taps when the machine is serviced.*
- 4) *It is absolutely forbidden to carry passengers or animals.*

- **UTILISATEUR:** L'utilisateur est la personne, l'organisme ou la société qui a acheté ou loué la machine et qui veut s'en servir pour les usages prévus.
- **PERSONNEL SPÉCIALISÉ:** Ce terme indique les personnes ayant reçu une formation appropriée et qui sont aptes à effectuer des opérations d'entretien ou de réparation qui demandent une connaissance particulière de la machine, de son fonctionnement, des dispositifs de sécurité, des modalités d'intervention. Ces personnes sont en mesure de reconnaître les dangers dérivant de l'utilisation de la machine et peuvent donc les éviter.
- **SERVICE APRÈS-VENTE AGRÉÉ:** Le Service après-vente agréé est une structure, autorisée légalement par le Constructeur, qui dispose de personnel spécialisé et apte à effectuer toutes les opérations d'assistance, d'entretien et de réparation, même assez complexes, qui sont nécessaires pour conserver la machine en parfait état.

Lisez attentivement toutes les instructions avant d'utiliser la machine; en cas de doutes, adressez-vous directement aux techniciens des Concessionnaires du Constructeur.

Le Constructeur décline toute responsabilité dans le cas de non observation des consignes suivantes de sécurité et de prévention des accidents.

- 1) Faites attention aux symboles de danger que vous trouverez dans ce manuel et sur votre machine.
- 2) Evitez absolument de toucher les parties en mouvement.
- 3) Les interventions ou les réglages, ne seront effectués que si le moteur est éteint et le tracteur bloqué.
En cas d'entretien de la machine débrancher les tubes hydrauliques des prises du tracteur.
- 4) Il est absolument interdit de transporter des passagers ou des animaux.

- **KONSUMENT:** Der Konsument ist jene Person, Behörde oder Firma, die die Maschine gekauft oder gemietet hat und vorhat, diese für den vorgesehenen Zweck zu nützen.
- **FACHPERSONAL:** Als Fachpersonal werden jene Personen verstanden, die über eine, zur Reparatur und Wartung der Maschine nötige, berufliche Ausbildung verfügen und daher instande sind, bei Eingriffen an der Maschine die mit diesen Tätigkeiten einhergehenden Gefahren und Risiken zu beurteilen und zu vermeiden.
- **GENEHMIGTE SERVICESTELLE:** Die genehmigte Servicestelle ist jenes Unternehmen, welches von der Herstellerfirma gesetzlich dazu berechtigt wurde, sowohl den technischen Kundendienst, als auch sämtliche Wartungs- und Reparaturarbeiten an der Maschine, die sich zur Beibehaltung ihres einwandfreien Betriebs als nötig erweisen sollte, zu übernehmen.

Vor der ersten Benutzung des Maschinen allen Anweisungen aufmerksam durchlesen.

Im Zweifelsfall wenden Sie sich direkt an die Techniker des Vertragshändlers der Herstellerfirma. Der Hersteller lehnt jegliche Haftung ab, wenn die im folgenden beschriebenen Sicherheits- und Unfallverhütungsbestimmungen nicht beachtet worden sind.

- 1) Auf das Gefahrensignal achten, das in diesem Heft und auf der Maschine selbst vorhanden ist.
- 2) Es ist auf jeden Fall zu vermeiden, die sich bewegenden Teile auf irgendeine Weise anzufassen.
- 3) Eingriffe und Einstellungen, dürfen nur bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper vorgenommen werden.
Bei der Wartung der Maschine die hydraulischen Leitungen von den Druckanschlüssen des Traktors abtrennen.
- 4) Es ist absolut verboten, auf dem Gerät Personen oder Tiere zu befördern.

- **USUARIO:** El usuario es la persona, institución o sociedad, que compró o alquiló la máquina para emplearla para los usos propios de la misma.
- **PERSONAL ESPECIALIZADO:** Como tales se consideran las personas expresamente instruidas y habilitadas para efectuar intervenciones de mantenimiento, o reparaciones, que requieran un conocimiento particular de la máquina, su funcionamiento, dispositivos de seguridad, modo de intervención, y que son capaces de reconocer los peligros resultantes del empleo de la máquina y, por lo tanto, pueden evitarlos.
- **CENTRO DE ASISTENCIA AUTORIZADO:** El centro de asistencia autorizado es la estructura legalmente autorizada por el fabricante, que dispone de personal especializado y habilitado para efectuar todas las operaciones de asistencia, mantenimiento y reparación, incluso de una cierta complejidad, que se hacen necesarias para el mantenimiento de la máquina en perfectas condiciones.

Leer atentamente todas las instrucciones antes del empleo de la máquina, en caso de dudas ponerse en contacto directamente con los técnicos de los Concesionarios del fabricante.

El fabricante declina toda responsabilidad frente a inconvenientes causados por la no observación de las normas de seguridad y de prevención de accidentes descriptas a continuación.

- 1) Prestar atención a los símbolos de peligro expuestos en este manual y presentes en la máquina.
- 2) No tocar jamás las partes en movimiento.
- 3) Reparaciones y regulaciones se deben siempre efectuar con el motor apagado y el tractor bloqueado.
En caso de mantenimiento de la máquina desconectar los tubos hidráulicos de las tomas del tractor.
- 4) Está terminantemente prohibido transportar personas o animales.

- 5) Prima di effettuare qualsiasi operazione sotto la macchina, accertarsi che la trasmissione cardanica sia staccata dalla presa di forza, ed assicurare la macchina con dei supporti in modo da evitarne la discesa accidentale.
- 6) È assolutamente vietato condurre o far condurre il trattore, con la macchina applicata, da personale sprovvisto di patente di guida adeguata, inesperto e non in buone condizioni di salute.
- 7) Osservare scrupolosamente tutte le misure di prevenzione infortuni raccomandate e descritte in questo opuscolo.
- 8) L'applicazione della macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi. È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi (Fig. 4).
- 9) La macchina applicata, può essere comandato solo con albero cardanico completo delle necessarie sicurezze per i sovraccarichi e delle protezioni fissate con l'apposita catenella. Fare attenzione al cardano in rotazione.
- 10) Prima di mettere in funzione il trattore e la macchina stessa, controllare la perfetta integrità di tutte le sicurezze per il trasporto e l'uso.
- 5) *Before proceeding with any work under the machine, make sure that the driveline has been detached from the PTO and secure the machine itself with supports to make sure that it is unable to accidentally drop.*
- 6) *It is absolutely forbidden for persons without a driving license, inexperienced persons or those in precarious health conditions to drive the tractor with the machine mounted.*
- 7) *Strictly comply with all the recommended accident preventing measures described in this handbook.*
- 8) *Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles. It is therefore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves (Fig. 4).*
- 9) *The coupled implement may only be controlled through the cardan shaft complete with the necessary safety devices for overloads and with the guards fixed with the relative latch. Keep away from the cardan shaft while it is turning.*
- 10) *Before starting the tractor and implement, always check that all safety devices guarding transport and use are in a perfect condition.*

- 5) Avant d'effectuer une quelconque opération sous la machine, s'assurer que la transmission à cardans est débranchée de la prise de force et bloquer la machine avec des supports pour éviter la descente accidentelle.
- 6) Il est absolument interdit de laisser conduire le tracteur, quand la machine est montée, par des personnes sans permis, inexpérimentées ou qui ont des problèmes de santé.
- 7) Observez scrupuleusement toutes les mesures de prévention des accidents recommandées ou décrites dans cette brochure.
- 8) L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux. Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids (Fig. 4).
- 9) L'outil adapté au tracteur ne peut être commandé que par l'arbre à cardans équipé de tous les dispositifs de sécurité contre les surcharges et couvert par les protections qui seront fixées par la chaîne spécialement prévue. Faites très attention au cardan en rotation!
- 10) Avant de mettre en marche le tracteur et l'appareil, contrôlez si toutes les sécurités pour le travail et le transport sont en parfait état.

- 5) *Bevor man irgendeine Arbeit unter der Maschine ausführt, sicherstellen, dass das Kardangeln von der Zapfwelle abgetrennt ist und sicherstellen, dass die Maschine mit Trägern sicher abgestützt ist, um das unbeabsichtigte Senken zu vermeiden.*
- 6) *Es ist absolut verboten, den Schlepper mit angebrachtem Gerät von Personen fahren zu lassen, die keinen Führerschein haben, die unerfahren sind oder deren Gesundheitszustand zu wünschen lässt.*
- 7) *Alle Maßnahmen zur Unfallverhütung, die in diesem Heft beschrieben sind, müssen genauestens beachtet werden.*
- 8) *Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten. Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen (Abb. 4).*
- 9) *Das Anbaugerät kann nur dann gesteuert werden, wenn seine Gelenkwelle mit Überlastsicherungen und Schutz versehen ist und dieser mit seiner Kette befestigt ist. Vorsicht vor der sich drehenden Gelenkwelle!*
- 10) *Bevor der Schlepper und das Gerät in Betrieb genommen werden, sind alle Sicherheiten für Transport und Benutzung auf ihre Unversehrtheit zu prüfen.*

- 5) Antes de efectuar cualquier trabajo bajo la máquina, cerciorarse que la transmisión cardánica esté desconectada de la toma de fuerza, y bloquear la máquina con soportes para evitar su descenso accidental.
- 6) Está terminantemente prohibido confiar la conducción del tractor, con el equipo aplicado, a personas sin permiso de conducir, inexpertas o que no estén en buenas condiciones de salud.
- 7) Observar escrupulosamente todas las medidas de prevención de accidentes aconsejadas y descritas en este manual.
- 8) La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes. Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes (Fig. 4).
- 9) La herramienta aplicada se puede comandar sólo con el árbol cardánico provisto de los correspondientes elementos de seguridad contra sobrecargas y con las protecciones fijadas con la relativa cadena. Tener cuidado con el cardán en rotación.
- 10) Antes de poner en función el tractor y la herramienta misma, controlar el perfecto estado de todos los elementos de seguridad para el transporte y el uso.

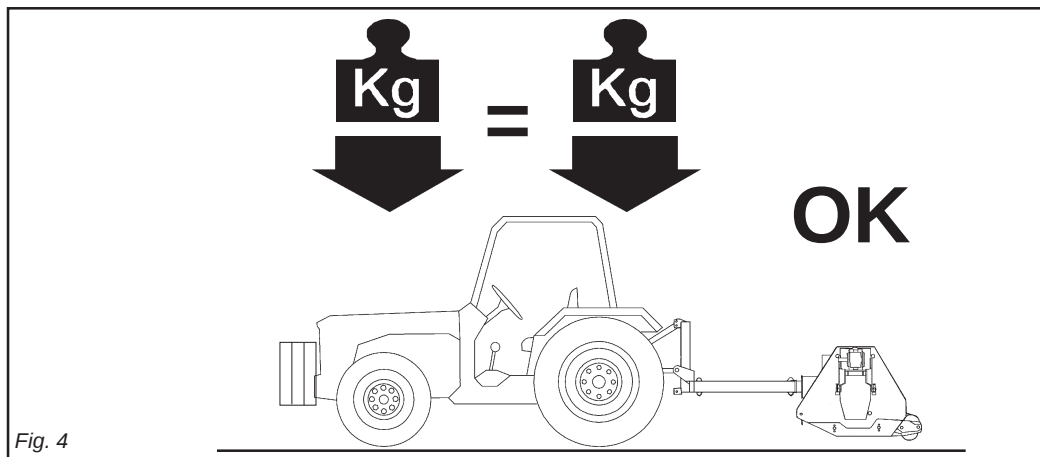


Fig. 4

- 11)** Le etichette con le istruzioni, applicate sulla macchina, danno gli opportuni consigli in forma essenziale per evitare gli infortuni.
- 12)** Per la circolazione su strada, è necessario attenersi alle normative del codice stradale in vigore nel relativo Paese.
- 13)** Il trasporto su strada avviene sotto la totale responsabilità dell'utente, che è tenuto a verificare l'adeguatezza alle norme del codice della strada in vigore nel Paese di utilizzo. Rispettare il peso massimo previsto sull'asse del trattore, il peso totale mobile, la regolamentazione sul trasporto e il codice stradale.
- 14)** Prima di iniziare il lavoro, familiarizzare con i dispositivi di comando e le loro funzioni.
- 15)** Usare un abbigliamento idoneo. Evitare assolutamente abiti svolazzanti o con lembi che in qualche modo potrebbero impigliarsi in parti rotanti e in organi in movimento.
- 16)** L'operatore dovrà invece indossare un abbigliamento idoneo e anti-infortunistico, come per esempio: scarpe protettive, occhiali, guanti, mascherina di protezione delle vie respiratorie, ecc.
- 17)** Agganciare la macchina, come previsto, su di un trattore di adeguata potenza e configurazione mediante l'apposito dispositivo (sollevatore), conforme alle norme.

- 11)** The instruction labels affixed to the machine give useful advice on how to prevent accidents.
- 12)** Always comply with the highway code in force in your country when travelling on public roads.
- 13)** Transport on roads takes place under the total responsibility of the user, who is obliged to verify the adequacy of the machine to the rules of the road traffic code in force in that country. Comply with the maximum permissible weight on the axle of the tractor, the total adjustable weight, transport regulations and the highway code.
- 14)** Always become familiar with the controls and their operation before starting work.
- 15)** Always wear suitable clothing. Never ever wear loose garments or those with edges that could in some way become caught up in rotating parts or moving mechanisms.
- 16)** The operator is to wear suitable and accident-free types of clothing, e.g. protective shoes, glasses, gloves, nose/mouth masks, etc.
- 17)** As indicated, couple the implement to a tractor of adequate power and configuration, using a device (lift) conforming to the prescriptions.

- 11)** Les étiquettes avec les instructions, appliquées sur la machine, vous donnent les conseils utiles pour éviter les accidents.
- 12)** Lors de la circulation sur route, respectez le code de la route en vigueur dans votre Pays.
- 13)** Le transport sur route est effectué sous l'entière responsabilité de l'utilisateur qui est tenu à contrôler qu'il soit conforme aux normes du code de la route en vigueur dans le Pays d'utilisation. Respectez le poids maximum autorisé sur l'essieu par le tracteur, le poids total roulant, la réglementation sur le transport et le code de la route.
- 14)** Avant de commencer le travail, apprenez à utiliser les dispositifs de commande.
- 15)** Mettez toujours des vêtements appropriés. Evitez les habits amples qui pourraient s'encaster dans les organes en mouvement.
- 16)** L'opérateur devra au contraire endosser des vêtements appropriés et qui le protègent contre les accidents, comme par exemple: chaussures de sécurité, lunettes, gants, masque de protection des voies respiratoires, etc.
- 17)** Attachez l'appareil à un tracteur d'une puissance appropriée au moyen d'un dispositif (relevage) conforme aux normes.

- 11)** Die Etiketten mit Hinweisen, die auf dem Gerät aufgeklebt sind, geben in knapper Form Anweisungen, um Unfälle zu vermeiden.
- 12)** Bei der Teilnahme am Straßenverkehr sind die Bestimmungen der Straßenverkehrsordnung zu beachten, die in dem jeweiligen Land gelten.
- 13)** Der Transport auf öffentlichen Straßen liegt einzig und allein unter der Verantwortung des Konsumenten, der für die Befolgung der aufgrund der landesgültigen Straßenverkehrsordnung vorgeschriebenen Angaben zu sorgen hat. Das für die Achse vorgesehene Höchstgewicht, das bewegliche Gesamtgewicht, die Transportbestimmungen und die Straßenverkehrsordnung beachten.
- 14)** Bevor man mit der Arbeit beginnt, sollte man sich mit den Stellteilen und ihrer Funktion vertraut machen.
- 15)** Geeignete Arbeitskleidung verwenden. Flatternde Kleidungsstücke absolut vermeiden, weil diese sich in den in Rotation befindlichen Teilen verfangen könnten.
- 16)** Das Bedienungspersonal hat daher mit geeigneter Arbeitskleidung ausgestattet zu werden, d.h. sicheres Schuhwerk, Schutzbrillen, Handschuhe Gesichtsmaske usw.
- 17)** Das Gerät wie vorgesehen an einem Schlepper geeigneter Zugkraft und Konfiguration ankuppeln, und zwar mit einer Vorrichtung (Kraftheber), die den Normen entspricht.

- 11)** Las etiquetas con las instrucciones, aplicadas en la máquina, dan las oportunas sugerencias en forma esencial para el transporte y el empleo.
- 12)** Para circular en carreteras es necesario respetar las normas del código vial en vigor en el país de empleo.
- 13)** El transporte sobre la vía pública se efectúa bajo la total responsabilidad del usuario, quien tiene que verificar la adecuación a las normas de circulación en vigor en el país de empleo de la máquina. Respetar el peso máximo previsto sobre el eje del tractor, el peso total móvil, la reglamentación relativa al transporte y el código vial.
- 14)** Antes de iniciar el trabajo, familiarizarse con los dispositivos de mando y las relativas funciones.
- 15)** Usar vestidos adaptos. Evitar siempre las prendas amplias y con volados, que podrían engancharse en partes rotantes y en órganos en movimiento.
- 16)** El operador deberá usar ropa adecuada y de protección como por ejemplo: zapatos de seguridad, gafas, guantes, máscara de protección de las vías respiratorias, etc.
- 17)** Enganchar la máquina, como previsto, en un tractor con potencia idónea y configuración adecuada, mediante el específico dispositivo (elevador) conforme con las normas.

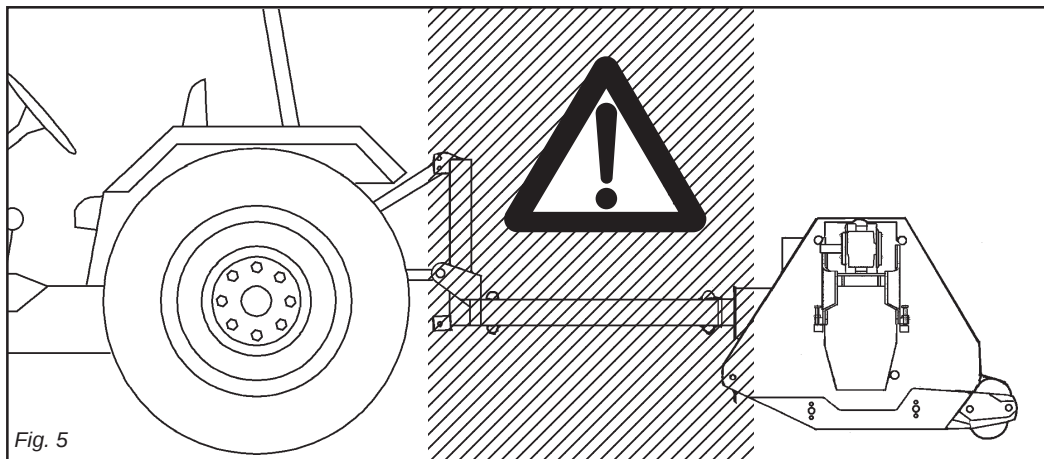


Fig. 5

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
18) Prestare la massima attenzione nella fase di aggancio e sgancio della macchina. 19) La macchina ed i suoi eventuali accessori per il trasporto su strada devono essere muniti di segnalazioni e protezioni adeguate. 20) Con trattore in moto, non lasciare mai il posto di guida. 21) È molto importante tenere presente che la tenuta di strada e la capacità di direzione e frenatura, possono essere influenzati, anche in modo notevole, dalla presenza della macchina portata o trainata. 22) In curva, fare attenzione alla forza centrifuga esercitata in posizione diversa, del centro di gravità, con e senza macchina portata. 23) Prima di inserire la presa di forza, accertarsi del numero di giri prestabilito. Non scambiare il regime di 540 g/1' con i 1000 g/1'. 24) È assolutamente vietato stazionare nell'area d'azione della macchina, dove vi sono organi in movimento. 25) Lavorare solo in linea retta, sollevare la macchina dal terreno, prima di cambiare direzione. 26) Prima di abbandonare il trattore, abbassare la macchina agganciata al gruppo sollevatore, arrestare il motore, inserire il freno di stazionamento e togliere la chiave di accensione dal quadro comandi. 27) È assolutamente vietato interporci tra il trattore e la macchina (Fig. 5) con motore acceso e cardano inserito nonché senza aver azionato il freno di stazionamento. Mantenersi ad una distanza di sicurezza dalla macchina in lavoro, per possibili lanci di corpi contundenti. 28) La categoria dei perni di attacco della macchina deve corrispondere a quella dell'attacco del sollevatore. 29) Fare attenzione quando si lavora nella zona dei bracci del sollevamento, è un'area molto pericolosa. 30) È assolutamente vietato interporci fra il trattore e l'attacco della macchina per manovrare il comando dall'esterno per il sollevamento (Fig. 5).	18) <i>Take the utmost care during the implement coupling and release phases.</i> 19) <i>Any accessories for transport must be equipped with adequate signals and guards.</i> 20) <i>Never ever leave the driving seat whilst the tractor is moving.</i> 21) <i>It is very important to remember that the road holding, steering and braking capacity may be even notably influenced by the presence of a towed or mounted implement.</i> 22) <i>Always take care of the centrifugal force exercised by the furthered position of the center of gravity, when turning corners with the implement mounted.</i> 23) <i>Before engaging the pto, check that the rpm rate is that prescribed. Never exchange the 540 rpm rate for 1000 rpm.</i> 24) <i>It is absolutely forbidden to stand within the operative range of the machine where there are moving parts.</i> 25) <i>Work only in a straight line, raising the machine from the ground before changing direction.</i> 26) <i>Before leaving the tractor, lower the implement coupled to the lift unit, stop the engine, engage the hand brake and remove the ignition key from the control panel.</i> 27) <i>It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement (Fig. 5) when the engine is running and the cardan shaft is engaged without having first engaged the hand brake. Keep a safe distance from the shredder at work to avoid being hit by possible flying stones, etc.</i> 28) <i>The category of the implement coupling pins must correspond to that of the lift coupling.</i> 29) <i>Take care when working near the lift links. This is a very dangerous zone.</i> 30) <i>It is absolutely forbidden to stand between the tractor and the implement when manoeuvring the lift control from the outside (Fig. 5).</i>	18) Prêtez une attention particulière aux phases d'attelage et décrochage de l'appareil. 19) Les accessoires prévus pour le transport doivent être équipés de dispositifs de signalisation et de protections appropriées. 20) Ne quittez jamais le poste de conduite quand le moteur est en marche. 21) N'oubliez jamais que la tenue de route et la capacité de direction et de freinage peuvent être modifiées considérablement par les outils traînés ou portés. 22) Dans les virages faites attention à la force centrifuge exercée par la position différente du centre de gravité, avec ou sans outil porté. 23) Avant d'enclencher la prise de force, assurez-vous du nombre de tours préconisé. Il ne faut pas changer le régime de 540 tr/mn avec celui de 1.000 tr/mn. 24) Il est absolument interdit de stationner dans le rayon d'action de la machine et notamment près des organes en mouvement. 25) Ne travailler qu'en ligne droite, soulever la machine du terrain avant de changer de direction. 26) Avant de quitter le tracteur, abaissez la machine attelée au relevage, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et retirez la clé d'allumage. 27) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'appareil (Fig. 5) quand le moteur est en marche et le cardan enclenché, sans avoir tiré le frein de stationnement. Se tenir à une distance de sécurité du broyeur en fonctionnement, à cause du lancement possible d'objets contondants. 28) La catégorie des pivots d'attelage doit correspondre à celle de l'attelage du relevage. 29) Faites attention quand vous travaillez près des bras relevage: c'est très dangereux. 30) Il est absolument interdit de se mettre entre le tracteur et l'attelage pour manœuvrer la commande de relevage de l'extérieur (Fig. 5).	18) Bei Ein- und Auskuppeln des Gerätes ist immer größte Aufmerksamkeit geboten. 19) Für den Transport müssen etwaige Zubehörteile mit Kennzeichnung versehen und angemessen geschützt werden. 20) Wenn der Schlepper in Betrieb ist, nie den Fahrerplatz verlassen. 21) Es ist sehr wichtig zu berücksichtigen, daß die Bodenhaftung und das Lenk- und Bremsvermögen stark davon beeinflußt werden, ob ein Anbaugerät vorhanden ist oder nicht. 22) In Kurven auf die erhöhte Fliehkraft achten, die durch die weit vom Schwerpunkt entfernte Position des Anbaugerätes bedingt ist. 23) Vor dem Einschalten der Zapfwelle sicherstellen, daß die Solldrehzahl stimmt. Die Drehzahl 540 U/min nicht mit der Drehzahl 1000 U/min wechseln. 24) Es ist absolut verboten, sich in der Reichweite des Gerätes aufzuhalten, wo sich bewegliche Teile befinden. 25) Ausschließlich in einer geraden Linie arbeiten; bei Richtungswechsel, die Häckselmaschine vorher vom Boden abheben. 26) Bevor man vom Schlepper steigt, das am Kraftheber angekuppelte Gerät absenken, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und den Zündschlüssel abziehen. 27) Es ist absolut verboten, bei laufendem Motor und eingeschalteter Gelenk-welle zwischen den Schlepper und das Gerät zu treten (Abb. 5). Dazu muß die Feststellbremse gezogen werden. Achten Sie bei der Arbeit mit der Häckselmaschine auf den nötigen Sicherheitsabstand aufgrund der Auswurfgefahr stumpfer Gegenstände. 28) Die Kategorie der Anschlußbolzen des Gerätes muß zum Anschluß des Krafthebers passen. 29) Vorsicht beim Arbeiten im Bereich der Heberarme. Dieser Bereich ist eine Gefahrenzone. 30) Es ist absolut verboten, zwischen den Schlepper und den Anschluß zu treten, um die Aushebung von außen zu betätigen (Abb. 5).	18) Poner mucha atención en la fase de enganche y desenganche de la máquina. 19) Los eventuales accesorios para el transporte deben poseer señalizaciones y protecciones adecuadas. 20) Con tractor en movimiento, no abandonar nunca el lugar de conducción. 21) Es muy importante recordar que la adherencia en carretera y la capacidad de dirección y frenado, pueden variar significativamente, por la presencia de un equipo transportado o remolcado. 22) En curva, prestar atención a la fuerza centrífuga ejercitada en posición diversa, del centro de gravedad, con y sin equipo transportado. 23) Antes de inserir la toma de fuerza, controlar el número de revoluciones prestablecido. No confundirse entre el régimen de 540 rpm y el de 1000 rpm. 24) Está terminantemente prohibido permanecer en el área de acción de la máquina. 25) Trabaje sólo en línea recta, levante la máquina del terreno antes de cambiar de dirección. 26) Antes de abandonar el tractor, bajar el equipo enganchado al grupo elevador, detener el motor, inserir el freno de estacionamiento y quitar la llave de encendido del tablero de mandos. 27) Está terminantemente prohibido colocarse entre el tractor y el equipo (Fig.5) con motor encendido y cardán inserido, o sin haber accionado el freno de estacionamiento. Manténgase a una distancia de seguridad del triturador durante el trabajo, porque puede proyectar objetos. 28) La categoría de los pernos de enganche del equipo debe corresponder con la del enganche del elevador. 29) Prestar atención cuando se trabaja en la zona de los brazos de elevación, es un área muy peligrosa. 30) Está absolutamente prohibido colocarse entre el tractor y el enganche para maniobrar el mando desde el externo en la fase de elevación (Fig. 5).

- 31)** In fase di trasporto, fissare con le relative catene e tenditori i bracci laterali di sollevamento.
- 32)** In fase di trasporto su strada, con la macchina sollevata, mettere in posizione di blocco la leva di comando del sollevatore idraulico del trattore. In fase di sollevamento dal terreno, i giunti dell'albero cardanico vengono piegati a più di 40° (P.d.F. ferma), staccare l'albero dalla P.d.F. della trattrice.
- 33)** Utilizzare esclusivamente l'albero cardanico previsto dal Costruttore.
- 34)** Controllare spesso e con periodicità le protezioni dell'albero cardanico, deve essere sempre in ottimo stato e saldamente fissato.
- 35)** Fare molta attenzione alla protezione dell'albero cardanico, sia in posizione di trasporto che di lavoro.
- 36)** L'installazione e lo smontaggio dell'albero cardanico deve essere sempre fatta a motore spento.
- 37)** Fare molta attenzione al corretto montaggio e alla sicurezza dell'albero cardanico, verificare il bloccaggio sia sulla P.d.f. che sulla P.t.o.
- 38)** Bloccare la rotazione della protezione dell'albero cardanico con la catenella in dotazione, sia nel lato macchina, che nel lato trattore.

- 31)** Fix the side lift links with the relative chains and idlers during the transport phase.
- 32)** Set the control lever of the hydraulic lift to the locked position during road transport with the implement raised. When hoisting from the ground, the joints of the cardan shaft are bent to more than 40° (power takeoff turned off). Detach the shaft from the power takeoff of the tractor.
- 33)** Only use the cardan shaft recommended by the Manufacturer.
- 34)** Frequently and periodically check the cardan shaft guard. It must always be in an excellent condition and well-welded.
- 35)** Take great care of the the cardan shaft guard, both in the transport and work positions.
- 36)** The cardan shaft must only be installed or dismantled whilst the engine is off.
- 37)** Take great care to ensure that the cardan shaft is correctly assembled and safe, and carefully check the locking both on the P.T.O. of the machine and on the P.T.O. of the tractor.
- 38)** Use the supplied latch to prevent the cardan shaft guard from turning both on the machine's and on the tractor's side.

- 31)** Lors du transport, fixez les barres de relevage par les chaînes et les tendeurs.
- 32)** Lors des déplacements sur route, la machine étant soulevée, mettez le levier de commande du relevage hydraulique en position de blocage. En phase de soulèvement du sol, les joints de l'arbre à cardan sont pliés à plus de 40° (Prise de force arrêtée), détacher l'arbre de la prise de force du tracteur.
- 33)** Utilisez exclusivement l'arbre à cardans prévu par le Constructeur.
- 34)** Contrôlez souvent et régulièrement la protection de l'arbre à cardans; elle doit être toujours en parfait état.
- 35)** Vérifiez attentivement la protection de l'arbre à cardans, aussi bien en position de transport que de travail.
- 36)** La mise en place et le démontage de l'arbre à cardans ne seront effectués que si le moteur est arrêté.
- 37)** Attention au montage parfait et à la sécurité de l'arbre à cardans. Vérifier le blocage du cardan aussi bien sur la P.d.f. de la machine que sur la P.d.f. du tracteur.
- 38)** Bloquez la rotation de la protection de l'arbre à cardans avec la chaînette prévue à cet effet, aussi bien sur le côté de la machine que sur le côté du tracteur.

- 31)** Beim Transport müssen die seitlichen Lenker mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen befestigt werden.
- 32)** Beim Straßentransport mit ausgehobenem Anbaugerät ist der Schaltehebel des Krafthebers in die blockierte Stellung zu setzen. Bei Anheben der Maschine werden die Kupplungsstücke der Kardanwelle um mehr als 40° abgebogen (Kraftübertragung stillstehend); die Kardanwelle von der Kraftübertragung des Traktors abschließen.
- 33)** Nur die vom Hersteller vorgesehene Gelenkwelle verwenden.
- 34)** Den Gelenkwellschutz in regelmäßigen Abständen prüfen. Er muß immer einen ausgezeichneten Zustand aufweisen und fest verankert sein.
- 35)** Stets auf den Gelenkwellschutz achten, sowohl in der Arbeits- als auch der Transportposition.
- 36)** Installation und Ausbau der Gelenkwelle dürfen nur bei stehendem Motor ausgeführt werden.
- 37)** Besonders auf die korrekte Montage und die Sicherheit der Gelenkwelle achten, (sowohl an der Zapfwelle der Maschine als auch an der Schlepper Zapfwelle).
- 38)** Die Rotation des Gelenkwellschutzes anhand der mitgelieferten Kette verhindern, sowohl an der Seite der Maschine als auch an der Seite der Schlepper.

- 31)** En fase de transporte, fijar con las relativas cadenas y tensores los brazos laterales de elevación.
- 32)** En fase de transporte en carretera, con equipo alzado, poner en posición de bloqueo la palanca de mando del elevador hidráulico. Durante el levantamiento del terreno, las juntas del árbol cardán se pliegan a más de 40° (toma de fuerza parada), desconecte el árbol de la toma de fuerza del tractor.
- 33)** Utilizar exclusivamente el árbol cardánico previsto por el Fabricante.
- 34)** Controlar frecuentemente en modo periódico la protección del árbol cardánico, debe encontrarse siempre en perfecto estado y fijado en modo seguro.
- 35)** Prestar mucha atención a la protección del árbol cardánico tanto en posición de transporte como también en posición de trabajo.
- 36)** La instalación y el desmontaje del árbol cardánico debe hacerse siempre con el motor apagado.
- 37)** Prestar mucha atención al correcto montaje y a las seguridades del árbol cardánico. verifique el correcto bloqueo del árbol cardánico tanto en la T.d.f. de la máquina como en la T.d.f. del tractor.
- 38)** Bloquear la rotación de la protección del árbol cardánico con la cadena de serie tanto en el lado máquina como en el lado tractor.

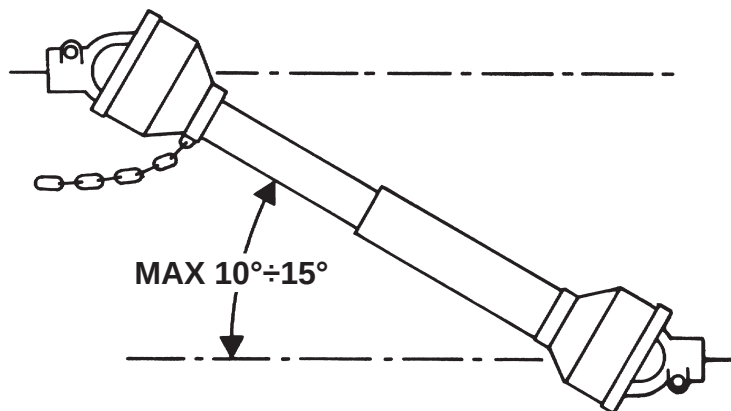


Fig. 6

- 39) Prima di inserire la presa di forza, assicurarsi che non vi siano persone o animali nella zona d'azione e che il regime scelto corrisponda a quello consentito. Mai superare il massimo previsto.
- 40) Non inserire la presa di forza a motore spento.
- 41) Disinserire, sempre, la presa di forza quando l'albero cardanico fa un angolo troppo aperto (mai oltre i 10 gradi - Fig. 6) e quando non viene usata.
- 42) Pulire e ingrassare l'albero cardanico solo quando la presa di forza è disinserita, il motore è spento, il freno di stazionamento è inserito e la chiave staccata.
- 43) Quando la macchina è scollegata, appoggiare l'albero cardanico sul supporto previsto.
- 44) Dopo lo smontaggio dell'albero cardanico, rimettere il cappuccio di protezione sull'albero della presa di forza.
- 45) L'uso prolungato della macchina può dare come effetto secondario un riscaldamento della scatola del moltiplicatore e degli eventuali elementi del circuito idraulico, evitare di toccare questi elementi durante e subito dopo l'uso, per pericolo di scottature.
- 46) Non procedere con i lavori di manutenzione e di pulizia se prima non è stata disinserita la presa di forza spento il motore, inserito il freno di stazionamento. Periodicamente verificare l'integrità delle bandelle di protezione e dei dispositivi di collegamento.
- 47) Periodicamente verificare il serraggio e la tenuta delle viti e dadi, eventualmente riserrarli.
- 48) Nei lavori di manutenzione e di sostituzione dei coltelli con la macchina sollevato, mettere per precauzione adeguati sostegni sotto l'attrezzatura.
- 49) Prima di lavorare sugli utensili da taglio; staccare la presa di forza, spegnere il trattore, inserire il freno di stazionamento ed assicurarsi che gli utensili siano completamente fermi.

- 39) *Before engaging the pto, ensure that there are no persons or animals in the field of action of the machine and that the selected running rate corresponds to the permissible value. Never exceed the recommended maximum rate.*
- 40) *Never engage the pto when the engine is off.*
- 41) *Always disengage the pto when the cardan shaft is set at an excessively open angle (never beyond 10 degrees - Fig. 6) and when it is not in use.*
- 42) *Only clean and grease the cardan shaft when the pto is disengaged, the engine off, the hand brake engaged and the ignition key removed.*
- 43) *Rest the cardan shaft on its stand when the machine is disconnected.*
- 44) *Refit the protective cap on the pto shaft after having dismantled the cardan shaft.*
- 45) *Lengthy use of the machine can, as secondary effect, overheat the overdrive and parts of the hydraulic circuit. Never touch these parts immediately after use as they are very hot and can cause burns.*
- 46) *Never carry out maintenance or cleaning work unless the pto has been disengaged, the engine switched off, the hand brake engaged. Periodically check the state and condition of the protection bars and the protection flap bar.*
- 47) *Periodically check that all nuts and bolts are fully tightened. Re-tighten them if necessary.*
- 48) *Always place adequate supports under the implement when servicing the machine or replacing the hoe blades with the implement raised.*
- 49) *Before working on the cutting tools, disengage the pto, switch off the tractor engine, engage the hand brake and check that the blades are completely at a standstill.*

- 39) *Avant d'embrayer la prise de force, assurez-vous que personne ne se trouve dans son rayon d'action; vérifiez d'avoir choisi le régime autorisé. Ne dépassez jamais la limite maximum.*
- 40) *N'embrayez pas la prise de force quand le moteur est arrêté.*
- 41) *Débrayez toujours la prise de force quand l'angle de l'arbre à cardans est trop ouvert (jamais plus de 10 degrés Fig. 6) et lorsque vous ne devez pas l'utiliser.*
- 42) *Nettoyez et graissez l'arbre à cardans uniquement quand la prise de force est débrayée, le moteur éteint, le frein de stationnement bloqué et la clé retirée.*
- 43) *Quand la machine est débranchée, posez-le sur chandelle.*
- 44) *Après démontage de l'arbre à cardans, remettez le cache de protection sur l'arbre de la prise de force.*
- 45) *L'utilisation prolongée de la machine peut donner lieu à l'échauffement de la multiplicateur et des éléments du circuit hydraulique, éviter de toucher ces éléments pendant et immédiatement après l'utilisation, car vous risqueriez de vous brûler.*
- 46) *N'effectuez des travaux d'entretien et de nettoyage qu'après avoir débranché la prise de force, arrêté le moteur, tiré le frein de stationnement. Contrôler périodiquement l'intégrité des bandes de protection et de la structure.*
- 47) *Vérifiez périodiquement le serrage et la tenue des vis et des écrous. Au besoin resserrez-les.*
- 48) *Quand vous devez remplacer les couteaux ou effectuer des interventions sur l'outil soulevé, n'oubliez pas de mettre des supports appropriés sous l'appareil.*
- 49) *Avant d'intervenir sur les outils de coupe, débrayez la prise de force, arrêtez le moteur, bloquez le frein de stationnement et assurez-vous que les outils sont arrêtés.*

- 39) *Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, sicherstellen, daß sich weder Personen noch Tiere in der Reichweite aufhalten und daß die Drehzahl der Zapfwelle der Solldrehzahl entspricht. Nie die vorgeschriebene Höchstdrehzahl überschreiten.*
- 40) *Die Zapfwelle nicht einschalten, wenn der Motor steht.*
- 41) *Die Zapfwelle immer ausschalten, wenn die Gelenkwelle einen zu großen Winkel einnimmt (nie über 10 Grad - Abb. 6) und wenn sie nicht gebraucht wird.*
- 42) *Die Gelenkwelle nur dann reinigen und fetten, wenn die Zapfwelle ausgeschaltet ist, der Motor steht, die Feststellbremse gezogen ist und der Zündschlüssel herausgezogen wurde.*
- 43) *Wenn die Maschine nicht verbunden ist sie auf der Stütze abzustellen die zu diesem Zweck vorhanden ist.*
- 44) *Nach dem Ausbau der Gelenkwelle den Zapfwellenstummel wieder mit dem Stopfen verschließen.*
- 45) *Wenn das Gerät sehr lange benutzt wird, kann das zum Überhitzen des Übersetzungsgetriebes und der etwaigen Elemente des hydraulischen Kreislaufes führen. Vermeiden, diese Elemente während der Benutzung und auch sofort danach anzufassen. Es besteht Verbrennungsgefahr.*
- 46) *Keine Wartungs- und Reinigungsarbeiten beginnen, bevor die Zapfwelle ausgeschaltet, der Motor abgestellt, die Feststellbremse gezogen. Den einwandfreien Zustand der Schutzblenden und dem Turband Stange in regelmäßigen Abständen kontrollieren.*
- 47) *Alle Schrauben und Muttern regelmäßig auf festen Sitz prüfen und ggf. nachziehen.*
- 48) *Bei Wartungsarbeiten und beim Ersetzen der Hackmesser bei aufgeböcktem Gerät ist dieses zur Vorsicht mit geeigneten Vorrichtungen abzustützen.*
- 49) *Bevor man an den Schneidewerkzeugen arbeitet, die Zapfwelle ausschalten, den Motor abstellen, die Feststellbremse ziehen und sicherstellen, daß die Werkzeuge ganz stillstehen.*

- 39) *Antes de inserir la toma de fuerza, controlar que no existan personas o animales en la zona de acción y que el régimen elegido corresponda con el consentimiento. No superar nunca el máximo previsto.*
- 40) *No inserir la toma de fuerza con el motor apagado.*
- 41) *Desactivar, siempre, la toma de fuerza cuando el árbol cardánico hace un ángulo demasiado abierto (nunca superar los 10 grados - Fig. 6) y cuando no la usamos.*
- 42) *Limpiar y engrasar el árbol cardánico sólo cuando la toma de fuerza está desactivada, el motor está apagado, el freno de estacionamiento está activado y la llave no está en contacto.*
- 43) *Cuando la máquina está desconectada apoyar el árbol cardánico sobre el soporte previsto para ello.*
- 44) *Luego de desmontar el árbol cardánico, volver a poner la protección sobre el árbol de la toma de fuerza.*
- 45) *El uso prolongado de la máquina puede provocar un recalentamiento de del multiplicador y de los eventuales elementos del circuito hidráulico. Evitar tocar estos elementos durante el uso e inmediatamente después: peligro de quemaduras!*
- 46) *No realizar trabajos de mantenimiento y de limpieza sin desactivar la toma de fuerza, apagar el motor, activar el freno de estacionamiento y bloquear el tractor con una piedra u otro elemento. Periódicamente controle la integridad de las bandas de protección y su estructura.*
- 47) *Periódicamente controlar el ajuste de los tornillos y tuercas, eventualmente apretarlos.*
- 48) *En los trabajos de mantenimiento y de sustitución de las azadas con el equipo alzado, poner por precaución adecuados soportes debajo del equipo.*
- 49) *Antes de trabajar con las herramientas de corte: desenganchar la toma de fuerza, apagar el tractor, activar el freno de estacionamiento y controlar que las herramientas estén detenidas.*

- 50) Rispettare la conformità degli olii consigliati.
- 51) Le parti di ricambio devono corrispondere alle esigenze definite dal costruttore. Usare solo ricambi originali.
- 52) Le decalcomanie relative alla sicurezza devono essere sempre ben evidenti; vanno tenute pulite e vanno sostituite se diventano poco leggibili (eventualmente possono essere richieste al concessionario).
- 53) Il libretto delle istruzioni per l'uso, consegnato unitamente alla macchina dal rivenditore, deve essere conservato per tutta la durata della macchina.

**ATTENZIONE**

Nel caso si utilizzi una trattoria priva di cabina insonorizzata e pressurizzata, è necessario che l'operatore utilizzi sistemi individuali di protezione:

- Cuffia protettiva per il rumore, se si eccedono i livelli di esposizione di norma.
- Maschera antipolvere, se a causa del tipo di prodotto lavorato o del terreno molto polveroso, o uso di macchina aperta, si sollevi una notevole quantità di polvere.

- 50) Only use the recommended oils.
- 51) The spare parts must correspond to the requirements established by the manufacturer. Only use genuine spare parts.
- 52) The safety transfers must always be perfectly visible. They must be kept clean and should be replaced if they become illegible. Replacements are available on request from your local dealer.
- 53) The instruction manual delivered together with the machine by the dealer must be kept for as long as the machine lasts.

**ATTENTION**

In the event a tractor is used that has no pressurized, soundproof cabin the operator must use individual methods of protection.

- Protective headphones for noise in case the standard levels of exposure are exceeded.
- Anti-dust mask, if a considerable quantity of dust is raised caused by the type of product cut, by very dusty earth, or by the use of an open machine.

- 50) Utilisez exclusivement les huiles préconisées.
- 51) Les pièces détachées doivent correspondre aux exigences définies par le constructeur. Utilisez uniquement des pièces d'origine.
- 52) Les décalcomanies relatives à la sécurité doivent être toujours visibles. Il faut les garder bien propres et les remplacer dès qu'elles sont peu lisibles (vous pouvez éventuellement les demander au concessionnaire).
- 53) La notice d'instructions consignée avec la Machine par le détaillant doit être conservée pour toute la durée de la machine.

**ATTENTION**

S'il se sert d'un tracteur sans cabine insonorisée et pressurisée, l'opérateur doit utiliser des systèmes individuels de protection tels que:

- Casque de protection contre le bruit si le niveau dépasse celui prévu par la norme.
- Masque anti-poussière si on soulève une grande quantité de poussière à cause du type de produit travaillé, du terrain très poussiéreux ou si on utilise la machine ouverte.

- 50) Darauf achten, die empfohlenen Schmierstoffe zu benutzen.
- 51) Die Ersatzteile müssen den Ansprüchen gerecht werden, die der Hersteller angibt. Nur Original-Ersatzteile verwenden.
- 52) Die Sicherheitsaufkleber müssen immer gut sichtbar sein. Sie sind daher sauber zu halten und zu ersetzen, wenn sie unleserlich werden (Können ggf. beim Vertragshändler angefordert werden).
- 53) Die Betriebsanleitung der Maschine wird zusammen mit der Maschine vom Verkäufer geliefert, und ist sorgfältig aufzubewahren, solange die Maschine Vorhanden ist.

**ACHTUNG**

Sollte ein Traktor ohne schallgedämpfter Druckkabine verwendet werden, so hat der Lenker des Traktors mit folgenden individuellen Schutzvorrichtungen ausgestattet zu werden:

- Ohrenschützer, falls die gesetzlich genehmigte Geräuschbelastung überschritten wird.
- Staubschutzmaske, falls aufgrund des zu behandelnden Materials, bzw. aufgrund besonders staubigen Bodens beim Betrieb der Maschine große Mengen an Staub anfallen.

- 50) Respetar las características de los aceite aconsejados.
- 51) Los repuestos deben corresponder a las exigencias definidas por el fabricante. Usar siempre repuestos originales.
- 52) Las calcomanías correspondientes a la seguridad deben siempre ser evidentes; hay que limpiarlas y sustituir las si no son legibles (eventualmente podemos solicitarlos al concesionario).
- 53) El manual de las instrucciones de empleo entregado junto a la máquina por el vendedor debe guardarse durante toda la vida de la máquina.

**ATENCIÓN**

En el caso se utilice un tractor sin cabina insonorizada y presurizada, es necesario que el operador utilice los sistemas individuales de protección:

- Auriculares para el ruido, si se exceden los niveles de exposición de norma.
- Máscara para el polvo si a causa del tipo de producto elaborado, del terreno polvoroso, o de la máquina abierta, se levanta una cantidad de polvo considerable.

3.0 NORME D'USO

3.1 TRASPORTO

Se si rendesse necessario trasportare la macchina su di un lungo percorso, questa può essere caricata sia su vagoni ferroviari che su autocarri.

A tale scopo consultare «Dati tecnici», per il peso e le dimensioni specifiche. Queste ultime sono molto utili per controllare la possibilità di passaggio in zone anguste.

Consigli per il carico e scarico della macchina

Per il sollevamento è necessario quindi servirsi di gru e/o carro ponte aventi la capacità minima di 1500 Kg, e di funi, catene e ganci in ottimo stato adatti a sostenere in totale sicurezza il peso della macchina.

Agganciare quest'ultima ai punti di sollevamento predisposti e segnati con il simbolo gancio (21 Fig. 3).



CAUTELA

Prima di procedere alle operazioni di sollevamento, assicurarsi che eventuali elementi mobili della macchina (ruote, castello...) siano ben bloccati. Assicurarsi di avere una gru di portata adeguata al sollevamento della macchina.

Sollevare la macchina con estrema cautela e trasferirlo lentamente, senza scosse o movimenti bruschi.



PERICOLO

Le operazioni di sollevamento e trasporto possono essere molto pericolose se non effettuate con la massima cautela: allontanare perciò i non addetti; pulire, sgomberare e delimitare la zona di trasferimento; verificare l'integrità e l'idoneità dei mezzi a dispo-

3.0 USE INSTRUCTIONS

3.1 TRANSPORT

If it becomes necessary to transport the machine for a long distance, it can be loaded onto a railway wagon or a truck. For this purpose, consult «Technical features» for weight and specific dimensions. The latter are very useful to check the possibility of driving along all types of roads.

Recommendations for loading and unloading the machine

For lifting purposes, use a crane and/or bridge-crane with a lifting capacity of at least 1500 kg, plus ropes, chains and hooks in a perfect condition and able to bear the weight of the machine in total safety.

Couple this latter to the pre-engineered lifting points marked by the hook symbol (21 Fig. 3).



CAUTION

Before proceeding to the hoisting operations, make sure that any any mobile elements of the machine (wheels, 3rd point hitch...) are blocked. Make sure to use a crane with an adequate hoisting capacity to lift the machine.

Hoist the machine with extreme caution and transfer it slowly, without jerks or abrupt movements.



DANGER

The operations of hoisting and transport can be very dangerous if not carried out with the maximum caution; persons not directly involved should be moved away. Clean, evacuate the area and delimit the transfer zone. Check the state, condition and suit-

3.0 UTILISATION

3.1 TRANSPORT

S'il faut transporter la machine sur un long parcours, on peut le charger aussi bien sur un wagon de chemin de fer que sur un camion. Dans ce but, consulter les «Données Techniques» pour le poids et les dimensions spécifiques. Ces dernières sont très utiles pour contrôler si la machine peut passer dans des endroits étroits.

Conseils pour le chargement et le déchargement de la machine.

Pour soulever la machine il faut obligatoirement utiliser une grue ou un pont roulant ayant les capacités minimum de 1500 kg et des câbles, chaînes et crochets en excellent état, pouvant soutenir le poids de la machine en toute sécurité. Accrocher cette dernière aux points de soulèvement prévus et signalés par le symbole du crochet (21 Fig. 3).



PRUDENCE

Avant de procéder aux opérations de soulèvement, contrôler que les éléments mobiles éventuels de machine (roues, 3ème point...) soient bien bloqués. Contrôler que la grue ait une charge appropriée au soulèvement de machine. Soulever le machine avec beaucoup de précaution et le déplacer lentement, sans secousses ni mouvements brusques.



DANGER

Les opérations de soulèvement et de transport peuvent être très dangereuses si elles ne sont pas effectuées avec beaucoup de précaution: il faut donc éloigner les personnes étrangères au service; nettoyer, débarrasser et délimiter la zone de déplacement; contrôler l'intégrité et la conformité des moyens à disposition; ne pas tou-

3.0 BETRIEBS ANLEITUNG

3.1 TRANSPORT

Sollte sich ein Transport der Maschine über längere Strecken als nötig erweisen, so kann diese sowohl auf einen Transportwagen oder einen Lastwagenanhänger aufgeladen werden. Die Angaben und Hinweise hinsichtlich Gewicht und Ausmaße der Maschine (besonders wichtig bei Transport auf engen Straßen) finden Sie unter dem Abschnitt «Technische Daten».

Empfehlungen zum Auf- und Abladen der Maschine

Zum Heben braucht man einen Kran und/oder Laufkran mit einer Mindesttragkraft von 1500 kg und Seile und Kranhaken im besten Zustand, die sich eignen, das Gesamtgewicht der Maschine auf der sicheren Seite zu tragen. Die Maschine an den Lastanschlagstellen befestigen, die auf der Maschine vorhanden und mit dem Symbol des Kranöse (21 Abb. 3) gekennzeichnet sind.



VORSICHT

Vor dem Anheben der Maschine ist sicherzustellen, daß eventuell bewegliche Teile der Maschine (Raden, 3. Punkt...) gut blockiert wurden. Achten Sie darauf, daß die Tragkraft des Hubwerks für das Gewicht der Maschine geeignet ist. Die Maschine unter äußerster Sorgfalt anheben und nur langsam weiterbefördern. Vermeiden Sie ruckartige Bewegungen oder Stöße.



GEFAHR

Das Anheben und die Beförderung der Maschine ist äußerst gefährlich. Gehen Sie dabei mit größter Vorsicht vor; nicht mit der Arbeit betraute Personen haben sich von der Maschine zu entfernen; der Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, ist zu reinigen und hat frei von Hindernissen

3.0 NORMAS DE USO

3.1 TRANSPORTE

Si fuera necesario transportar la máquina por un trayecto largo, puede cargarse tanto sobre un vagón ferroviario como sobre camión. A tal fin, consulte las «Datos Técnicos» para el peso y dimensiones específicas. Estas últimas son muy útiles para controlar la posibilidad de paso en zonas estrechas.

Consejos para la carga y la descarga de la máquina

Para la elevación es necesario por lo tanto utilizar una grúa o un puente-grúa - con capacidad de carga mínima de 1500 Kg - cables, cadenas y ganchos en perfecto estado, idóneos para soportar con total seguridad el peso de la máquina. Enganchar la máquina en los puntos de elevación previstos, indicados con el símbolo del gancho (21 Fig. 3).



ADVERTENCIA

Antes de proceder a levantarlo, controle que los elementos móviles de la máquina (ruedas, tercer punto...) estén bien sujetos. Cerciérese que la grúa tenga una capacidad de carga adecuada para levantar la máquina. Levante la máquina con suma cautela y trasládela lentamente, sin sacudidas ni movimientos bruscos.



PELIGRO

Las operaciones de levantamiento y transporte pueden ser muy peligrosas si no se efectúan con la máxima cautela: aleje a las personas ajenas al trabajo; limpie, libere de estorbos y delimite la zona de traslado; controle el estado y la idoneidad de los equipos a disposición; no toque las cargas

sizione; non toccare i carichi sospesi e rimanervi a distanza di sicurezza; durante il trasporto, i carichi non dovranno essere sollevati più di 20 centimetri dal suolo.

Ci si deve accertare inoltre che la zona in cui si opera, sia sgombra da ostacoli e che vi sia un sufficiente «spazio di fuga», intendendo con questo termine, una zona libera e sicura, in cui potersi spostare rapidamente qualora il carico cadesse.

Il piano su cui si intende caricare la macchina, deve essere orizzontale per evitare possibili spostamenti del carico.

Una volta posta la macchina sull'eventuale mezzo di trasporto, assicurarsi che rimanga bloccata nella sua posizione.

Fissare la macchina al piano su cui è appoggiato mediante l'ausilio di funi adatte alla massa di cui si intende bloccare il movimento (vedere «Dati tecnici» per il peso).

Dette funi devono essere fissate saldamente alla macchina e ben tese verso il punto di ancoraggio sul piano di appoggio.

Una volta effettuato il trasporto, prima di liberare la macchina da tutti i vincoli, verificare che lo stato e la posizione dello stesso siano tali da non costituire pericolo.

Togliere quindi le funi, e procedere allo scarico con gli stessi mezzi e modalità previsti per il carico.

Transito e trasporto su strade pubbliche

Quando si transita su strade pubbliche è necessario montare i triangoli posteriori catarifrangenti, le luci di segnalazione degli ingombri, il lampeggiante e comunque accertarsi delle leggi e regolamentazioni vigenti per il transito.



ATTENZIONE

Prima di immettersi su strade pubbliche con la macchina agganciata al trattore verificare la presenza e l'efficienza dei dispositivi sopra descritti

ability of the means at disposition. Do not touch suspended loads, keeping them at a safe distance During transport, the loads should not be raised more than 20 cm. from the ground.

It must be further ascertained that the operational area is free of obstacles and that there is sufficient «escape space», meaning an area which is free and secure into which one could move rapidly in case a load should fall. The surface on which the machine is to be loaded must be horizontal in order to prevent possible shifting.

Once the machine is positioned on the vehicle, make sure that it remains blocked in its position.

Fasten the machine on the platform of the vehicle by means of cables suitable for the mass which must be blocked (see «Technical features» for the weight).

The cables must be firmly fastened to the machine and pulled taut to the anchorage point on the platform.

Once transport has been carried out and before freeing the machine from all its fastenings, make sure that its state and position are such as not to constitute danger.

Remove the cables and proceed to unloading with the same means and methods used for loading.

Transit and transporting on the public highways

When driving on the public roads, fit on the rear reflector triangles, side lights and flashing beacon and always make sure that you comply with the Highway Code and any other applicable regulations.



ATTENTION

Before driving on to the public roads with the machine hitched to the tractor, make sure that the devices listed above and/or the slow vehicle signal and/or the projecting load signal op-

cher les chargements suspendus et se tenir à une distance de sécurité; durant le transport, les chargements ne devront pas être soulevés à plus de 20 cm du sol.

Par ailleurs, il faut contrôler que la zone où l'on opère soit libre d'obstacles et qu'il y ait un «espace de fuite» suffisant, c'est-à-dire une zone libre et sûre pour pouvoir s'y réfugier rapidement si le chargement devait tomber.

La plate-forme sur laquelle on veut charger le broyeur doit être horizontale pour éviter les déplacements possibles du chargement.

Après avoir placé le machine sur le moyen de transport éventuel, contrôler qu'il reste bien bloqué dans cette position.

Fixer le machine à la plate-forme sur laquelle il est posé à l'aide de cordes appropriées à la masse dont on veut bloquer le mouvement (pour le poids, voir «Données Techniques»).

Ces cordes doivent être fixées solidement au machine et doivent être bien tendues vers le point d'ancrage sur le plan d'appui.

Après avoir effectué le transport et avant de détacher le machine, contrôler que l'état et la position de celui-ci ne représentent pas un danger.

Enlever ensuite les cordes et décharger de la même façon et en utilisant les mêmes moyens que pour le chargement.

Déplacement et circulation sur les voies publiques

Lors d'un déplacement sur la voie publique il faut monter les triangles arrière réfléchissant, les feux de signalisation des gabarits, le gyrophare, le clignotant et vérifier les lois et les réglementations en vigueur pour la circulation.



ATTENTION

Avant de s'engager sur les voies publiques avec la machine attelée au tracteur, vérifier la présence et l'efficacité des dispositifs décrits ci-dessus ou du signal de véhicule lent ou

zu sein; die zur Verfügung stehenden Hilfsmittel zur Beförderung auf ihre Eignung und ihren Zustand hin überprüfen; die angehobenen Lasten nicht berühren und einen Sicherheitsabstand einhalten; während der Beförderung dürfen die Lasten nur 20 cm über den Boden angehoben werden. Versichern Sie sich, daß der gesamte Bereich, in dem die Maschine befördert werden soll, frei von jeder Art von Hindernissen ist und daß «Fluchtwege» bestehen, die dem Betriebspersonal ein unverzügliches Verlassen des Bereichs ermöglichen, sollte die Last herabfallen. Die Unterlage, auf die die Maschine abgestellt werden soll, hat horizontal und vollkommen eben zu sein, um ein Kippen der Last zu vermeiden.

Ist die Maschine auf das Transportmittel aufgeladen, ist sicherzustellen, daß diese gut blockiert und befestigt ist.

Die Maschine mithilfe geeigneter Seile (siehe Masse der Maschine - Abschnitt «Technische Daten») mit der Unterlage des Transportmittels verbinden, um eine Bewegung der Maschine während des Transports zu vermeiden.

Befestigen Sie diese Seile mit der Maschine und achten sie darauf, daß sie mit der geeigneten Spannung an der Unterlage befestigt wurden. Nach Beendigung des Transports und vordem neuerlichen Abladen der Maschine ist darauf zu achten, daß sich diese in einer Position befindet, in der das Loslösen der Befestigungen keine Gefahr darstellt. Anschließend die Seile lösen und die Maschine unter den, zum Aufladen angeführten, Voraussetzungen abladen.

Fahren auf öffentlichen Straßen

Wenn man auf öffentlichen Straßen fährt, müssen hinten die rückstrahlenden Dreiecke, das Standlicht und die Blinker montiert werden. Man muss auf jeden Fall die Gesetze und Bestimmungen beachten, die für den Straßenverkehr gelten.



ACHTUNG

Bevor man mit der am Traktor angebauten Maschine auf öffentliche Straßen fährt, sicherstellen, dass die oben beschriebenen Vorrichtungen und/

suspendidas y permanezca a una distancia segura; durante el transporte no hay que levantar las cargas más de 20 cm del piso.

Además, la zona en que se trabaja tiene que estar libre de estorbos y tener un «espacio de fuga» suficiente, éste término significa que tiene que haber una zona libre y segura, a la cual poder desplazarse rápidamente si la carga cayera.

El plano sobre el que se descargará la máquina tiene que ser horizontal para evitar posibles desplazamientos de la carga.

Una vez cargado la sobre el medio de transporte, controle que quede bloqueado en su posición.

Fije la máquina al plano sobre el cual está apoyado mediante cables adecuados al peso del cual se desea bloquear el movimiento (para el peso, véase «Datos Técnicos»).

Dichos cables deben estar firmemente fijados la máquina y bien Unidos hacia el punto de anclaje sobre el plano de apoyo. Una vez efectuado el transporte, antes de liberar la máquina de todas las ligaduras, controle que el estado y la posición del mismo no constituyan un peligro.

Entonces, quite los cables; y descarguelo con los mismos medios y modos previstos para la carga.

Tránsito y transporte en carreteras públicas

Cuando se transita en carreteras públicas es necesario montar los triángulos traseros reflectantes, las luces de despeje, el intermitente y respetar siempre las leyes locales vigentes de tránsito.



ATENCIÓN

Antes de entrar en una carretera pública con la máquina enganchada en el tractor controlar la presencia y la funcionalidad de los dispositivos antes descritos y/o de la señal de vehículo lento y/o de carga saliente.

e/o del segnale di veicolo lento e/o di carico sporgente.
 Questi indicatori devono trovarsi sul retro della macchina operatrice in posizione ben visibile da ogni mezzo che sopraggiunga posteriormente.

3.2 MACCHINE FORNITE PARZIALMENTE MONTATE

Per motivi di ingombro possono essere fornite macchine con gruppi sciolti o staccati (comunque contenuti nello stesso imballaggio).
 Normalmente è il castello 3° punto che viene allegato a parte e che deve essere fissato successivamente alla macchina dal cliente.
 Curare il montaggio di queste parti, riferendosi anche alle tavole del catalogo ricambi.
 In particolare, rispettare i valori della coppia di serraggio delle viti a corredo, come indicato in tabella a pag. 23.

3.3 PRIMA DELL'USO

Prima di mettere in funzione la macchina, eseguire le seguenti operazioni:

- Controllare che la macchina sia perfettamente in ordine, che i lubrificanti siano al giusto livello (vedere capitolo «Manutenzione») e che tutti gli organi soggetti ad usura e deterioramento siano pienamente efficienti.
- Controllare che la macchina, anche quello provvista di rullo, sia ben regolata per l'ottenimento della profondità di lavoro desiderata.
- Togliere tutti i blocchi antirotazione di sicurezza.

3.4 APPLICAZIONE AL TRATTORE

L'applicazione della macchina al trattore deve avvenire in piano. Tutte le macchine sono applicabili a qualsiasi trattore munito di attacco universale a tre punti. La ditta costruttrice, declina ogni responsabilità per rotture sul trattore.

erate correctly.
These indicators must be affixed to the rear of the implement in a position where they can be clearly seen by any other vehicle that drives up behind.

3.2 MACHINES SUPPLIED PARTLY BROKEN-DOWN

When large volumes are involved, machines can be supplied with parts detached or removed (but always in the same packing units). Normally the 3-point frame is shipped separate and will later be fixed to the machine at the customer's premises. Execute these installation operations with the utmost care. Refer to the list of parts in the Spare Parts Catalogue. In particular, apply the screw tightening torques as listed in the Chart on page 23.

3.3 BEFORE USE

Carry out the following operations before using the machine:

- *Check that the machine is in perfect order, that the lubricants are at the correct levels (consult the «Maintenance» chapter) and that all parts subject to wear and deterioration are fully efficient.*
- *Check that the machine, even those equipped with rollers, are well adjusted in order to obtain the desired work depth.*
- *Remove the safety blocks that prevent rotation.*

3.4 HITCHING TO THE TRACTOR

Work on a flat surface when fitting the machine to the tractor. All machines can be fitted to any tractor with a universal 3-point coupling. The manufacturer declines all responsibility for damage to the tractor.

de charge en saillie. Ces signalisations doivent être fixées à l'arrière de la machine dans une position bien visible par tout véhicule provenant par l'arrière.

3.2 MACHINES FOURNIES EN PARTIE DEMONTÉES

Pour des raisons d'encombrement les machines peuvent être fournies avec des groupes non assemblés ou démontés (contenus dans le même emballage).
 Normalement le châssis du 3 point d'attelage est livré à part et il doit être fixé à la machine par le client. Effectuer le montage des ces pièces très attentivement, en consultant les tables du catalogue des pièces détachées. Notamment respecter les valeurs des couples de serrage des vis en dotation, comme indiqué dans le tableau à la page 23.

3.3 AVANT UTILISATION

Avant la mise en marche de la machine effectuez les opérations suivantes:

- Vérifiez que la machine est en parfait état, que les lubrifiants sont au bon niveau (voir chapitre «Entretien») et que toutes les pièces exposées à l'usure et à la détérioration sont en bon état.
- Vérifiez que la machine, même celle à rouleau, est réglée à la profondeur de travail désirée.
- Enlever tous les blocs anti-rotation de sécurité.

3.4 ATTELAGE AU TRACTEUR

L'attelage de l'outil au tracteur doit être effectué sur un terrain plat.
 Toutes les machines peuvent s'adapter à n'importe quel tracteur muni d'un attelage universel à trois points.
 Le constructeur décline toute responsabilité dans le cas de ruptures sur le tracteur.

oder das Signal für langsam fahrende Fahrzeuge und/oder überstehende Lasten vorhanden und funktionstüchtig sind. Diese Anzeigen müssen sich auf der Rückseite der Arbeitsmaschine befinden, in einer Position, die jedes hinter dem Traktor fahrende Fahrzeug gut sehen kann.

3.2 TEILWEISEMONTIERT GELIEFERTE-MASCHINEN

Aus Gründen der Platzeinsparung können Maschinen mit abgelösten oder abgetrennten Untergruppen ausgeliefert werden (die aber stets in der gleichen Verpackung enthalten sind). In der Regel wird der Oberlenkeranschluß der Maschine separat beige packt und muß dann anschließend vom Kunden an der Maschine befestigt werden. Die Montage dieser Teile ist sorgfältig vorzunehmen. Dabei ist Bezug auf die Tafeln des Ersatzteilkatalogs zu nehmen. Insbesondere die Werte der Anzugsmomente der zum Lieferumfang gehörenden Schrauben beachten, die in der Tabelle auf Seite 23 stehen.

3.3 VOR DER INBETRIEBNAHME

Bevor der Maschine in Betrieb genommen wird, sind folgende Punkte sicherzustellen:

- *Die Maschine muß vollkommen in Ordnung sein, die Schmierstofffüllung muß stimmen (vgl. Kapitel «Wartung») und alle Verschleiß und Beschädigung ausgesetzten Teile müssen voll leistungsfähig sein.*
- *Sicherstellen, daß der Maschine, auch wenn er mit Walze versehen ist, gut eingestallt ist, damit er die gewünschte Arbeitstiefe erreicht.*
- *Alle Sicherheitssperren gegen Verdrehen herausnehmen.*

3.4 ANBRINGUNG AM SCHLEPPER

Der Anbau des Maschinen am Schlepper muß auf ebenem Boden erfolgen. Alle Maschinen lassen sich an jedem Schlepper montieren, der mit einer universellen Dreipunkt-Kupplung versehen ist. Der Hersteller haftet nicht für Schaden am Schlepper.

Estos indicadores deben estar posicionados en la parte posterior de la máquina en posición bien visible para los medios que se acerquen por detrás.

3.2 MAQUINAS SUMINISTRADAS PARCIALMENTE MONTADAS

Para razones de espacio pueden ser suministradas máquinas con grupos desensamblados o bien separados (de todas maneras incluidos en el mismo embalaje). Normalmente el bastidor 3° punto se adjunta por separado y debe ser fijado sucesivamente a la máquina por el cliente. Cuidar el montaje de estas piezas, haciendo referencia también a las tablas del catálogo repuestos.
 En particular, respetar los valores de los pares de torsión de los tornillos en dación, según lo indicado en la tabla a la página 23.

3.3 ANTES DEL USO

Antes de poner en función la máquina efectuar las siguientes operaciones:

- Controlar que la grada esté perfectamente en orden, que los lubricantes estén al nivel adecuado (ver capítulo «Mantenimiento») y que todos los órganos sujetos a desgaste y deterioramento estén en perfecto estado.
- Controlar que la máquina, incluso la versión con rodillo, esté bien regulada para obtener la profundidad de trabajo deseada.
- Quitar todos los bloqueos antirrotación de seguridad.

3.4 APLICACION AL TRACTOR

El enganche de la máquina debe realizarse sobre una superficie plana. Todas la máquinas pueden ser aplicadas a cualquier tractor que posea el enganche universal de tres puntos.
 El fabricante declina toda responsabilidad por las roturas en el tractor.



ATTENZIONE

Le piastre (A-B-C Fig. 8) vanno montate sempre e solo come illustrato in Fig. 8 con i fori posizionati anteriormente al tubo quadro.



PERICOLO

L'applicazione al trattore è una fase molto pericolosa. Fare molta attenzione ad effettuare l'intera operazione seguendo le istruzioni.

La Ditta Costruttrice declina ogni responsabilità per rotture sulla macchina o sul trattore conseguenti al mancato rispetto di questa indicazione.

La corretta posizione trattore/macchina, viene determinata, ponendo la macchina ad una distanza, tale che il giunto cardanico resti esteso 5-10 cm dalla posizione di massima chiusura.

A questo punto, procedere come segue:

- 1 - Accostare le barre del sollevatore ponendole all'interno delle piastre (A-B-C Fig. 8), inserire il perno nel foro predisposto e bloccare con le copiglie a scatto.
- 2 - Bloccare le barre del sollevatore con le apposite catene e tenditori paralleli sul trattore. Tale accorgimento deve essere messo in atto per evitare qualsiasi spostamento, in senso trasversale, della macchina.
- 3 - Innestare l'albero cardanico e assicurarsi che sia perfettamente bloccato sulla presa di forza. Verificare che la protezione ruoti liberamente e fissarla con l'apposita catenella. Rimuovere il sostegno dall'albero cardanico.
- 4 - Collegare il terzo punto superiore (C Fig. 8) ed effettuare una corretta regolazione con il tirante, verificando che il piano superiore della macchina risulti parallelo al piano terra. Ciò è molto importante allo scopo di



ATTENTION

The plates (A-B-C Fig. 8) are always mounted only as illustrated in Fig. 8, with the holes positioned in front of the square tube.



DANGER

Implement attachment to the tractor is a very dangerous phase. Take great care and carry out the entire operation according to the instructions. The manufacturer declines all responsibility for breakage on the machine or on the tractor consequent on the failure to respect this indication.

The correct tractor/machine position is established by setting the machine at a sufficient distance to allow the universal joint to remain 5-10 cm from the maximum closing position.

Now proceed in the following way:

- 1- *Near the lift bars, setting them in the most suitable plates (A-B-C Fig. 8). Insert the pin into the relative hole and lock in place with the snap-in split pins.*
- 2- *Lock the lift links using the relative chains and couplings parallel to the tractor. This operation must be carried out to prevent the machine from moving in a horizontal direction.*
- 3 - *Engage the cardan shaft and check that it is perfectly locked on the pto. Check that the guard is free to turn and fix it with the relative latch. Remove the cardan shaft support.*
- 4 - *Connect the upper third-point (C Fig. 8) and correctly regulate by means of the adjuster, checking that the upper surface of the machine is parallel to the ground. This is very important since it achieves parallelism between the axis of the machine and that of the tractor pto. When the implement operates in these conditions, there will be less stress on*



ATTENTION

Les plaques (A-B-C Fig. 8) ne doivent être montées que comme illustré sur la Fig. 8 avec les trous positionnés à l'avant du tube carré.



DANGER

L'attelage au tracteur est une opération très dangereuse. Faites très attention et respectez les instructions. Le Constructeur décline toute responsabilité pour des ruptures sur la machine ou sur le tracteur dues au non respect de cette indication.

La position exacte de tracteur/machine est obtenue en mettant l'appareil à une distance telle que le joint de cardan reste détendu de 5-10 cm par rapport à la position de fermeture totale. Après quoi procédez de la manière suivante:

- 1- Approchez les barres du relevage en les plaçant à l'intérieur des plaques les plus appropriées (A-B-C Fig. 8), introduisez l'axe dans le trou correspondant et bloquez par les goupilles à encastrement.
- 2- Bloquez les barres du relevage avec les chaînes et les tendeurs parallèles sur le tracteur. Cette opération a pour but d'éviter tout débattement de la machine dans le sens horizontal.
- 3 - Engagez l'arbre à cardans dans la prise de force et contrôlez qu'il est bloqué parfaitement. Vérifiez que la protection tourne librement et fixez-la par la chaînette. Enlevez le support de l'arbre à cardans.
- 4 - Reliez le troisième point supérieur (C Fig. 8) et réglez correctement à l'aide du tirant. Assurez-vous que le plan supérieur de la machine soit pratiquement parallèle au terrain. Ceci est très important en vue d'obtenir



ACHTUNG

Die in Abb. 8 mit A-B-C angeführten Platten haben stets wie in dieser Abbildung 8 aufgezeigt montiert zu werden - d.h. die Lochungen werden vor das Flachrohr gesetzt.



GEFAHR

Der Anbau am Schlepper ist ein sehr gefährlicher Schritt. Sehr vorsichtig vorgehen und den ganzen Vorgang gemäß der Anweisung ausführen. Die Herstellerfirma weist jede Verantwortung für Schäden an der Maschine oder am Traktor zurück, die auf eine Nichtbeachtung dieses Hinweises zurückzuführen sind.

Die korrekte Position von Schlepper und Maschine wird dadurch festgelegt, daß man den Maschine in einem solchen Abstand vor den Schlepper bringt, daß die Gelenkwelle 5-10 cm länger ist als bei der Position, in der sie so weit wie möglich geschlossen ist.

Nun folgendermaßen vorgehen:

- 1- *Die Lenker des Krafthebers annähern und in die am besten geeigneten Platten schieben (A-B-C Abb. 8). Den Bolzen in das Loch stecken und mit dem einrastenden Splint blockieren.*
- 2- *Die Lenker des Krafthebers mit den Stabilisierungsketten und Spannvorrichtungen des Schleppers parallel zum Schlepper blockieren. Dieser Vorgang ist auch bei Straßenfahrten erforderlich, damit das Gerät nicht seitlich ausschwenkt.*
- 3 - *Die Gelenkwelle einstecken und sicherstellen, daß sie fest mit der Zapfwelle verbunden ist. Sicherstellen, daß der Gelenkwellschutz sich frei verschieben kann und mit der Kette befestigen. Den Halter der Gelenkwelle entfernen.*
- 4 - *Den oberen Kupplungspunkt (C Abb. 98) anschließen und den oberen Lenker korrekt einstellen. Sicherstellen, daß die obere Haubenkante der Maschine parallel zum Boden steht. Das ist sehr wichtig, um die Paralleli-*



ATENCIÓN

Las placas (A-B-C Fig. 8) tienen que instalarse siempre y sólo como ilustrado en la Fig. 8, con los agujeros colocados adelante del tubo cuadrado.



PELIGRO

La aplicación al tractor es una fase muy peligrosa. Prestar mucha atención y efectuar toda la operación siguiendo las instrucciones. El fabricante rehúsa toda responsabilidad por roturas en la máquina o en el tractor resultantes de la inobservancia de estas indicaciones.

La correcta posición tractor/máquina se determina colocando la grada a una distancia tal que el acoplamiento cardánico quede extendido 5-10 cm de la posición de máximo cierre.

Luego operar del siguiente modo:

- 1- Acercar las barras del elevador poniéndolas dentro de las placas más indicadas (A-B-C Fig. 8), introducir el perno en el orificio y bloquear con los pasadores de resorte.
- 2 - Bloquear las barras del elevador con las respectivas cadenas y tensores paralelos en el tractor. Dicha operación es necesaria para evitar todo tipo de desplazamiento, en sentido horizontal, de la máquina.
- 3 - Acoplar el árbol cardánico y controlar que quede bien bloqueado en la toma de fuerza. Verificar que la protección gire libremente y fijarla con la relativa cadena. Extraer el soporte de árbol cardánico.
- 4 - Conectar el tercer punto superior (C Fig. 8) y efectuar una correcta regulación con el tirante de regulación controlando que el plano superior de la máquina resulte paralelo al plano al nivel del suelo. Esto es muy importante para obtener paralelismo entre el eje de la máquina

ottenere il parallelismo tra asse albero presa di forza della macchina e quello della presa di forza del trattore. Operare in queste condizioni significa limitare le sollecitazioni sulla presa di forza stessa e prolungare la durata dell'albero cardanico e della macchina stessa.



ATTENZIONE
Sollevare la macchina dal terreno e registrare l'altezza di taglio. Regolare l'assetto della macchina con il sollevatore, facendo in modo che la macchina sia orizzontale, o appena più alta anteriormente, per favorire l'ingresso del materiale (Fig. 9).

3.5 VERIFICA CAPACITÀ DI SOLLEVAMENTO E STABILITÀ DELLA TRATTRICE ABBINATA ALLA MACCHINA

L'applicazione di una macchina al trattore, comporta una diversa distribuzione dei pesi sugli assi (Fig. 10). È consigliabile pertanto aggiungere apposite zavorre nella parte anteriore del trattore in modo da ripartire adeguatamente il peso sugli assi.

the pto itself while the cardan shaft and implement will be much less subject to wear.



ATTENTION
Raise the machine from the ground and regulate the cutting height. Regulate the driving position of the machine with the hoister so that the machine is horizontal, or only slightly higher in the front, to favor the entrance of the material (Fig. 9).

3.5 CHECK THE LIFTING CAPACITY AND STABILITY OF THE TRACTOR TO WHICH THE MACHINE IS HITCHED

Assembly of a implement on the tractor will shift the weights on the axles (Fig.10). It is there fore advisable to add weights to the front part of the tractor in order to balance the weights on the axles themselves. The ballast required is calculated by

nir le parallélisme entre l'axe de la machine et celui de la prise de force du tracteur. Travailler dans ces conditions signifie limiter les sollicitations sur la prise de force et prolonger la durée de l'arbre à cardans, mais aussi de la machine.



ATTENTION
Soulever la machine du sol et régler la hauteur de coupe. Régler l'assiette de la machine avec celle du releveur, en faisant en sorte que la machine soit horizontale ou à peine plus haute à l'avant, pour faciliter l'entrée du matériau (Fig. 9).

3.5 CONTROLE DES CAPACITÉS DE LEVAGE ET STABILITÉ DU TRACTEUR RELIÉ A LA MACHINE

L'application d'un équipement supplémentaire au tracteur entraîne une répartition différente des poids sur les essieux (Fig. 10). Ajoutez donc les masses de lestage nécessaires à l'avant du tracteur de manière à équilibrer les poids.

tät zwischen der Achse der Maschine und der der Schlepper-Zapfwelle zu erhalten. Wenn diese Parallelität gegeben ist, wird die Zapfwelle weniger belastet und das Leben von Gelenkwelle und Gerät wird verlängert.



ACHTUNG
Die Maschine anheben und die Schnitthöhe einstellen. Die Lage der Maschine mithilfe des Hubwerks einstellen, sodaß sie parallel zur Bodenfläche liegt, bzw. vorne etwas mehr angehoben ist, um eine problemlose Zufuhr des Materials zu ermöglichen (Abb. 9).

3.5 PRÜFUNG DER HUBKRAFT UND STANDSICHERHEIT DES MIT DER MASCHINE VERBUNDENEN TRAKTORS

Der Anbau eines Zusatzgerätes am Schlepper führt zur Verlagerung der Achslasten (Fig. 10). Am Schlepper ist daher Frontballast anzubringen, um das Gleichgewicht wieder herzustellen. Der anzubringende Ballast wird mit der

na y el eje de la toma de fuerza del tractor. Esto permite limitar los esfuerzos sobre la toma de fuerza misma y hacer durar el árbol cardánico y la máquina misma.



ATENCIÓN
Levante la máquina del terreno y ajuste la altura de corte. Ajuste el eje longitudinal de la máquina con el elevador, tratando de que la máquina esté en posición horizontal, o apenas más alta en la parte delantera, para favorecer el ingreso del material (Fig. 9).

3.5 CONTROL DE LA CAPACIDAD DE ELEVACIÓN Y LA ESTABILIDAD DEL TRACTOR ENGANCHADO EN LA MÁQUINA

La aplicación de un equipo adicional al tractor, implica una distribución del peso distinta sobre los ejes (Fig. 10). Es aconsejable por lo tanto agregar oportunos contrapesos en la parte delantera del tractor para así equilibrar los pesos sobre los ejes. El lastre a aplicar se calcula con la si-

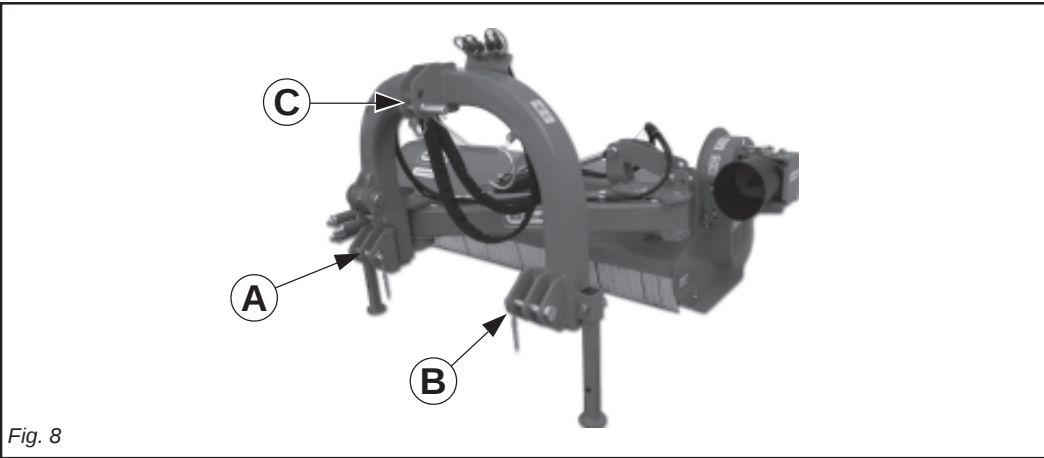


Fig. 8

TABELLA COPPIE DI SERRAGGIO VITI (valori espressi in Nm) - CHART: SCREW TIGHTENING TORQUES (settings given in Nm) - TABLEAU COUPLES DE SERRAGE DES VIS (valeurs exprimées en Nm) TABELLE DER ANZUGSMOMENTE DER SCHRAUBEN (Werte in Nm ausgedrückt) - TABLAS PARES DE TORSION TORNILLOS (valores expresados en Nm)				
CLASSE - CLASS CLASSE - KLASSE- CLASSE	6.6	8.8	10.9	12.9
VITE PASSO FINE FINE PITCH SCREWS VIS A PAS FIN SCHRAUBE STEIGUNG FEIN TORNILLO PASO FIN				
M8 x 1	15	26	36	44
M10 x 1.25	30	52	74	88
M12 x 1.25	51	91	127	153
M14 x 1.5	81	143	201	241
M16 x 1.5	120	214	301	361
M18 x 1.5	173	308	433	520
M20 x 1.5	242	431	606	727
M22 x 1.5	321	571	803	964
M24 x 2	411	731	1028	1234
M27 x 2	601	1070	1504	1806
M30 x 2	832	1480	2081	2498

ITALIANO

La zavorra da applicare si calcola con la seguente formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Qualora l'attrezzatura venga montata su trattori agricoli omologate ed immatricolate prima del 6 Maggio 1997, occorre verificare anche il rispetto della seguente relazione:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Interasse ruota trattrice (cm).

d = Distanza tra l'asse anteriore ed il baricentro della zavorra (cm).

T = Massa della trattrice + operatore (75 kg).

Z = Massa della zavorra.

M = Massa della macchina operatrice (kg).

S = Sbalzo dall'asse posteriore della macchina operatrice (cm).

S1 = Distanza dall'asse posteriore all'attacco parallele (cm).

S2 = Distanza tra foro attacchi barre e baricentro macchina operatrice (cm).

ENGLISH

means of the following formula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

If the implement is hitched to approved agricultural tractors registered before 6th May 1997, also check to make sure that the following relation has been complied with:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Tractor wheelbase (cm).

d = Distance between front axle and center of gravity of ballast (cm).

T = Weight of tractor + operator (75 kg).

Z = Weight of ballast (kg).

M = Weight of implement (kg).

S = Overhang from rear axle of the machine (cm).

S1 = Distance of rear axle from parallel hitch (cm).

S2 = Distance between bar hitch hole and center of gravity of machine (cm).

FRANÇAIS

La masse de lestage à appliquer est calculée avec la formule suivante:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si l'équipement est monté sur des tracteurs agricoles homologués et immatriculés avant le 6 mai 1997, il faut aussi vérifier le respect de la relation suivante:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Entraxe roue tracteur (cm).

d = Distance entre l'essieu avant et le centre de gravité des masses (cm).

T = Masse du tracteur + opérateur (75 kg).

Z = Poids de la masse de lestage (kg).

M = Masse de la machine opérationnelle (kg).

S = Saillie de l'essieu arrière de la machine opérationnelle (cm).

S1 = distance de l'essieu arrière à l'attelage parallèle (cm).

S2 = Distance entre le trou d'attelage de barres et le centre de gravité de la machine opérationnelle (cm).

DEUTSCH

folgenden Formel berechnet:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Falls das Gerät auf Ackerschleppern montiert wird, die vor dem 6. Mai 1997 die Betriebserlaubnis erhalten und zugelassen haben, ist auch die Beachtung des folgenden Verhältnisses zu beachten:

$$M < 0.3 \times T$$

I = Radabstand Traktor (cm).

d = Abstand zwischen Vorderachse und Schwerpunkt Ballast (cm).

T = Gewicht Traktor + Fahrer (75 kg).

M = Gewicht Ballast (kg).

S = Überstand der Arbeitsmaschine zur Hinterachse (cm).

S1 = Abstand von der Hinterachse zum Anschluss der Parallelgestänge (cm).

S2 = Abstand zwischen Loch Balkenkupplungen und Schwerpunkt Arbeitsmaschine (cm).

ESPAÑOL

siguiente fórmula:

$$Z \geq \frac{M \times S - 0.2 \times T \times i}{d + i}$$

S = S1 + S2

Si el equipo se monta en tractores homologados y matriculados antes del 6 de mayo de 1997, es necesario controlar que respeten las siguientes relaciones:

$$M < 0.3 \times T$$

I = distancia entre ejes rueda tractor (cm).

d = Distancia entre el eje delantero y el centro de gravedad de los astres (cm).

T = masa del tractor + operador (75 kg).

Z = masa del lastre (kg).

M = masa de la máquina operadora (kg).

S = salto del eje trasero de la máquina operadora (cm).

S1 = distancia entre el eje trasero y el enganche paralelo (cm).

S2 = Distancia entre el agujero enganche barras y el centro de gravedad máquina operadora (cm).

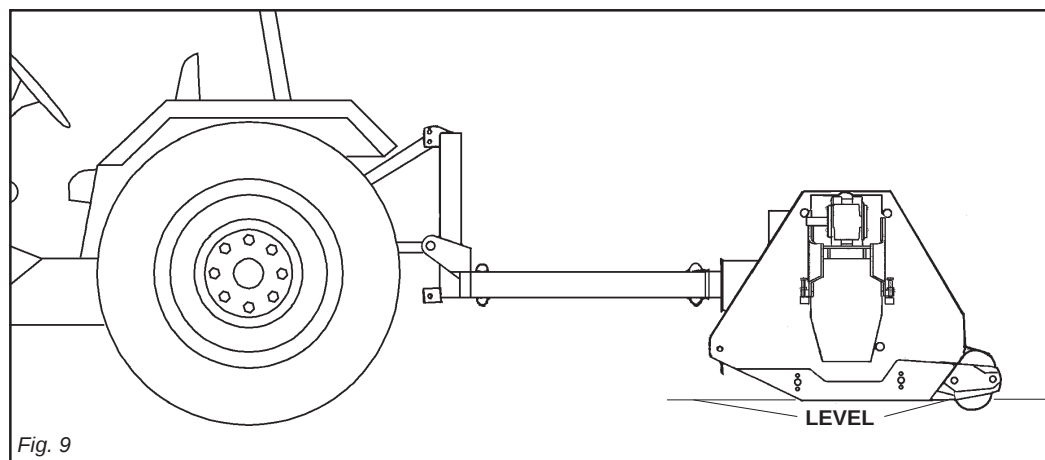


Fig. 9

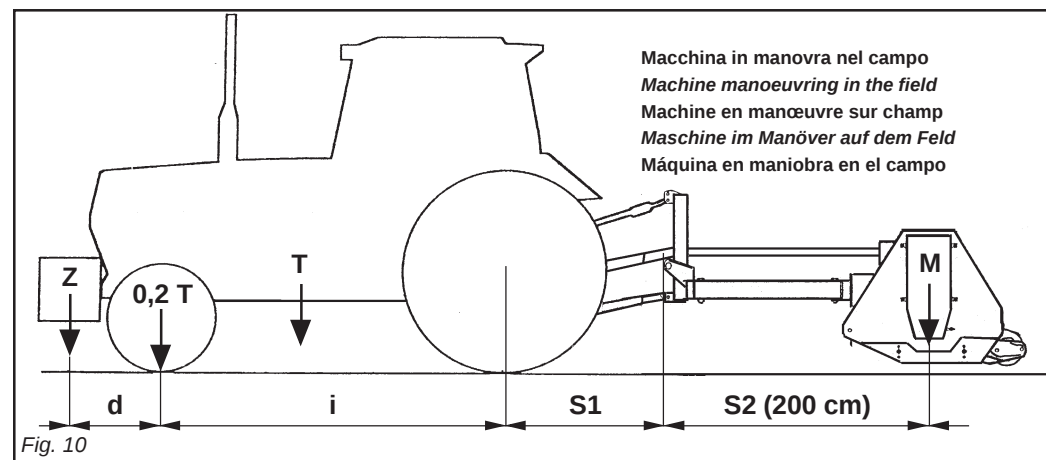


Fig. 10

3.6 ALBERO CARDANICO

Adattamento albero cardanico

L'albero cardanico, fornito con la macchina, è di lunghezza standard. Si può quindi rendere necessario l'adattamento dell'albero cardanico.

In questo caso prima di intervenire sull'albero cardanico, interpellare il Costruttore del medesimo per l'eventuale adattamento.

Attaccare la macchina al trattore, stabilizzare l'attacco terzo punto del trattore con il dispositivo previsto a questo scopo (barre, catene,...).

Disinserire la presa di forza del trattore e spegnere il motore.

Accoppiare l'albero di trasmissione cardano alla presa di forza del trattore.

L'attacco è corretto quando la macchina è orizzontale in posizione di lavoro.

Per fare ciò aumentare o diminuire la lunghezza della barra superiore dell'attacco (B Fig. 11) in modo da portare l'asse (X Fig. 11) della ghiera scanalata della scatola parallela al suolo.

Controlli in fase di lavoro:

- I due angoli (α Fig. 11) formati dalle assi delle forcelle e l'asse dei tubi scorrevoli saranno uguali e non dovranno superare i 10°.
- La copertura (C Fig. 11) dei tubi scorrevoli deve essere di 15 cm minimo (Fig. 12).

3.6 CARDAN SHAFT

Cardan shaft adaption

The Cardan shaft, supplied with the machine, is of standard length.

Therefore it might be necessary to adapt the Cardan shaft.

In that case, before doing anything, consult the Manufacturer for the eventual adaptation.

Hitch the machine to the tractor and stabilize the tractor's third point with the device installed for that purpose (bar, chain, etc.).

Disengage the tractor's PTO and turn off the engine.

Connect the driveline shaft to the tractor's PTO.

Connection is correct when the machine is horizontal in the operating position.

To achieve this, increase or decrease the length of the top bar of the hitch (B Fig. 11) so as to set the axis (X Fig. 11) of the housing's grooved ring nut parallel to the ground.

Inspections at work:

- The two angles (α Fig. 11) formed by the fork axes and the axis of the sliding tubes will be equal and must not exceed 10°.
- The sliding tubes (C Fig. 11) must overlap by at least 15 cm (Fig. 12).

3.6 ARBRE A CARDANS

Adaptation de l'arbre à cardans

L'arbre à cardans, fourni avec la machine, a une longueur standard.

L'adaptation de l'arbre à cardans pourrait donc s'avérer nécessaire.

Dans ce cas, avant toute opération sur l'arbre à cardans, contacter son Constructeur pour l'adaptation éventuelle.

Atteler la machine au tracteur, stabiliser le troisième point d'attelage du tracteur avec le dispositif prévu (bras, barres, chaînes...).

Débrayer la prise de force du tracteur et stopper le moteur.

Accoupler l'arbre de transmission à cardans à la prise de force du tracteur.

L'attelage est correct quand dans la position de travail la machine est horizontale. Pour obtenir cette condition augmenter ou diminuer la longueur de la barre supérieure de l'attelage (B Fig. 11) de manière à ce que l'axe (X Fig. 11) de la bague cannelée de la boîte soit parallèle au sol.

Contrôles pendant le travail:

- Les deux angles (α Fig. 11) formés par les axes des fourches et l'axe des tubes coulissants doivent être identiques et ne doivent pas dépasser 10°.
- La couverture (C Fig. 11) des tubes coulissants doit être au minimum de 15 mm (Fig. 12).

3.6 GELENKWELLE

Anpassung der Gelenkwelle

Die mit der Maschine gelieferte Gelenkwelle hat Standardlänge, aus diesem Grunde kann ihre Anpassung notwendig sein.

In diesem Fall sich vor dem Eingriff an den Hersteller der Gelenkwelle für deren eventuelle Anpassung wenden.

Das Gerät am Traktor anbauen, die Anlenkstelle des Oberlenkers des Traktors mit der zu diesem Zweck vorgesehenen Vorrichtung (Strebe, Ketten etc.) stabilisieren.

Die Zapfwelle des Traktors ausschalten und den Motor abstellen.

Die Gelenkwelle an der Zapfwelle des Traktors befestigen.

Der Anbau ist richtig, wenn das Gerät in der Arbeitsposition horizontal steht.

Um dies zu erhalten, die Länge der oberen Kupplungsstange (B Abb. 11) erhöhen oder verringern, bis die Achse (X Abb. 11) der Keilmutter des Gehäuses parallel zum Boden steht.

Kontrollen in der Arbeitsphase:

- Die beiden Winkel (α Abb. 11), die aus den Achsen der Gabeln und der Achse der Gleitrohre bestehen, müssen gleich groß sein und dürfen auf keinen Fall größer als 10° sein.
- Die Überdeckung (C Abb. 11) der Gleitrohre muss mindestens 15 cm ausmachen (Abb. 12).

3.6 ARBOL CARDANICO

Adaptación árbol cardánico

El árbol cardán, provisto junto con la máquina, tiene una longitud esuiaedar; por lo tanto, es posible que haya que adaptarlo.

En este caso antes de intervenir sobre el árbol cardán, consultar el Fabricante del mismo para la eventual adaptación.

Enganchar la máquina al tractor, estabilizar el enganche tercer punto del tractor con el dispositivo previsto a tal fin (barras, cadenas,...).

Desconectar la toma de fuerza del tractor y apagar el motor.

Acoplar el árbol de transmisión cardán en la toma de fuerza del tractor.

El enganche es correcto cuando la máquina está horizontal en posición de trabajo. Para ello aumentar o disminuir la longitud de la barra superior del enganche (B Fig. 11) en modo de llevar el eje (X Fig. 11) de la tuerca ranurada de la caja paralela al terreno.

Controles en fase de trabajo:

- Los dos ángulos (α Fig. 11) formados por los ejes de las horquillas y el eje de los tubos corredizos serán iguales y deberán superar los 10°.
- La cobertura (C Fig. 11) de los tubos corredizos debe ser como mínimo de 15 cm (Fig. 12).

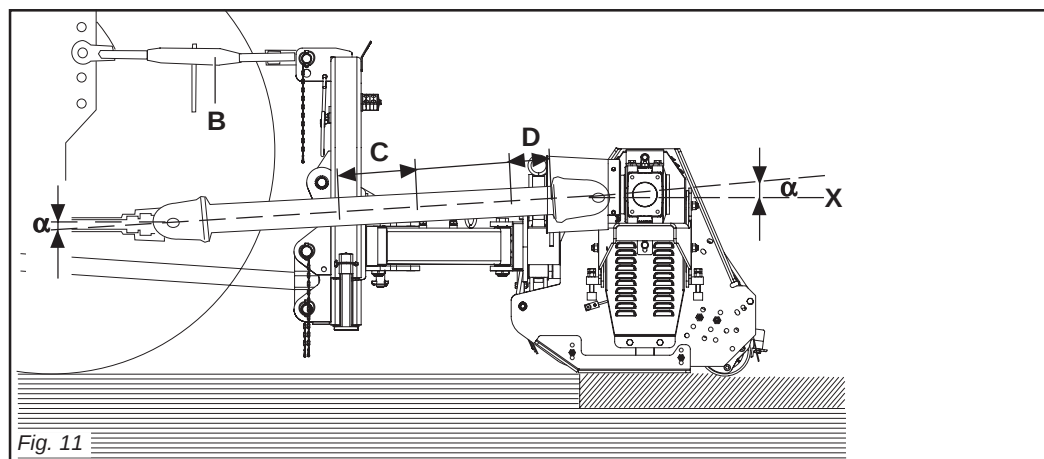


Fig. 11

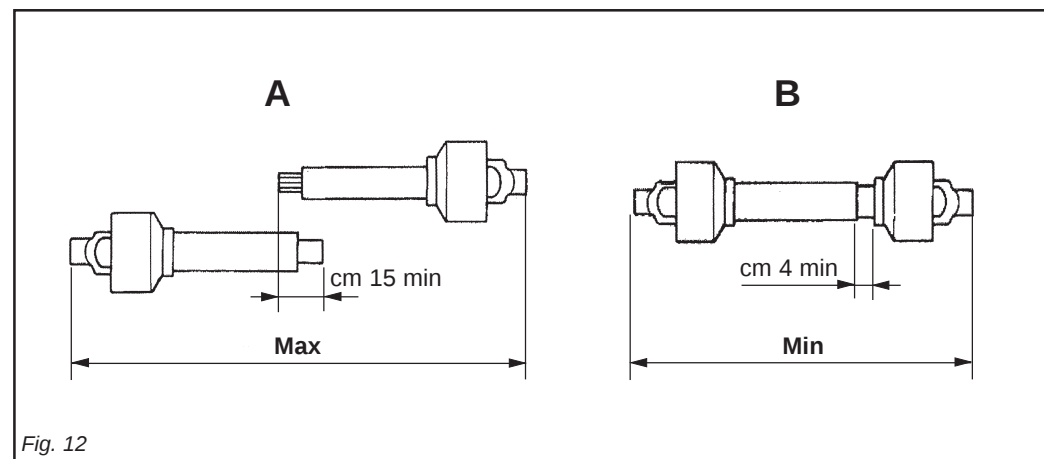


Fig. 12

Controlli in posizione sollevata:

- Azionare il sollevamento (presa di forza del trattore sempre disinserita).
- I due tubi dell'albero di trasmissione a cardano non si devono ricoprire completamente, una corsa di sicurezza (D Fig. 11) di 4 cm minimo deve sussistere.
- Gli angoli (α Fig. 11) dei cardani non devono essere superiori a 40° (Fig. 11). Se non si raggiungono questi due risultati:

- Accorciare i tubi scorrevoli di una stessa lunghezza (Fig. 13 e 14), sbavare e pulire (Fig. 15) e ingrassare l'interno del tubo esterno (Fig. 16).
- Verificare che la barra superiore dell'attacco sia tanto più possibile parallela alle barre inferiori dell'attacco.

Se questo non bastasse correggere l'aggancio della barra superiore dell'attacco lato trattore o eventualmente quello della macchina.

Questo permette di evitare o almeno di attenuare fortemente gli eventuali schiocchi dell'albero trasmissione cardano in caso di sollevamento.

- Se ci sono errori disinserire la presa di forza del trattore prima di sollevare la macchina.

Ripetere questi controlli quando la macchina è attaccata dietro un altro trattore.

Inspections in the raised position:

- Proceed with a lifting action (tractor PTO disengaged).
- The two tubes of the driveline shaft must not fully overlap. There must always be a safety travel (D Fig. 11) of at least 4 cm.
- The angles (α Fig. 11) of the drivelines must not exceed 40° (Fig. 11).

If these two results are not obtained:

- Shorten the sliding tubes by the same extent (Fig. 13 and 14), deburr and trim (Fig. 15), then grease the inside of the outer tube (Fig. 16).
- Make sure that the upper hitch bar is as parallel as possible to the lower bars of the hitch.

If this is not sufficient, correct the way the top link of the hitch couples to the tractor or machine, as necessary, or at least considerably attenuate, the jolts to which the driveline shaft is subjected during the lifting phase.

- If errors have been committed, disengage the tractor's PTO before lifting the machine.

Repeat these inspections when the machine is hitched behind another tractor.

Contrôles en position soulevée:

- Actionner le soulèvement (prise de force du tracteur débrayée).
- Les deux tubes de l'arbre de transmission à cardans ne doivent pas se recouvrir complètement, il doit rester une course de sécurité (D Fig. 11) de 4 cm au minimum.
- Les angles (α Fig. 11) des cardans ne doivent pas être supérieurs à 40° (Fig. 11).

Si ces deux conditions ne sont pas remplies:

- Raccourcir les tubes couissant de la même longueur (Fig. 13 et 14), ébavurer et nettoyer (Fig. 15) puis graisser l'intérieur du tube extérieur (Fig. 16).
- Vérifier que la barre supérieure de l'attelage soit le plus possible parallèle aux bras inférieurs de l'attelage.

Si cela ne suffit pas, corriger l'accouplement du troisième point de l'attelage côté tracteur ou, éventuellement, côté machine.

Ceci permet d'éviter ou tout au moins d'atténuer fortement les cognements éventuels de l'arbre de transmission à cardans en cas de soulèvement.

- En cas d'erreurs, débrayer la prise de force du tracteur avant de soulever la machine.

Ces contrôles doivent être refaits si la machine est attelée à un autre tracteur.

Kontrollen in der ausgehobenen Stellung:

- Die Aushebung betätigen (Kraftheber des Traktors immer ausgeschaltet).
- Die beiden Rohre der Gelenkwelle dürfen sich nicht ganz überdecken. Es muss noch einen Sicherheitshub (D Abb. 11) von mindestens 4 cm geben.
- Die Winkel (α Abb. 11) der Gelenkwellen dürfen nicht größer als 40° sein (Abb. 11).

Wenn man diese Resultate nicht erhalten kann:

- Die Gleitrohre um die gleiche Länge (Abb. 13 und 14) kürzen, sie abgraten und reinigen (Abb. 15) und das Innere des Außenrohrs schmieren (Abb. 16).
- Sicherstellen dass die obere Kupplungsstange so weit wie möglich parallel zu den Unterlenkern der Kupplung steht.

Sollte das nicht ausreichen, eventuell die Kupplung des Oberlenkers der Dreipunktaufhängung auf der Seite des Traktors oder der Maschine nachstellen.

Dies gestattet es, das etwaige Kracken der Gelenkwelle beim Heben zu vermeiden oder zumindest stark zu verringern.

- Wenn Fehler vorliegen, die Zapfwelle des Traktors ausschalten, bevor man das Gerät aushebt.

Wenn das Gerät hinter einem anderen Traktor angebaut wird, sind diese Kontrollen zu wiederholen.

Controles en posición elevada:

- Accionar la elevación (toma de fuerza del tractor siempre desconectada).
- Los dos tubos del árbol de transmisión de cardán no se deben cubrir completamente, debe quedar una carrera de seguridad (D Fig. 11) de 4 cm como mínimo.
- Los ángulos (α Fig. 11) de los cardanes no deben ser superiores a 40° (Fig. 11). Si no se presentan estas dos condiciones:

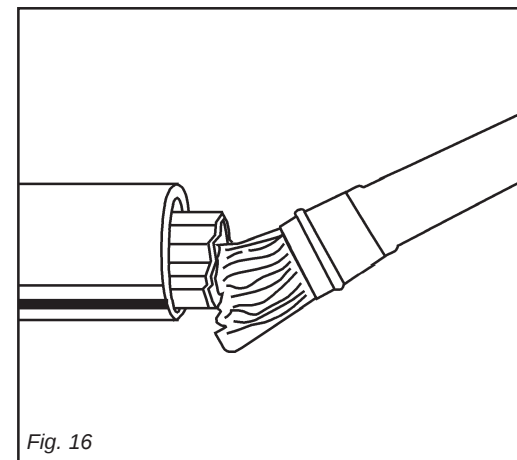
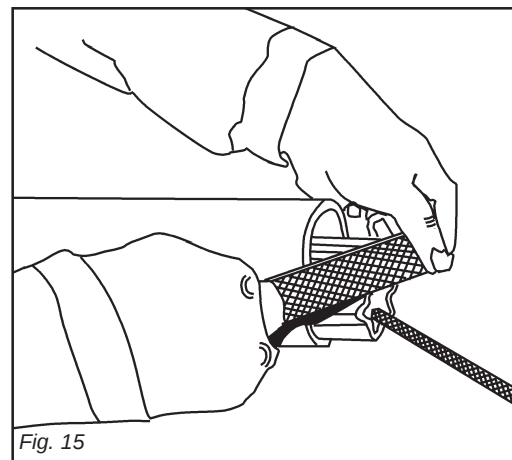
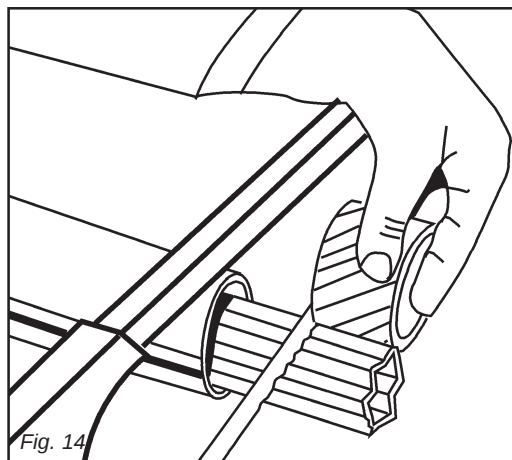
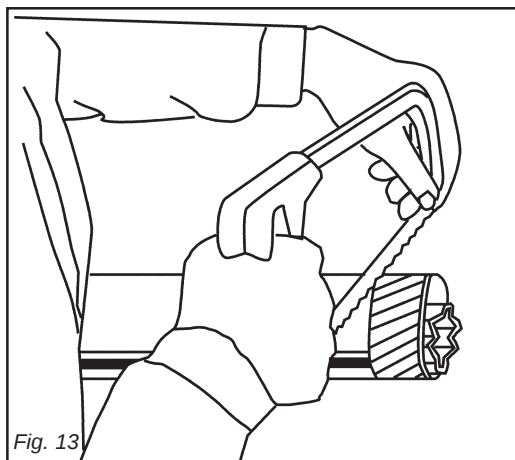
- Acortar los tubos corredizos en modo uniforme (Fig. 13 y 14), quitar las rebabas y limpiar (Fig. 15) y engrasar dentro del tubo externo (Fig. 16).
- Controlar que la barra superior del enganche sea lo más posible paralela a las barras inferiores del enganche.

Si esto no fuera suficiente, corregir el enganche de la barra superior (o sea, el tercer punto del enganche de 3 puntos) del empalme lado tractor o eventualmente aquel de la máquina.

Esto permite evitar o al menos atenuar mucho los ruidos anómalos del árbol de transmisión cardán en caso de elevación.

- Si se presentan problemas desconectar la toma de fuerza del tractor antes de elevar la máquina.

Repetir estos controles cuando la máquina está enganchada detrás de otro tractor.





CAUTELA

Quando l'albero cardanico è sfilato al massimo, i due tubi devono sovrapporsi per almeno 15 cm. Quando esso è inserito al massimo, il gioco minimo consentito deve essere di 4 cm (Fig. 12).



CAUTELA

Usando la macchina su di un altro trattore, verificare quanto riportato nel punto precedente e verificare che le protezioni coprano completamente le parti in rotazione dell'albero cardanico.



CAUTION

When the cardan shaft is fully extended, the two tubes must overlap by at least 15 cm. When fully inserted, the minimum play must be 4 cm. (Fig. 12).



CAUTION

If the implement is used on another tractor, always check the before and that the guards completely cover the rotating parts of the cardan shaft.



IMPORTANT

Quand l'arbre à cardans est déboîté au maximum, les deux tubes doivent se superposer d'au moins 15 cm. Quand il est entièrement rentré, le jeu minimum admissible doit être de 4 cm. (Fig. 12).



IMPORTANT

Si vous utilisez l'outillage sur un autre tracteur, vérifiez les instructions du point précédent et contrôlez que les protections couvrent entièrement les parties en rotation de l'arbre à cardans.



VORSICHT

Wenn die Gelenkwelle so weit wie möglich auseinandergezogen ist, müssen die beiden Teile sich noch um wenigstens 15 cm überlappen. Wenn die beiden Teile ganz zusammen geschoben sind, muß das kleinstmögliche Spiel 4 cm ausmachen. (Abb. 12).



VORSICHT

Wenn das Gerät auf einem anderen Schlepper benutzt wird, ist zu prüfen, was in dem vorherigen Punkt steht, und sicherzustellen, daß die drehenden Teile der Gelenkwelle ganz durch den Schutz bedeckt werden.



CAUTELA

Cuando el árbol cardánico está extraído al máximo, los dos tubos deben superponerse por lo menos 15 cm. Cuando está insertado al máximo, el juego mínimo permitido debe ser de 4 cm. (Fig. 12).



CAUTELA

Cuando usamos el equipo con otro tractor, debemos controlar lo expuesto en el punto precedente y cerciorarnos que las protecciones cubran íntegramente las partes en rotación del árbol cardánico.

3.7 MODALITÀ DI TRASPORTO

Durante il trasporto ed ogni qualvolta si renda necessario il sollevamento, è opportuno che il gruppo di sollevamento della trattoria venga regolato in modo che la macchina stessa, in posizione verticale sia sollevata da terra di circa 35 cm (Fig. 17). Inoltre è necessario verificare che tutti i dispositivi di bloccaggio siano attivati affinché la macchina sia in massima sicurezza.

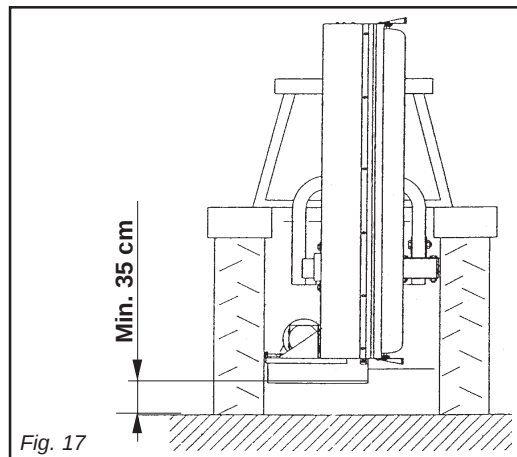


Fig. 17

3.7 TRANSPORT METHOD

During transport and whenever lifting is required, the lifting unit of the tractor should be regulated so that the machine is raised about 35 cm from the ground when in the vertical position (Fig. 17). Furthermore, also check to make sure that all the locking devices are activated to ensure that the machine is in conditions of maximum safety. Thus insert the pin A (pic.18) that fixes

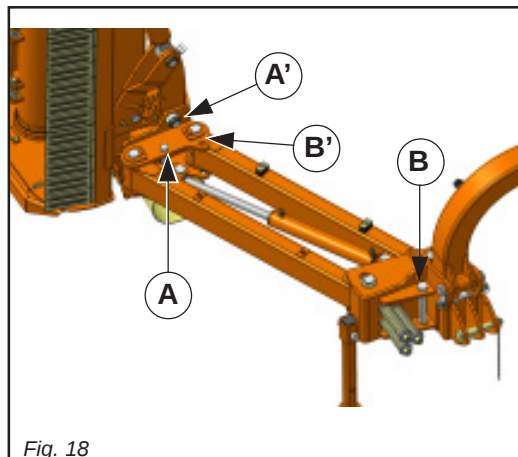


Fig. 18

3.7 MODE DE TRANSPORT

Pendant le transport et chaque fois que le soulèvement est nécessaire, il est important que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à ce que la machine, dans la position verticale, soit soulevée du sol d'environ 35 cm (Fig. 17). Il est par ailleurs nécessaire de vérifier que tous les dispositifs de blocage soient activés pour que la machine soit dans la condition de sécurité maximale.

3.7 TRANSPORT-MODALITÄTEN

Während des Transports und jedes Mal, wenn das Heben erforderlich wird, ist dafür zu sorgen, dass das Hubwerk des Traktors zu eingestellt wird, dass die Maschine selbst sich in der vertikalen Position circa 35 cm vom Boden abgehoben befindet (Abb. 17). Außerdem ist es erforderlich zu prüfen, dass alle Sperrvorrichtungen aktiviert worden sind, damit die Maschine unter

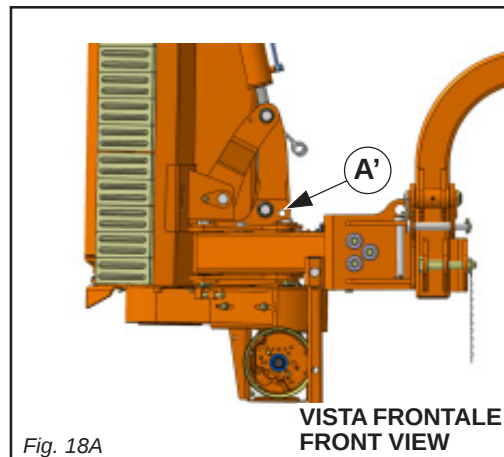


Fig. 18A

VISTA FRONTALE
FRONT VIEW

3.7 MODALIDAD DE TRANSPORTE

Durante el transporte y cada vez que se haga necesaria la elevación, es conveniente regular el grupo de elevación del tractor en modo tal que la máquina misma, en posición vertical resulte elevada del terreno aproximadamente 35 cm (Fig.17). Además es necesario controlar que todos los dispositivos de bloqueo estén

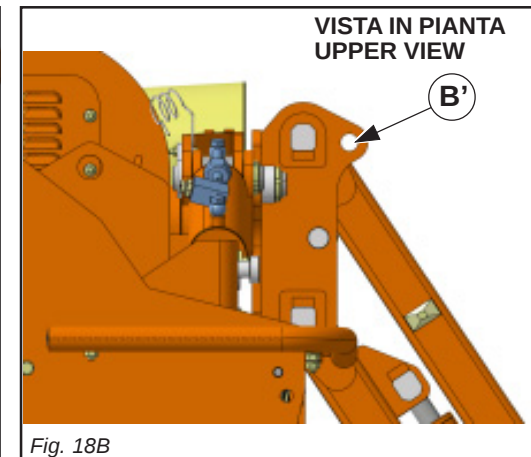


Fig. 18B

VISTA IN PIANTA
UPPER VIEW

Pertanto deve essere inserito il perno A (Fig. 18) nel foro A' (Fig.18 e Fig.18A) per bloccare la rotazione del corpo trinciante, e inserito il perno B (Fig. 18) nel foro B' (Fig. 18 e Fig.18B) che blocca la movimentazione del parallelogramma.

the rotational movement of the cutting apparatus, in the hole A' (pic.18 and pic.18A) and insert the pin B (pic.18) that locks the movement of the frame in the hole B' (pic.18 and pic.18B).

Il faut par conséquent monter l'axe A (Fig. 18), dans le trou A' (Fig.18 et Fig.18A) pour bloquer la rotation du corps de broyage, puis monter l'axe B (Fig. 18) qui bloque le mouvement du parallélogramme, dans le trou B' (Fig.18 et Fig.18B).

maximaler Sicherheit arbeiten kann. Daher muss der Bolzen A (Abb.18) zur Rotation des Häckselkörpers, in dem Loch A' (Abb.18 und Abb.18A) eingesteckt werden, der Bolzen B (Abb. 18) in dem Loch B' (Abb.18 und Abb.18B) eingesteckt werden, der die Bewegung des Parallelogramms blockiert.

activados para que la máquina esté en condiciones de máxima seguridad. Por lo tanto se debe introducir el perno A (Fig. 18) en el agujero A' (Fig. 18 y Fig.18A) para bloquear la rotación del cuerpo picadora, y introducir el perno B (Fig.18) en el agujero B' (Fig. 18 y Fig.18B) para bloquear el movimiento del paralelogramo.

Modalità di lavoro fissa e flottante:

La macchina prevede 2 modalità di lavoro: La modalità fissa (Fig.19 pos.A) e la modalità flottante (Fig.19 pos.B). La modalità fissa è consigliata per il taglio su superfici uniformi; la modalità flottante, che consente una maggiore adattabilità della trinciatrice alle variazioni della superficie del terreno, è invece consigliata su terreni con avallamenti.

Fixed and floating operating modes:

The machine can function in 2 operating modes: the fixed mode (Fig.19 pos.A) and the floating mode (Fig.19 pos.B). The fixed mode is recommended for cutting on even surfaces while the floating mode is recommended for irregular surfaces as it allows the shredder to adapt in a better way to the different ground contours.

Position de travail fixe et flottante:

La machine prévoit 2 positions de travail: La position fixe (Fig.19 pos.A) et la position flottante (Fig. 19 pos.B). La position fixe est conseillée pour la coupe sur des surfaces uniformes; la position flottante, qui permet une meilleure adaptation du broyeur aux variations du profil du terrain, est conseillée sur les terrains vallonnés.

Betriebarten fest und schwimmstellung:

Die Maschine sieht 2 Betriebsarten vor: die feste Betriebsart (Abb.19 pos.A) und die Betriebsart mit Schwimmstellung (Abb.19 pos.B). Die feste Betriebsart empfiehlt sich zum Schneiden gleichmäßiger Flächen, während die Betriebsart mit Schwimmstellung eine höhere Anpassungsfähigkeit des Häckslers an die Veränderungen der Bodenoberfläche gestattet, so dass sie sich für die Arbeit im Hügelland eignet.

Modalidad de trabajo fija y flotante:

La máquina prevé 2 modalidades de trabajo: La modalidad fija (Fig.19 pos.A) y la modalidad flotante (Fig. 19 pos.B). La modalidad fija se aconseja para el corte sobre superficies uniformes; la modalidad flotante, permite una mayor adaptabilidad de la cortadora a las variaciones de la superficie del terreno, se aconseja en terrenos con desniveles.

Sistema antischock:

Verificare la regolazione delle molle affinché il sistema antischock funzioni correttamente.

La lunghezza della molla pre-tensionata deve essere di 180 mm (Fig.19A).

In Fig.19B è rappresentato il corretto funzionamento del dispositivo nel momento in cui si urta un ostacolo.

Antischock device:

Check the adjustment of the springs so that the antischock device will function properly .

The length of the pre-tensioned spring must be 180 mm (Fig.19A).

Fig.19B represents the proper functioning of the device when the machine hits an obstacle

Système antischock:

Vérifier le réglage des ressorts afin que le système antischock fonctionne correctement .

La longueur du ressort doit être de 180 mm (figure 19A).

Dans Fig.19B est représenté le bon fonctionnement de l'appareil quand on frappe un obstacle.

Antischocksysteem:

Überprüfen Sie die Einstellung der Federn, so dass das Antischocksysteem richtig funktioniert.

Die Länge der vorgespannte Feder muss 180 mm sein (Abb. 19A).

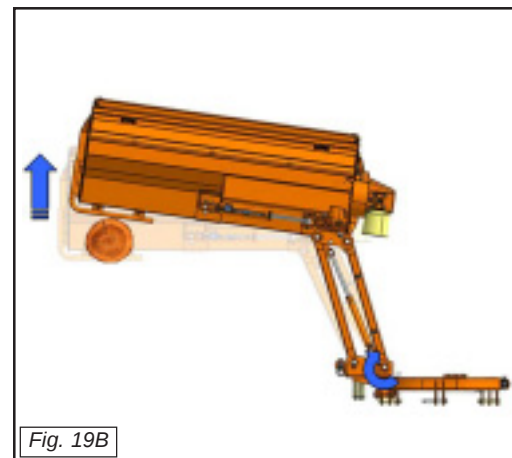
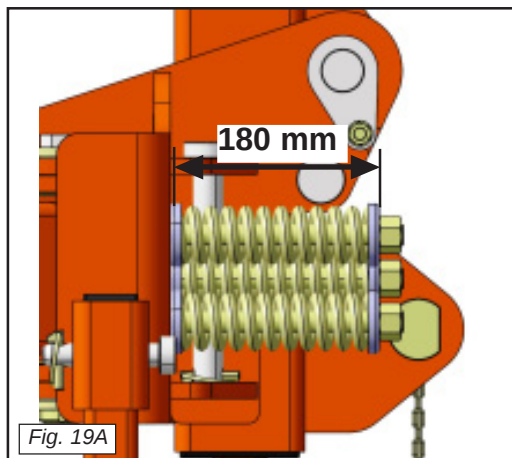
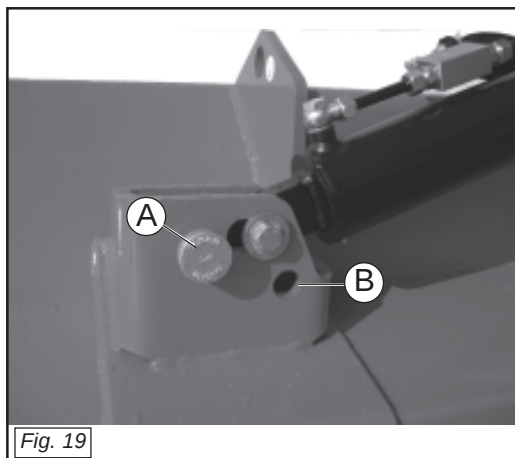
Abb.19B zeigt wie die Vorrichtung funktioniert, wenn ein Hindernis da ist.

Sistema antischock:

Compruebe el ajuste de los resortes para que el sistema antischock funcione adecuadamente .

La largura del resorte pre-tensionado deberá ser de 180 mm (Fig. 19A).

En Fig.19B está representado el buen funcionamiento del dispositivo cuando la máquina golpea un obstáculo.



3.8 REGOLAZIONE DELL'ALTEZZA DI LAVORO

Prima di iniziare il lavoro, disinserire i perni di bloccaggio (A e B Fig.18) e controllare la posizione dei coltelli rispetto al terreno.

Per una corretta regolazione dell'altezza di lavoro della macchina, è necessario:

- A trattore spento e con il freno di stazionamento inserito, abbassare gradualmente e completamente la macchina mediante il sollevatore, fino a terra.
- Regolare l'altezza di lavoro.

Per una corretta regolazione, i coltelli devono trovarsi a circa 3 cm dalla superficie del terreno.

3.9 REGOLAZIONE DELLE SLITTE E DEL RULLO

Regolare la posizione delle slitte laterali e del rullo di stazionamento affinché i coltelli non fuoriescano dal piano realizzato dalle due slitte (Fig. 20). In questo modo, anche nel caso di irregolarità del terreno, i coltelli non penetrano nel terreno. È importante controllare che la macchina sia perfettamente parallela al terreno in modo da ottenere una perfetta lavorazione del materiale (Fig. 21). La regolazione dovrà essere effettuata agendo sul terzo punto della trattrice (Fig. 22).

3.8 ADJUSTMENT OF WORKING HEIGHT

Before beginning working, take the blocking pins away (A and B Fig. 18) and check the position of the knives in relation to the ground.

For a correct regulation of the working height, it is necessary to:

- *Gradually lower the machine completely down to the ground, using the hoister (tractor switched off and parking brake pulled on).*
- *Regulate the working height.*

For a correct adjustment, the blades must be ca. 3 cm from the surface of the ground.

3.9 ADJUSTING THE SKIDS AND ROLLER

Adjust the position of the side skids and parking roller until the knives project from the surface formed by the two skids themselves (Fig. 20).

This will prevent the knives from digging into the soil even on irregular ground.

To ensure that the material is perfectly treated, it is important to check that the machine is perfectly parallel to the ground (Fig. 21). Adjustments must be made by means of the tractor's third point (Fig. 22).

3.8 REGLAGE DE LA HAUTEUR DE TRAVAIL

Avant de commencer le travail, enlever les chevilles de blocage (A et B Fig. 18) et contrôler la position des couteaux par rapport au sol.

Pour régler correctement la hauteur de travail du machine, procéder comme suit:

- Avec le tracteur éteint et le frein de stationnement enclenché, à l'aide du releveur, abaisser graduellement et entièrement le broyeur jusqu'au sol.
- Régler la hauteur de travail.

Pour un réglage correct, les lames doivent se trouver à environ 3 cm de la superficie du terrain.

3.9 RÉGLAGES DES PATINS ET DU ROULEAU

Régler la position des patins latéraux et du rouleau de stationnement afin que les couteaux ne sortent pas du plan formé par les deux patins (Fig. 20).

De cette manière, même si le sol est irrégulier, les couteaux ne pénètrent pas dans le sol. Il est important de contrôler que la machine soit parfaitement parallèle au sol de manière à obtenir une préparation parfaite (Fig. 21). Le réglage devra être effectué en agissant sur le troisième point du tracteur (Fig. 22).

3.8 EINSTELLUNG DER ARBEITSHÖHE

Bevor man mit der Arbeit beginnt, die Position der Messe im Bezug zum Boden prüfen, nehmen sie die Blockierungsbolzen (A und B Abb. 18) ab. Um die Schnitthöhe der Maschine korrekt einzustellen, ist folgendermaßen vorzugehen:

- Bei abgestelltem Traktor mit angezogener Handbremse mithilfe des Hubwerks die Maschine langsam und vorsichtig bis zum Boden absenken.
- Die Räder auf die gewünschte Schnitthöhe einstellen.

Um eine korrekte Einstellung der Schnitthöhe zu erreichen, müssen sich die Messer ca. 3 cm über dem Boden befinden.

3.9 EINSTELLUNG DER KUFEN UND DER WALZE

Die Position der seitlichen Kufen und der Abstellwalze so regulieren, dass die Messer nicht aus der Ebene austreten, die den beiden seitlichen Kufen entspricht (Abb. 20). Auf diese Weise dringen die Messer nicht in den Boden ein, auch wenn das Gelände unregelmäßig ist.

Es ist wichtig darauf zu achten, dass die Maschine vollkommen parallel zum Boden steht, damit das Material perfekt bearbeitet wird (Abb. 21). Diese Einstellung ist mit dem Oberlenker des Traktors vorzunehmen (Abb. 22).

3.8 REGULACIÓN DE LA ALTURA DE TRABAJO

Antes de iniciar el trabajo, sacar los pernos de bloqueo (A y B Fig.18), y controlar la posición de las cuchillas respecto al terreno.

Para ajustar correctamente la altura de trabajo de la máquina es necesario:

- Con el tractor parado y con el freno de estacionamiento puesto, baje la máquina gradual y completamente, mediante el elevador, hasta el suelo.
- Ajuste la altura de trabajo.

Para un ajuste correcto, las cuchillas deben estar a 3 cm aproximadamente de la superficie del terreno.

3.9 REGULACIÓN DE LAS GUÍAS Y DEL RODILLO

Regular la posición de las guías laterales y del rodillo de estacionamiento, para que las cuchillas no salgan del plano determinado por las dos guías (Fig. 20). De este modo, incluso con irregularidades del terreno, las cuchillas no penetran en el terreno.

Es importante controlar que la máquina resulte perfectamente paralela al terreno, de manera tal de obtener una perfecta elaboración del material (Fig. 21). La regulación debe efectuarse operando con el tercer punto del tractor (Fig. 22).

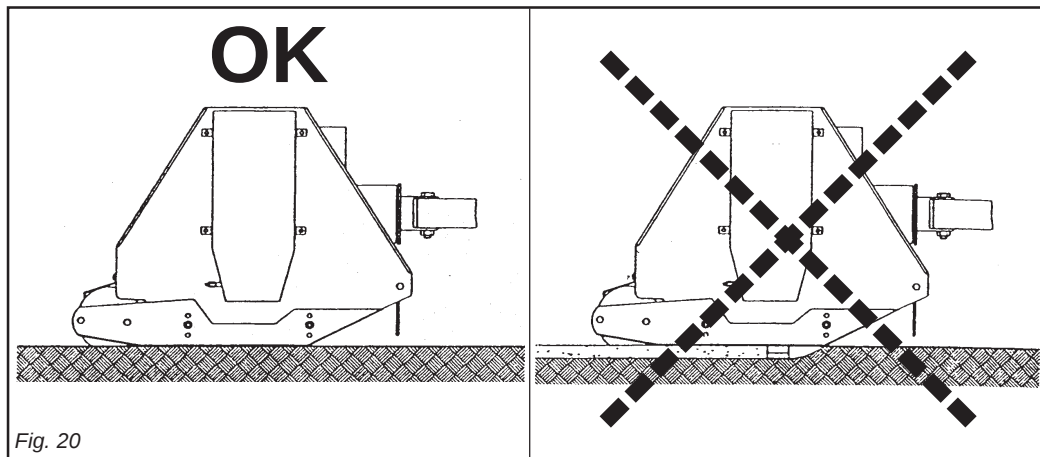


Fig. 20

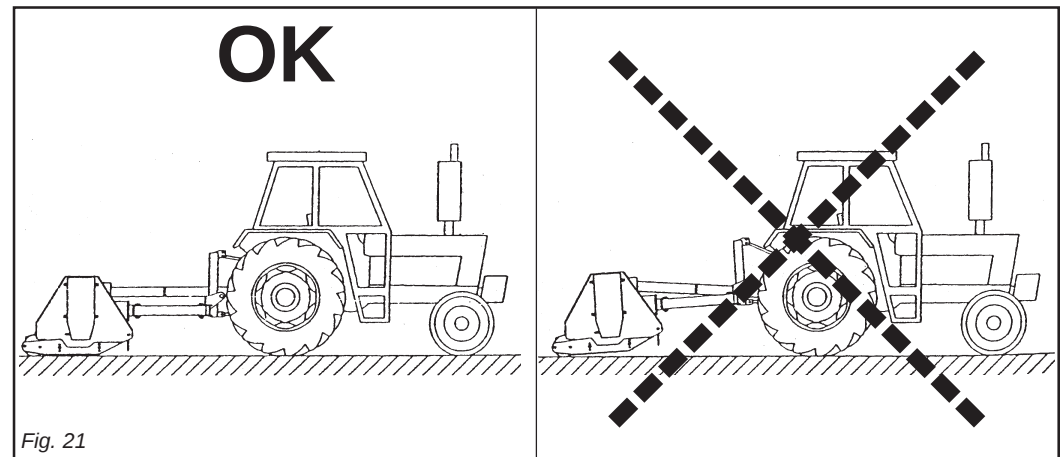


Fig. 21

3.10 POSIZIONE DI LAVORO DELLA MACCHINA

Spostamento laterale (Fig. 23)

Questo spostamento avviene mediante un cilindro idraulico, collegato ai distributori di olio della trattrice.

Inclinazione della macchina (Fig. 24)

La macchina può essere inclinata verso il basso o verso l'alto mediante un cilindro idraulico, comandato dal distributore di olio della trattrice.

Il cilindro, già tarato dalla casa madre, è predisposto di una valvola di regolazione flusso per regolare la velocità di alzata.

3.11 COLTELLI

Questa macchina, data la sua versatilità può essere equipaggiata con coltelli di forma e dimensione diverse.

A seconda dell'impiego può essere usato il coltello **tipo 14** per erba, arbusti, residui di potatura (Fig. 25), o il coltello **tipo 15** per uso universale (Fig. 26).

Controllo dell'usura dei coltelli e dei perni di fissaggio

3.10 WORK POSITION OF THE MACHINE

Side shift (Fig. 23)

This movement occurs by means of the hydraulic cylinder, connected to the oil valves of the tractor.

Machine position (Fig. 24)

The machine can be tilted upwards or downwards by means of a hydraulic cylinder controlled by the oil valve of the tractor.

The ram, which will have already been calibrated by the manufacturer, is equipped with a flow-regulating valve so as to adjust the lifting speed.

3.11 BLADES

Thanks to its versatility, this machine can be equipped with knives of different shapes and sizes.

Knife **type 14** can be used for grass, shrubs and pruning remains (Fig. 25), or knife **type 15** for universal use, depending on the job in hand (Fig. 26).

Inspection of wear on knives and fixing pins

3.10 POSITION DE TRAVAIL DE LA MACHINE

Déport latéral (Fig. 23)

Ce déplacement est réalisé par un cylindre hydraulique, relié aux distributeurs d'huile du tracteur.

Inclinaison de la machine (Fig. 24)

La machine peut être inclinée vers le bas ou vers le haut à l'aide d'un cylindre hydraulique, commandé par le distributeur d'huile du tracteur.

Le cylindre, déjà calibré par le fabricant, est équipé d'une valve de régulation du débit pour ajuster la vitesse de montée.

3.11 LAMES

Cette machine polyvalente peut être équipée de couteaux de forme et dimensions différentes.

En fonction des travaux à faire on peut utiliser les couteaux **type 14** à herbe, arbustes, résidus de taille (Fig. 25), ou les couteaux **type 15** à usage universel (Fig. 26).

Contrôle de l'usure des couteaux et des axes de fixation

3.10 ARBEITSPOSITION DER MASCHINE

Seitenversatz (Abb. 23)

Der Versatz erfolgt über einen Hydraulikzylinder, der an die Steuergeräte des Traktors angeschlossen ist.

Schrägstellung der Maschine (Abb. 24)

Die Maschine kann mit einem Hydraulikzylinder nach oben und unten schräg gestellt werden. Dieser Hydraulikzylinder wird durch das Steuergerät des Traktors gesteuert. Der Zylinder, der vom Hersteller schon geeicht worden ist, ist für ein Flussregelventil vorgerüstet, um die Hubgeschwindigkeit einzustellen.

3.11 MESSER

Dank ihrer Vielseitigkeit kann diese Maschine mit Klingen unterschiedlicher Form und Größe ausgestattet werden.

Je nach Einsatz kann die **Klinge 14** für Gras, Gestrüpp, Rebholzreste (Abb. 25) oder die **Klinge 15** für den Allzweckeneinsatz benutzt werden (Abb. 26).

Verschleißkontrolle der Messer und Befestigungsbolzen

3.10 POSICIÓN DE TRABAJO DE LA MÁQUINA

Desplazamiento lateral (Fig. 23)

Este desplazamiento se logra con un cilindro hidráulico, conectado con los distribuidores de aceite del tractor.

Inclinación de la máquina (Fig. 24)

La máquina puede ser inclinada hacia abajo o hacia arriba mediante un cilindro hidráulico, controlado por el distribuidor de aceite del tractor.

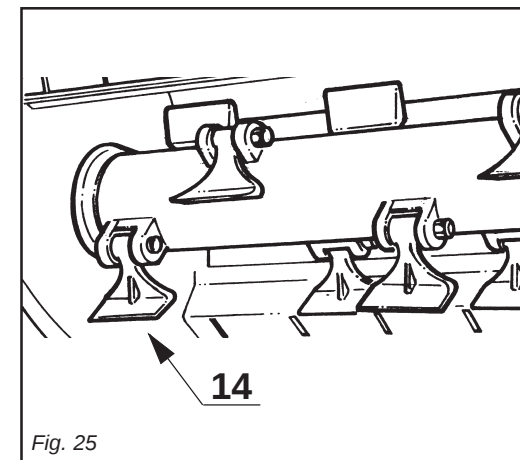
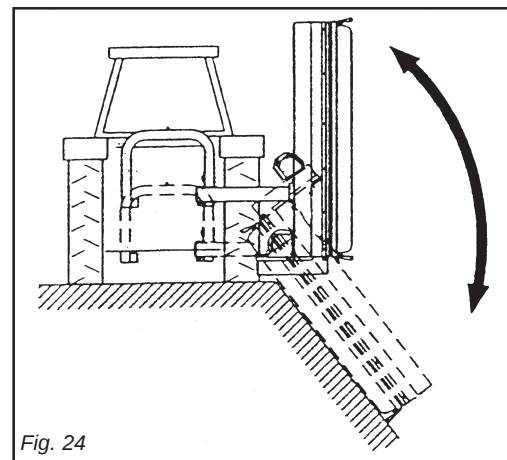
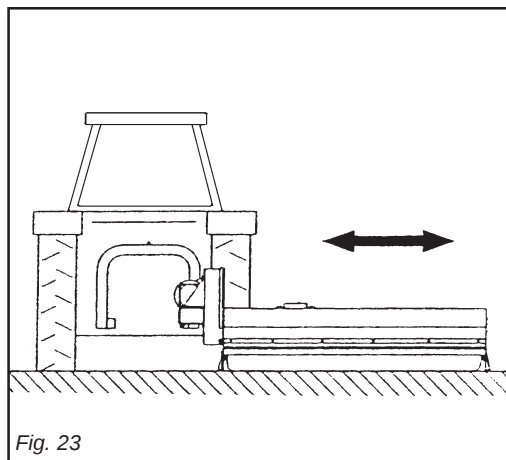
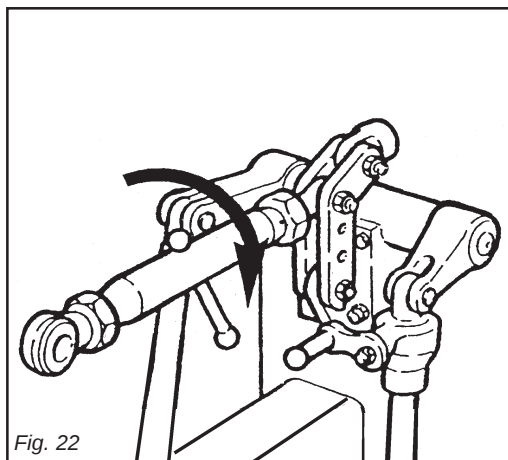
El cilindro, ya calibrado por el fabricante, cuenta con una válvula de regulación del flujo para regular la velocidad de elevación.

3.11 CUCHILLAS

Esta máquina dada su versatilidad se puede equipar con cuchillas de forma y dimensiones diferentes.

Según el empleo es posible utilizar la cuchilla del **tipo 14** para hierba, arbustos, residuos de poda, (Fig. 25) o la cuchilla del **tipo 15** para uso universal (Fig. 26).

Control del desgaste de las cuchillas y de los pernos de fijación



**PERICOLO**

I coltelli devono essere controllati sempre prima di ogni utilizzo della macchina.

Inoltre questi devono essere sistematicamente controllati dopo un'urto durante il lavoro.

- La qualità del trinciato, l'affidabilità della macchina e la Vostra sicurezza dipendono dalla verifica attenta di questi elementi.
- I coltelli devono essere sostituiti nei casi seguenti:

Coltelli danneggiati

Gli urti possono causare delle torsioni o fessure sulle lame con i seguenti effetti:

- Diminuzione della qualità di trinciatura.
- Aumento delle vibrazioni che causerebbero incidenti meccanici alla macchina.
- Rottura parziale o totale dei coltelli con rischio di lancio di frammenti del coltello stesso.

Coltelli usurati

- Il diametro del foro di fissaggio «F» non deve essere ovalizzato più 2 mm, rispetto al diametro originale (Fig. 27).

**DANGER**

The knives must always be checked before the machine is used.

Moreover, the knives must also be systematically checked whenever they strike against some obstacle during work.

- *The quality of the cut products, the reliability of the machine and your safety depend on how carefully these components are checked.*
- *The knives must be replaced in the following cases:*

Damaged knives

Impact could twist or split the blades with the following effects:

- *Impaired cutting quality.*
- *Increased vibrations causing the mechanical parts of the machine to break.*
- *Partial or total breakage of the knives with the risk of parts of the knives being thrown up.*

Worn knives

- *The diameter of fixing hole «F» must not be ovalized more than 2 mm in relation to the original diameter (Fig. 27).*
- *Length «L» of the knives must not be*

**DANGER**

Les couteaux doivent toujours être contrôlés avant chaque utilisation de la machine.

Par ailleurs, ils doivent être systématiquement contrôlés après avoir heurté un obstacle ou pendant le travail.

- La qualité du produit coupé, la fiabilité de la machine et votre sécurité dépendent d'une vérification attentive de ces éléments.
- Les couteaux doivent être remplacés dans les cas suivants:

Couteaux endommagés

Les chocs peuvent tordre ou fendre les lames et provoquer les effets suivants:

- Diminution de la qualité du produit découpé.
- Augmentation des vibrations pouvant être à l'origine d'incidents mécaniques à la machine.
- Rupture partielle ou totale des couteaux avec risque de projection de morceaux de couteaux.

Couteaux usés

- Le diamètre du trou de fixation «F» ne doit pas être ovalisé plus de 2 mm par rapport au diamètre d'origine (Fig. 27).
- La longueur «L» des couteaux ne peut

**GEFAHR**

Die Messer sind vor jedem Gebrauch der Maschine zu prüfen.

Außerdem sind sie systematisch nach jedem Stoß während der Arbeit zu kontrollieren.

- Die Qualität des Häckselguts, die Zuverlässigkeit der Maschine und Ihre Sicherheit hängen von der aufmerksamen Kontrolle dieser Elemente ab.
- Die Messer sind in den folgenden Fällen zu ersetzen:

Messer beschädigt

Schläge gegen die Messer können zu Verdrehungen oder Rissen in den Klingen führen, was folgernde Auswirkungen hat:

- Abnahme der Qualität des Häckselvorgangs.
- Zunahme der Schwingungen, was zu mechanischen Unfällen an der Maschine führen kann.
- Teilweise oder vollständiger Bruch der Messer, mit der Gefahr, dass Fragmente des Messers fortgeschleudert werden.

Messer verschlissen

- Der Durchmesser des Befestigungslochs «F» darf im Bezug zum Originaldurchmesser keine Unrundheit über 2 mm aufweisen (Abb. 27).

**PELIGRO**

Las cuchillas se deben controlar siempre antes de utilizar la máquina.

Además estas deben controlarse sistemáticamente después de cada choque o golpe recibido durante el trabajo.

- La calidad del corte, la fiabilidad de la máquina y su seguridad dependen del control minucioso de estos elementos.
- Las cuchillas se deben cambiar en los casos siguientes:

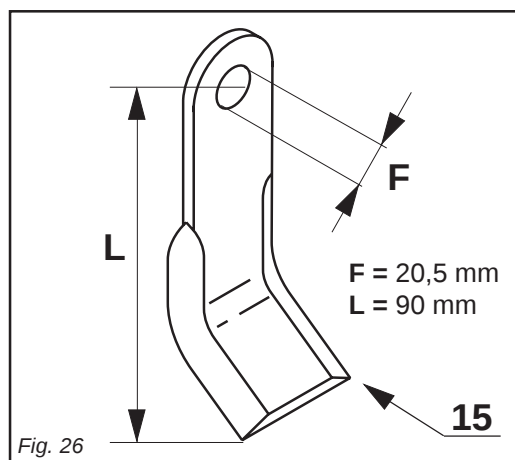
Cuchillas dañadas

Los golpes o choques pueden causar torsiones o grietas en las hojas con los siguientes efectos:

- Disminución de la calidad de corte.
- Aumento de las vibraciones que pueden causar problemas mecánicos a la máquina.
- Rotura parcial o total de las cuchillas con riesgo de expulsión de fragmentos de la cuchilla misma.

Cuchillas gastadas

- El diámetro del orificio de fijación «F» no se debe ovalar más de 2 mm, con respecto al diámetro original (Fig. 27).
- La longitud «L» de las cuchillas no



- La lunghezza «L» dei coltelli non può scendere oltre 15 mm. rispetto la lunghezza originale (Fig. 27).
- I perni devono essere sostituiti se:
- La filettatura della vite di fissaggio «S» è danneggiata.
- L'usura «T» del perno è superiore a 2 mm (Fig. 27).

3.12 SOSTITUZIONE DEI COLTELLI

Verificare periodicamente lo stato dei coltelli ed il loro fissaggio. Sostituire immediatamente tutti i pezzi usati e/o danneggiati con pezzi originali della Ditta Costruttrice. Per la sostituzione dei coltelli usurati o rotti, o parti danneggiate è necessario:

- allowed to become more than 15 mm shorter than the original length (Fig.27). The pins must be replaced if:
- The thread of fixing screw «S» is damaged.
 - Wear «T» on pin exceeds 2 mm (Fig.27).

3.12 REPLACING BLADES

Periodically check the knives and their fixing components for wear. Immediately replace all worn and/or damaged parts with the Manufacturer's genuine spares. Proceed in the following way to replace worn or broken knives:

- pas être inférieure à 15 mm par rapport à la longueur d'origine (Fig. 27). Les axes doivent être remplacés si:
- Le filetage de la vis de fixation «S» est endommagé.
 - L'usure «T» de l'axe dépasse 2 mm (Fig. 27).

3.12 CHANGEMENT DES LAMES

Contrôler régulièrement l'état des couteaux et leur fixation. Remplacer immédiatement toutes les pièces usées et/ou endommagées par des pièces d'origine du fabricant. Pour le remplacement des couteaux usés ou cassés et des pièces endommagées, il faut:

- Placer la machine et le tracteur sur un sol plat.

- Die Länge «L» der Messer darf nicht weniger als 15 mm im Bezug zur Originallänge ausmachen (Abb. 27). Die Bolzen müssen ersetzt werden, wenn:
- das Gewinde der Befestigungsschraube «S» beschädigt ist.
- der Verschleiß «T» des Bolzens mehr als 2 mm ausmacht (Abb. 27).

3.12 AUSWECHSELN DER MESSER

Den Zustand der Messer und ihrer Befestigung regelmäßig prüfen. Alle verschlissenen und/oder beschädigten Teile sofort durch Originalersatzteile der Herstellerfirma ersetzen. Zum Ersetzen verschlissener oder beschädigter Klingen ist wie folgt vorzugehen:

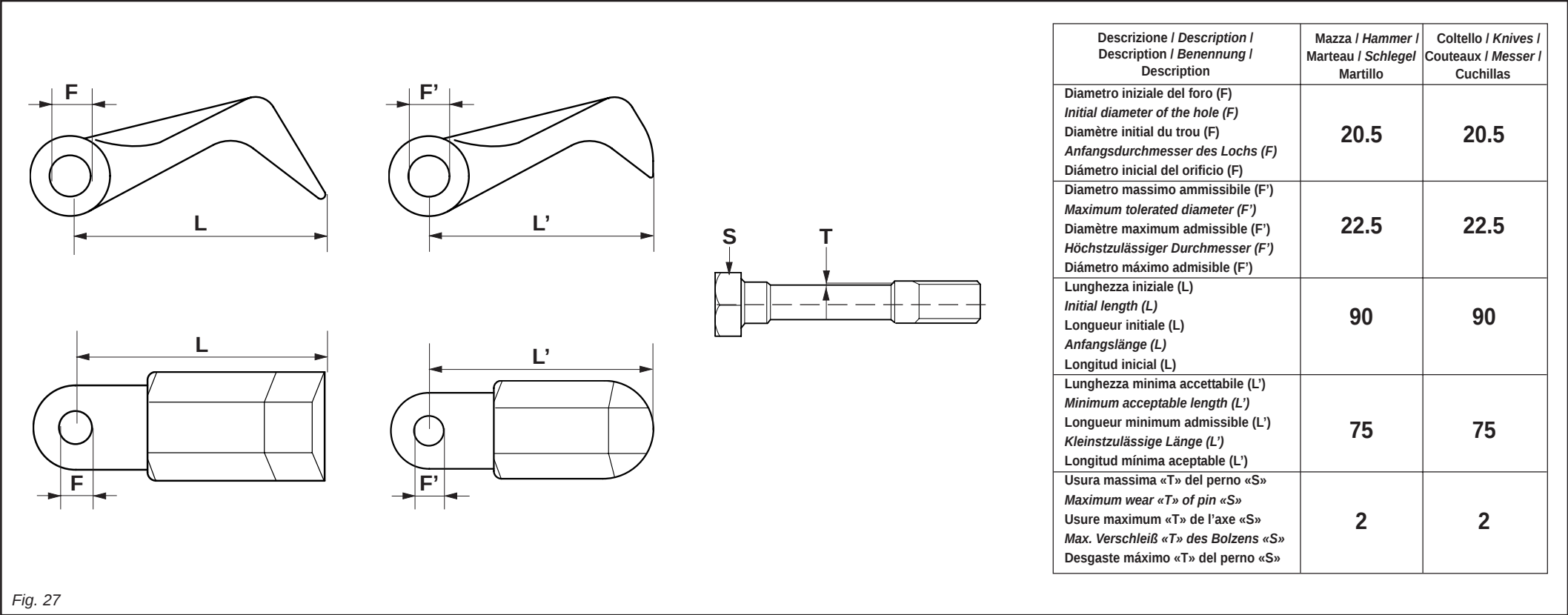
- Die Maschine und den Traktor eben

- puede disminuir más de 15 mm. con respecto a la longitud original (Fig. 27). Los pernos se deben sustituir si:
- La rosca del tornillo de fijación «S» está dañada.
 - El desgaste «T» del perno es mayor de 2 mm (Fig. 27).

3.12 SUSTITUCIÓN DE LAS CUCHILLAS

Controlar periódicamente el estado de las cuchillas y su fijación. Sustituir inmediatamente todas las piezas desgastadas y/o dañadas con piezas originales del fabricante. Para la sustitución de las cuchillas gastadas o rotas, o partes dañadas es necesario:

- Posicionar la máquina y tractor en un



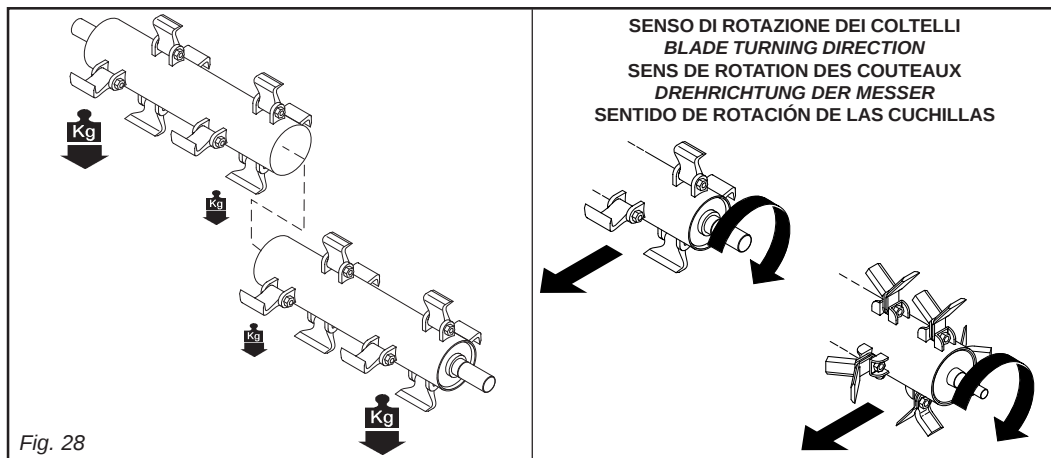
- Posizionare la macchina e trattore in piano.
- Assicurarsi che tutti gli elementi rotativi siano fermi.
- Staccare il cardano dalla macchina e dal trattore.
- Assicurarsi che gli appositi blocchi di sicurezza siano inseriti correttamente (Fig. 18).
- Con il sollevatore del trattore procedere al massimo sollevamento possibile della macchina.
- Posizionare adeguati cavalletti di sostegno su entrambi i lati, sotto la macchina.
- Abbassare con cautela la macchina sugli appoggi.
- Verificare che la macchina sia completamente in stabilità.
- Arrestare il trattore, togliere la chiave ed inserire il freno di stazionamento.
- Dotarsi di adeguate chiavi e procedere alla sostituzione dei coltelli come da istruzioni riportate di seguito:
- Smontare tutti i coltelli usurati o danneggiati.
- **Accoppiare i nuovi coltelli dello stesso peso.**
- **Montare sul supporto le coppie di coltelli dello stesso peso diametralmente opposte.**
- **Sistemare le coppie più pesanti alle due estremità del rotore, le coppie più leggere al centro (Fig. 28).**
- Sostituiti i coltelli, fissare le viti M 20 ad una coppia di 150 Nm.

- *Park the machine and tractor on flat ground.*
- *Make sure that all turning components have come to a stop.*
- *Detach the driveline from the machine and tractor.*
- *Make sure that the safety locks have been inserted correctly (Fig. 18).*
- *Using the tractor's power lift, raise the machine as high as it will go.*
- *Position bearing stands under the machine, on both sides.*
- *Carefully lower the machine on to the supports.*
- *Make sure that the machine is completely stable.*
- *Stop the tractor, remove the ignition key and apply the parking brake.*
- *Using appropriate wrenches, proceed in replacing the blades, as following Instructions:*
- *Disassemble all worn or damaged knives.*
- ***Couple new knives of the same weight together.***
- ***Fix the pairs of knives of the same weight diametrically opposite to each other on the support.***
- ***Install the heaviest pairs at the two ends of the rotor and the lighter pairs in the middle (Fig. 28).***
- *Once the knives have been replaced, tighten the M 20 screws to a 150 Nm torque value. There must be a 1 to 2 mm float after fixing.*

- S'assurer que tous les éléments rotatifs sont arrêtés.
- Débrancher le cardan de la machine et du tracteur.
- S'assurer que les verrouillages de sécurité prévus à cet effet sont montés correctement (Fig. 18).
- A l'aide du relevage du tracteur soulever la machine à la hauteur maximale.
- Placer des chevalets de support sous la machine des deux côtés.
- Abaisser la machine avec précaution sur les supports.
- Vérifier que la machine est dans une position stable.
- Arrêter le moteur, retirer la clé et serrer le frein de stationnement.
- Se munir de clés appropriées et changer les lames, comme le instructions suivant:
- Démontez tous les couteaux usés ou endommagés.
- **Accoupler les nouveaux couteaux ayant le même poids.**
- **Monter sur le support les paires de couteaux diamétralement opposées du même poids.**
- **Placer les paires les plus lourdes aux deux extrémités du rotor, les paires les plus légères au centre (Fig. 28).**
- Remplacer les couteaux, serrer les vis M 20 à un couple de 150 Nm. Après fixation il doit y avoir un jeu axial de 1 à 2 mm.

- *abstellen.*
- *Sicherstellen dass alle sich drehenden Elemente zum Stehen gekommen sind.*
- *Die Gelenkwelle vom Traktor und von der Maschine abtrennen.*
- *Sicherstellen, dass die entsprechenden Sicherheitsverriegelungen korrekt eingesteckt worden sind (Abb. 18).*
- *Das Gerät mit dem Kraftheber des Traktors so weit wie möglich ausheben.*
- *Passende Trageböcke beidseitig unter die Maschine stellen.*
- *Die Maschine vorsichtig auf die Stützböcke absenken.*
- *Sicherstellen, dass die Maschine ein sicheres Gleichgewicht aufweist.*
- *Den Traktor anhalten, den Zündschlüssel anziehen und die Handbremse ziehen.*
- *Mithilfe geeigneter Schlüssel mit dem Auswechseln der Messer beginnen, wie Unterricht folgend:*
- *Alle verschlissenen oder beschädigten Messer ausbauen.*
- ***Neue Messer des gleichen Gewichts zusammen benutzen.***
- ***Die Messerpaare mit dem gleichen Gewicht diametral gegenüberliegend auf dem Halter montieren.***
- ***Die schwereren Messerpaare an den beiden Enden des Rotors anordnen, die leichteren Paare im Mittelpunkt anordnen (Abb. 28).***
- *Die Messer ersetzen, die Schrauben M 20 mit einem Drehmoment von 150 Nm anziehen. Nach der Befestigung muss ein Axialspiel von 1 bis 2 mm vorliegen. Nach Abschluss des Vor-*

- *lugar plano.*
- *Verificar que todos los elementos de rotación se encuentren detenidos.*
- *desconectar el cardán de la máquina y del tractor.*
- *Verificar que los relativos bloqueos de seguridad se encuentren conectados correctamente (Fig. 18).*
- *Con el elevador del tractor efectuar la máxima elevación posible de la máquina.*
- *Posicionar adecuados caballetes de apoyo a ambos lados debajo de la máquina.*
- *Bajar la máquina con cautela sobre los apoyos.*
- *Verificar que la máquina se encuentre perfectamente estable.*
- *Parar el tractor, quitar la llave y accionar el freno de estacionamiento.*
- *Sustituya las cuchillas con una llave adecuada, como le instrucciones siguiente:*
- *Desmontar todas las cuchillas gastadas o dañadas.*
- ***Poner por pares las nuevas cuchillas del mismo peso.***
- ***Montar en el soporte los pares de cuchillas del mismo peso opuestas diametralmente.***
- ***Ubicar los pares más pesados en las dos extremidades del rotor, los pares menos pesados al centro (Fig.28).***
- *Sustituir las cuchillas, fijar los tornillos M 20 con un par de 150 Nm. Después de la fijación debe resultar un juego axial de 1 a 2 mm.*
- *Terminada esta operación, poner en*



Dopo il fissaggio deve esserci un gioco assiale da 1 a 2 mm.

Ad operazione ultimata, avviare il trattore, togliere la macchina dai cavalletti, posizionarla a terra, e spegnere il trattore.

Rimontare l'albero cardanico, riaccendere il trattore, sollevare la macchina del necessario affinché i coltelli in rotazione non tocchino terra ed aumentare progressivamente la rotazione della P.d.F. fino alla frequenza nominale di 540 giri/min.

Se i coltelli sono stati montati correttamente il rotore deve girare senza vibrazioni.

Having terminated the operation, start the tractor, remove the machine from the stands, lower it to the ground and turn off the tractor engine.

Fit the driveline back in position, turn on the tractor engine again, raise the machine sufficiently to prevent the spinning knives from touching the ground and progressively increase the PTO rate until reaching a nominal 540 rpm.

If the knives have been mounted correctly, the rotor should turn without vibrations.

Quand l'opération est terminée, démarrer le tracteur, déposer la machine des chevalets et la poser par terre, puis stopper le moteur du tracteur.

Remonter l'arbre à cardans, rallumer le tracteur, soulever la machine à la hauteur suffisante pour que les couteaux en rotation ne touchent pas le sol et augmenter progressivement la rotation de la P.d.F. jusqu'à la vitesse nominale de 540 tr/mn.

Si les couteaux sont montés correctement, le rotor doit tourner sans vibrations.

gangs den Traktor starten, die Maschine von den Böcken herunter nehmen und am Boden abstellen, den Traktor abstellen.

Die Gelenkwelle wieder montieren, den Traktor wieder starten, die Maschine bei Bedarf ausheben, damit die Messer in Rotation nicht den Boden berühren, und die Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle allmählich steigern, bis die Nennfrequenz von 540 Umdrehungen/min erreicht ist.

Wenn die Messer korrekt montiert worden sind, muss der Rotor sich schwingungsfrei drehen.

marcha el tractor, quitar la máquina de los soportes, ponerla en el suelo, y apagar el tractor.

Volver a montar el árbol cardánico, arrancar nuevamente el tractor, levantar la máquina todo lo necesario para que las cuchillas en rotación no toquen el suelo y aumentar progresivamente la rotación de la T. d. F. hasta la frecuencia nominal de 540 rpm.

Si las cuchillas se han montado correctamente el rotor debe girar sin vibraciones.

3.13 SOSTITUZIONE CINGHIE

La trasmissione della forza motrice al rotore viene effettuata da cinghie con tensionamento registrabile.

Periodicamente, e in caso di malfunzionamento o slittamento delle cinghie, controllare la tensione delle cinghie di trasmissione.



PERICOLO

Prima delle seguenti operazioni accertarsi di disporre degli adeguati mezzi di sollevamento.

3.13 REPLACING THE BELTS

Motive power is transmitted to the rotor by belts whose tension can be regulated. Check the tension of the transmission belts periodically or if they slip or operate in a faulty way.



DANGER

Make sure that you have adequate lifting equipment before proceeding with the operations described below.

3.13 CHANGEMENT DES COURROIES

La transmission de la force motrice au rotor est réalisée par des courroies à tension réglable.

Périodiquement et en cas de mauvais fonctionnement ou de patinage des courroies, vérifier la tension des courroies de transmission.



DANGER

Avant d'effectuer les opérations suivantes, se procurer un moyen de levage approprié.

3.13 WECHSEL DER RIEMEN

Die Übertragung der Antriebskraft zum Rotor erfolgt mittels Riemen mit einstellbarer Spannung.

Regelmäßig, und falls die Riemen schlecht funktionieren oder schlüpfen, die Spannung der Treibriemen überprüfen.



GEFAHR

Vor den folgenden Vorgängen ein zweckdienliches Hubmittel bereitstellen.

3.13 SUSTITUCIÓN DE LAS CORREAS

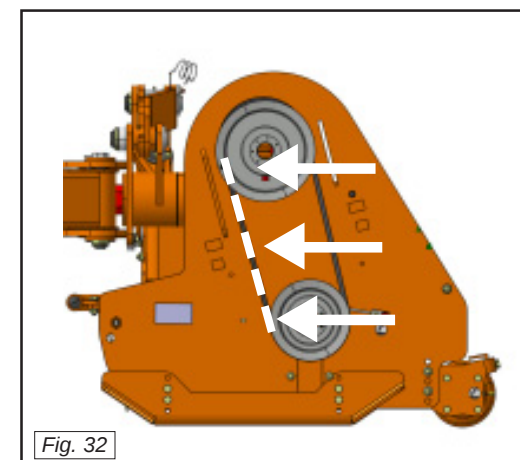
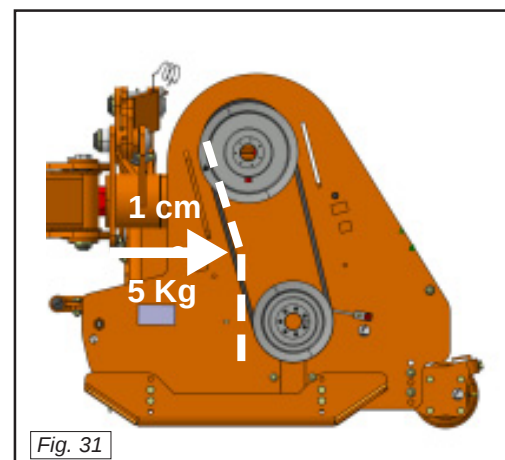
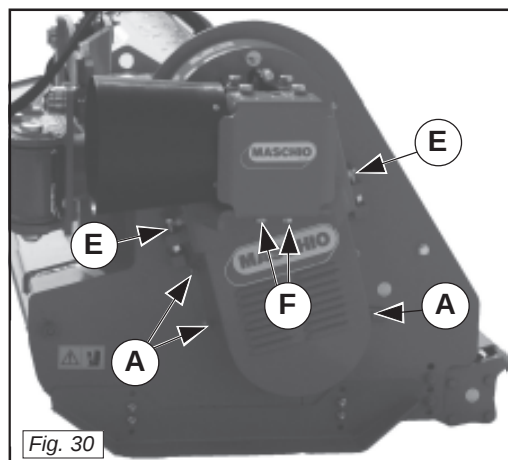
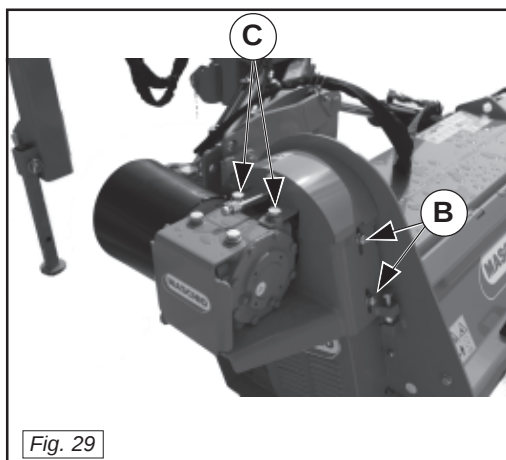
La transmisión de la fuerza motriz al rotor se efectúa mediante correas con tensión regulable.

Periódicamente y en caso de mal funcionamiento o patinaje de las correas, controlar la tensión de las correas de transmisión.



PELIGRO

Antes de efectuar las siguientes operaciones cerciorarse de contar con adecuados medios de elevación.



- 1) Togliere i bulloni (C Fig. 29).
- 2) Estrarre il carter superiore.
- 3) Svitare ed estrarre le tre viti (A Fig.30).
- 4) Estrarre il carter inferiore.
- 5) Allentare le viti B+B (2+2) (Fig. 29).
- 6) Allentare i controdadi delle viti (E Fig. 31) e svitare completamente le viti di registro fino al completo abbassamento del supporto scatola.
- 7) Accertarsi che il supporto porta-scatola sia a fine corsa. Eventualmente spingere verso il basso la puleggia superiore .
- 8) Svitare le 3 viti inferiori (F Fig. 30) che fissano la scatola.
- 9) Estrarre le cinghie.
- 10) Sostituire le cinghie usurate con quelle nuove.
- 11) Rimontare il tutto effettuando le operazioni sopradescritte nell'ordine inverso.

Per il tensionamento eseguire tutte le operazioni della «SOSTITUZIONE CINGHIE» fino al punto 5.

Poi procedere nel seguente modo:

- 1) Allentare i due controdadi delle viti (E Fig. 30) ed avvitare i relativi bulloni fino ad ottenere il corretto tensionamento delle cinghie (Fig. 31).
- 2) Bloccare i controdadi e le viti (B Fig. 29) precedentemente allentate.
- 3) Completare con il montaggio dei carter.

Le cinghie usate subiscono un stiramento, perciò per una corretta distribuzione delle forze vanno sempre sostituite assieme.



ATTENZIONE

Mettendo in tensione le cinghie si raccomanda di fare massima attenzione alle planarità delle puleggie. Premere sulla cinghia, nella zona centrale fra le due pulegge, con una forza di 5 Kg, la forza deve provocare una deformazione sulla singola cinghia di 1 cm (Fig. 31).

È consigliabile a tal proposito, munirsi di una riga metallica di lunghezza adeguata, e appoggiandola sui bordi delle due puleggie (vedere linea tratteggiata Fig. 32), la stessa deve toccare tutti e quattro i bordi delle pulegge stesse.

- 1) Remove the bolts (C Fig. 29).
- 2) Take out the upper casing.
- 3) Unscrew and remove the three screws (A Fig. 30).
- 4) Take out the lower casing.
- 5) Loosen screws B+B (2+2) (Fig. 29).
- 6) Loosen the check nut of the screw (E Fig. 30) and fully unscrew the adjuster screws until the housing support has completely lowered.
- 7) Make sure that the housing support is in the end of travel position. Push on the upper pulley towards down if necessary .
- 8) Unscrew the lower screws (F Fig. 30) that fix the housing in place.
- 9) Take out the belts.
- 10) Replace the worn belts with the new ones.
- 11) Fit all the parts back in place by working through the operations described above in reverse order.

To tighten the belts, carry out all the «BELT REPLACEMENT» operations until point 5, then proceed in the following way:

- 1) Loosen the two check nuts of the screws (E Fig. 30) and tighten the relative bolts until the belts have been tightened correctly (Fig. 31).
- 2) Lock the previously loosened check nuts and screws (B Fig. 29).
- 3) Complete the operations by assembling the casings.

Worn belts become stretched. To correctly distribute the forces, they must therefore always be replaced together.



ATTENTION

When regulating the belt tension, pay particular attention to the level state of the pulleys. Press on the middle part of the belt between the two pulleys with a 5 Kg force. Each belt should give 1 cm (Fig. 31). In this respect we recommend placing an adequately long metallic ruler on the edges of the two pulleys (see broken line Fig. 32). The ruler should touch all four borders of the pulleys.

- 1) Enlever les boulons (C Fig. 29).
- 2) Extraire le carter supérieur.
- 3) Dévisser et extraire les treux vis (A Fig. 30).
- 4) Extraire le carter inférieur.
- 5) Desserrer les vis B+B (2+2) (Fig. 29).
- 6) Desserrer les contre-écrous de la vis (E Fig. 30) et dévisser entièrement les vis de réglage jusqu'à faire descendre complètement le support du boîtier.
- 7) S'assurer que le support du boîtier est en fin de course. Pousser éventuellement la poulie supérieure.
- 8) Dévisser les vis inférieures (F Fig. 31) de fixation du boîtier.
- 9) Extraire les courroies.
- 10) Remplacer les courroies usées par les courroies neuves.
- 11) Remonter le tout en effectuant les opérations décrites dans le sens inverse.

Pour tendre les courroies, effectuer toutes les opérations du «REMPACEMENT DES COURROIES» jusqu'au point 5. Ensuite procéder de la manière suivante:

- 1) Desserrer les deux contre-écrous des vis (E Fig. 30) et visser les boulons respectifs jusqu'à obtenir la bonne tension des courroies (Fig. 31).
- 2) Bloquer les contre-écrouis et les vis (B Fig. 29) qui avaient été desserrées.
- 3) Compléter l'opération en montant les carters.

Les courroies usées subissent un étirement, par conséquent, pour assurer une distribution appropriée des forces, elles doivent toujours être remplacées toutes ensemble.



ATTENTION

En tendant les courroies, il est recommandé de faire très attention à la planéité des poulies. Appuyer sur la courroie, dans la zone centrale entre les deux poulies, en exerçant une force de 5 kg. La force exercée doit provoquer une déformation sur la courroie concernée de 1 cm (Fig. 31).

A ce sujet, il est conseillé de se munir d'une règle en métal ayant une longueur appropriée. En la posant sur les bords des deux poulies (voir ligne en pointillé Fig. 32), cette règle doit toucher les quatre bords des poulies.

- 1) Die Mutterschrauben entfernen (C Abb. 29).
- 2) Das obere Gehäuse abnehmen.
- 3) Die drei Schrauben (A Abb. 30) abschrauben.
- 4) Das untere Gehäuse abnehmen.
- 5) Die Schrauben B+B (2+2) (Abb. 29) lockern.
- 6) Die Gegenmuttern der Schraube (E Abb. 30) lockern und die Justierschrauben bis zur völligen Absenkung des Kastenträgers aufschrauben.
- 7) Sich vergewissern, daß sich der Kastenträger am Endanschlag befindet. Eventuell die obere Riemenscheibe bewegen.
- 8) Die unteren Kastenbefestigungsschrauben (F Abb. 31) abschrauben.
- 9) Die Riemen entnehmen.
- 10) Die abgenutzten Riemen durch neue ersetzen.
- 11) Alles wieder zusammenbauen, indem man die soeben beschriebenen Vorgänge auf umgekehrte Weise ausführt.

Zum Spannen alle Vorgänge des «RIEMENAUSTAUSCHS» bis zum Punkt 6 ausführen.

Dann wie folgt vorgehen:

- 1) Die zwei Gegenmuttern der Schrauben (E Abb. 30) lockern und die bezüglichen Mutterschrauben so lange anziehen, bis die Riemen vorschriftsmäßig gespannt sind (Abb. 31).
- 2) Die zuvor gelockerten Gegenmuttern und Schrauben (B Abb. 29) festziehen.
- 3) Zum Abschluß das Gehäuse montieren.

Die gebrauchten Riemen unterliegen einer Dehnung, daher müssen sie gemeinsam ersetzt werden, um die Kräfte gleichmäßig zu verteilen.



ACHTUNG

Beim Spannen der Antriebsriemen ist besonders auf die Planarität der Riemenscheiben zu achten. Im mittleren Abschnitt zwischen den beiden Riemenscheiben mit einer Kraft von 5 kg auf den Riemen drücken. Der einzelnen Riemen muß sich um 1 cm eindrücken lassen (Abb. 31).

Es empfiehlt sich daher, einen Metallstab von geeigneter Länge auf die Ränder der beiden Scheiben aufzulegen (siehe Strichlinie Abb. 32), wobei dieser den Umfang der Scheiben an jeweils zwei Punkten berühren muß.

- 1) Quitar los bulones (C Fig. 29).
- 2) Extraer el cárter superior
- 3) Desenroscar y extraer los tres tornillos (A Fig. 30).
- 4) Extraer el cárter inferior
- 5) Aflojar los tornillos B+B (2+2) (Fig.29).
- 6) Aflojar las contratuercas del tornillo (E Fig. 30) y desenroscar completamente los tornillos de regulación hasta el descenso completo del soporte caja.
- 7) Cerciorarse que el soporte porta-caja esté al tope. Eventualmente empujar la polea superior hacia abajo.
- 8) Desenroscar los tornillos inferiores (F Fig. 30) que fijan la caja.
- 9) Extraer las correas.
- 10) Sustituir las correas gastadas por las correas nuevas.
- 11) Volver a montar todo efectuando a la inversa las operaciones arriba descritas

Para dar tensión ejecutar todas las operaciones de la «SUSTITUCIÓN CORREAS» hasta el punto 5.

Después operar en la siguiente manera:

- 1) Aflojar las dos contratuercas de los tornillos (E Fig. 30) y enroscar los bulones respectivos hasta obtener la tensión correcta de las correas (Fig.31).
- 2) Bloquear las contratuercas y los tornillos (B Fig. 29) aflojados previamente.
- 3) Completar con el montaje del cárter. Las correas usadas ceden, por ello para una distribución correcta de las fuerzas hay que cambiarlas al mismo tiempo.



ATENCIÓN

Al tensar las correas, preste mucha atención a la planeidad de las poleas.

Presionar la correa, en la parte central entre las dos poleas, con una fuerza de 5 kg. La fuerza debe provocar una deformación de 1 cm (Fig. 31) en cada correa.

Para tal fin, es aconsejable utilizar una regla metálica con una longitud adecuada y apoyarla sobre los bordes de las dos poleas (véase línea punteada Fig. 32), la misma tiene que tocar los cuatro bordes de las poleas.

3.14 SPOSTAMENTO

La macchina è munita di spostamento laterale idraulico del castello dell'attacco a tre punti (A Fig. 35) e il corpo tagliante può essere inclinato idraulicamente (B Fig. 35).

Questo spostamento viene utilizzato in caso di lavorazione in prossimità di fossati, o colture le quali richiedono lo spostamento della macchina lateralmente.

Affinché non si verifichino situazioni pericolose è consigliabile operare singolarmente sulla macchina.

Si consiglia inoltre di attenersi scrupolosamente alle seguenti raccomandazioni:

- Non lavorare con questa macchina quando non si è in condizioni psicofisiche idonee.
- Assicurarsi, prima di iniziare il lavoro, che non vi siano persone o animali nelle immediate vicinanze.
- Effettuare le eventuali operazioni di regolazione dopo aver disinserito la presa di forza, spento il motore del trattore, appoggiato la macchina a terra e verificato che tutti gli organi in movimento siano completamente fermi.

3.14 SHIFTING

The machine is equipped with hydraulic side shifting of the three-point hitch support (A Fig. 35) and the machine can be tilted by means of a hydraulic cylinder (B Fig. 35).

Shifting is utilized in case work is done near ditches or near crops which require lateral shifting of the machine.

To prevent dangerous situations from occurring, it is advisable for one person to work on the machine at a time.

It is also advisable to strictly comply with the following recommendations:

- *Never work with this machine unless you are in suitable psycho-physical conditions.*
- *Before beginning work, make sure that there are no persons or animals in the immediate vicinity.*
- *Only make adjustments after having disengaged the PTO, turned off the tractor engine, lowered the machine to the ground and made sure that all moving parts have come to a complete stop.*

3.14 DEPLACEMENT

La machine est équipée d'un déplacement hydraulique latéral du bâti de l'attelage à trois points (A Fig. 35).

La machine peut être inclinée à l'aide d'un cylindre hydraulique (B Fig. 35).

On utilise ce dispositif pour travailler à proximité des fossés ou de cultures qui nécessitent le déplacement latéral de la machine.

Pour ne pas créer des situations de danger il est conseillé d'intervenir individuellement sur la machine.

Il est en outre conseillé de se conformer scrupuleusement aux recommandations suivantes:

- Ne pas travailler avec cette machine quand on n'est pas dans de bonnes conditions psychophysiques.
- Avant de commencer le travail vérifier qu'il n'y a personne ou aucun animal à proximité.
- Effectuer les opérations éventuelles de réglage après avoir débrayé la prise de force, arrêté le moteur du tracteur, appuyé la machine sur le sol et après avoir vérifié que tous les organes en mouvement sont complètement arrêtés.

3.14 VERSTELLUNG

Die Maschine verfügt über eine seitliche, hydraulische Verstellung des Gerüsts des 3 Punkte - Bocks (A Abb. 35).

Die Maschine kann mit einem Hydraulikzylinder (B Abb. 35) nach oben und unten schräg gestellt werden.

Diese Verstellung findet vor allem bei Vorhandensein von Gräben oder Pflanzungen, bei deren Bearbeitung eine seitliche Verstellung nötig ist, ihre Anwendung. Damit es nicht zu gefährlichen Situationen kommt, sollte immer nur eine Person an der Maschine arbeiten.

Außerdem sind die folgenden Vorsichtsmaßnahmen unbedingt zu beachten:

- Nicht an der Maschine arbeiten, wenn die Körper- und Gemütsverfassung davon abraten.
- Vor der Arbeit sicherstellen, dass in der Nähe der Maschine keine Leute oder Tiere stehen.
- Die etwaigen Einstellungen vornehmen, nachdem man die Zapfwelle ausgeschaltet, den Traktormotor abgestellt, die Maschine am Boden abgestellt und geprüft hat, dass alle sich bewegenden Teile vollkommen still stehen.

3.14 DESPLAZAMIENTO

La máquina está equipada con desplazamiento lateral hidráulico del soporte del enganche de tres puntos (A Fig. 35).

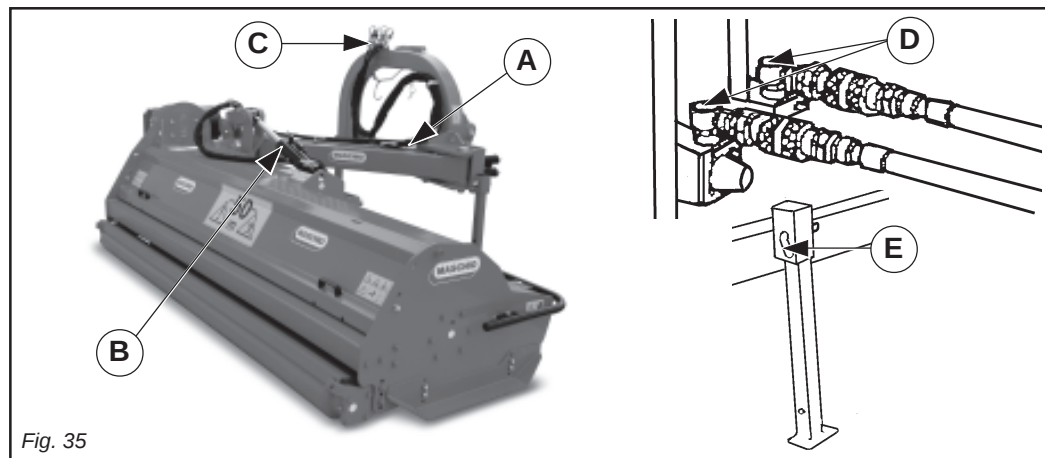
La máquina puede ser inclinada mediante un cilindro hidráulico (B Fig. 35).

Dicho desplazamiento se utiliza cuando se trabaja cerca de fosos, o con cultivos que requieren el desplazamiento lateral de la máquina.

Para que no se presenten situaciones peligrosas aconsejamos que un solo operador trabaje con la máquina.

Aconsejamos además de atenderse escrupulosamente a las siguientes recomendaciones:

- No trabaje con esta máquina cuando no se encuentre en las condiciones físicas y psíquicas idóneas.
- Controlar, antes de iniciar el trabajo, que no se encuentren personas o animales en las cercanías de la máquina.
- Efectuar las eventuales operaciones de regulación después de haber desconectado la toma de fuerza, apagado el motor del tractor, apoyado la máquina sobre el terreno y verificado que todos los componentes en movimiento se encuentren completamente detenidos.



3.15 SPOSTAMENTO IDRAULICO

Una volta agganciata la macchina al trattore, collegare i tubi idraulici in dotazione (C Fig. 35), ai distributori (D Fig. 35) di olio al trattore.

Assicurarsi che il trattore offra la potenza sufficiente a garantire un buon funzionamento della macchina, poi togliere il perno (E Fig. 35), e ruotare i piedini.

Agendo sulle apposite leve posizionate sul posto di guida, si determina lo spostamento laterale della macchina.

3.16 RULLO A DUE POSIZIONI

La macchina è fornita di rullo posteriore (1 Fig. 29) e raschifango regolabile manualmente. Per regolare il rullo procedere come segue:

- Posizionare la macchina in piano dopo aver sistemato sotto i fianchi due spessori di circa 12 cm.
- Assicurarsi che la PTO sia disinserita, frenare e spegnere il trattore.
- Togliere i bulloni (2 Fig. 29).
- Muovere il rullo fino a centrare i fori desiderati:
A-A = Alta nei fori.
B-B = Media nei fori.
C-C = Bassa nei fori.
- Rimontare i bulloni tolti e fissarli.

3.15 HYDRAULIC SHIFTING

Once the machine has been hitched to the tractor, connect the supplied hydraulic tubes (C Fig. 35) to the valves (D Fig. 35) that supply the tractor with oil.

Make sure that the tractor provides sufficient power to ensure the machine operates correctly, then remove the pin (E Fig. 35) and turn the stands.

By operating the special levers located in the driver's position, lateral shifting can be carried out.

3.16 TWO-POSITION ROLLER

The machine is equipped with a rear roller (1 Fig. 29) and a manually adjusted mud scraper. Proceed in the following way to adjust the roller:

- Park the machine on flat ground after having placed two shims about 12 cm thick under the sides.
- Make sure that the PTO is disengaged, apply the brake and turn off the tractor engine.
- Remove the bolts (2 Fig. 29).
- Move the roller until the required holes have been centered:
A-A = High in holes.
B-B = Medium in holes.
C-C = Low in holes.
- Fit the bolts back in place and tighten them.

3.15 DEPLACEMENT HYDRAULIQUE

Après avoir attelé la machine au tracteur, brancher les tubes hydrauliques fournis (C Fig. 35) aux distributeurs (D Fig. 35) d'huile du tracteur.

S'assurer que le tracteur a une puissance suffisante à garantir un bon fonctionnement de la machine, puis enlever l'axe (E Fig. 35) et tourner les pieds.

Agir sur les leviers prévus à cet effet qui se trouvent dans la cabine pour déterminer le déplacement latéral de la machine.

3.16 ROULEAU A DEUX POSITIONS

Le machine est équipé d'un rouleau arrière (1 Fig. 29) et racleur de boue réglable manuellement. Pour régler le rouleau procéder de la manière suivante:

- Placer la machine sur surface plane après avoir placé sous les flancs deux cales de 12 cm environ d'épaisseur.
- S'assurer que la PTO est débrayée, freiner et éteindre le tracteur.
- Enlever les boulons (2 Fig. 29).
- Bouger le rouleau jusqu'à centrer les trous désirés:
A-A = Haute dans les trous.
B-B = Moyen dans les trous.
C-C = Basse dans les trous.
- Remonter les boulons enlevés et les fixer.

3.15 HYDRAULISCHE VERSTELLUNG

Nach dem Anbau der Maschine am Traktor die zum Lieferumfang gehörigen hydraulischen Leitungen (C Abb. 35) an den Öl fördernden Steuergeräten (D Abb. 35) des Traktors anschließen.

Sicherstellen, dass der Traktor eine ausreichende Leistung zur Verfügung stellen kann, um den guten Betrieb der Maschine zu gewährleisten, dann den Bolzen (E Abb. 35) entfernen und die Füße verdrehen. Mithilfe der dafür vorgesehenen Hebel, die sich am Lenkersitz befinden, kann die seitliche Verstellung der Maschine gesteuert werden.

3.16 WALZE MIT ZWEI POSITIONEN

Der Maschine ist mit einer hinteren Walze (1 Abb. 29). In der äußeren Stellung ist ein von Hand zu betätigender Schlammabkratzer vorhanden. Zur Walzeneinstellung wie folgt verfahren:

- Die Maschine eben aufstellen, nachdem man zwei circa 12 cm dicke Unterlagen unter die Flanken gestellt hat.
- Sich vergewissern, daß die Zapfwelle ausgekuppelt ist, bremsen und den Schlepper abschalten.
- Die entfernten Mutterschrauben (2 Abb. 29).
- Die Walze bis zur Übereinstimmung mit den gewünschten Löchern bewegen:
A-A = Oben in den Löchern.
B-B = In der Mitte in den Löchern.
C-C = Unten in den Löchern.
- Die entfernten Mutterschrauben wieder anbringen und festziehen

3.15 DESPLAZAMIENTO HIDRÁULICO

Una vez enganchada la máquina en el tractor, conectar los tubos hidráulicos suministrados (C Fig. 35) con los distribuidores (D Fig. 35) de aceite al tractor.

Verificar que el tractor posea la potencia suficiente para garantizar en buen funcionamiento de la máquina, después quitar el perno (E Fig. 35), y girar los pies de apoyo. Mediante la palanca correspondiente, colocada en el puesto de conducción, se determina el desplazamiento lateral de la máquina.

3.16 RODILLO DE DOS POSICIONES

La máquina está dotada de un rodillo trasero (1 Fig. 29) y rascador de fango regulable manualmente.

Para regular el rodillo operar del siguiente modo:

- Posicionar la máquina sobre terreno plano después de haber ubicado debajo de sus lados dos espesores de aproximadamente 12 cm.
- Cerciorarse que la TDF esté desconectada, frenar y apagar el tractor.
- Quitar los pernos (2 Fig. 29).
- Mover el rodillo hasta centrar los agujeros deseado:
A-A = Alta en los orificios.
B-B = Mediana en los orificios.
C-C = Baja en los orificios.
- Volver a montar los pernos que hemos quitado y fijarlos.

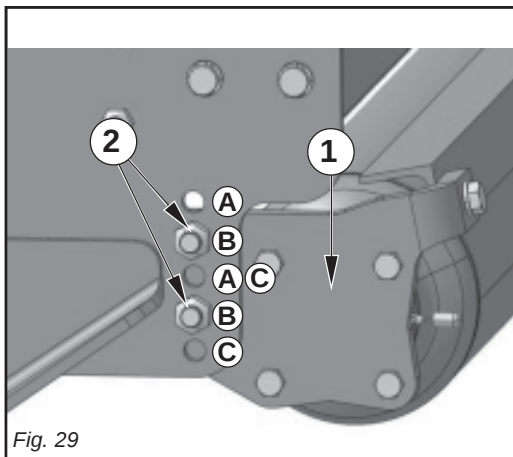


Fig. 29

3.17 IN LAVORO

Norme per l'utilizzo in campo

In questo paragrafo sono indicati i comportamenti da seguire sull'area di lavoro per un uso della macchina in totale sicurezza.

- Prima di utilizzare la macchina controllare il buon funzionamento facendo girare a vuoto il rotore per qualche minuto.
- Accertarsi sempre che durante le lavorazioni nessuno sostenga nella zona di pericolosità della macchina.
- Disinserire la P.T.O. prima di sollevare la macchina, non azionarla a macchina sollevata e fermarla sempre prima di scendere dal trattore.
- Lavorando in prossimità di abitazioni o strade rispettare le distanze di sicurezza (Fig. 37): 5 metri lateralmente, 10 metri posteriormente.
- In fase di lavoro il cofano posteriore deve rimanere chiuso. Sollevarlo solo in caso di interventi di manutenzione sulla macchina, motore spento e trattore bloccato.

3.18 COME SI LAVORA

Utilizzo in campo

Dopo avere agganciato correttamente la macchina al trattore procedere come segue:

- Agendo sui comandi del sollevatore, abbassare la macchina fino a che il rullo posteriore appoggi a terra e che gli utensili arrivino in prossimità del terreno senza toccarlo.
- Innestare la P.T.O. ed accelerare gradualmente il trattore fino a raggiungere la velocità della P.T.O. (540 giri/min.). È assolutamente sconsigliabile superare i giri sopra indicati in quanto la macchina è stata dimensionata per funzionare a quelle velocità avendo in tal modo il massimo rendimento della stessa.
- Innestare la marcia a cominciare la lavorazione.
- Se necessario regolare con il

3.17 IN WORK

Instructions for use in the field

This section contains instructions about how to use the machine for work in complete safety.

- Before actually using the machine, make sure that it operates correctly by allowing the rotor to idle for a few minutes.
- Always make sure that there are no bystanders within the operating range of the machine whilst it is running.
- Disengage the PTO before lifting the machine. Do not operate it when the machine is raised before getting off the tractor.
- Comply with the safety distances when working near built-up areas or roads (Fig. 37): 5 meters each side, 10 meters at the rear.
- During work the rear bonnet must remain closed. Open it only in case of maintenance on the machine, when the engine is off and the tractor braked.

3.18 HOW TO WORK

Use in the field

Hitch the machine to the tractor correctly and proceed in the following way;

- Using the power lift controls, lower the machine until the rear roller rests on the ground and the tools are near to the ground without touching it.
- Engage the PTO and gradually accelerate the tractor engine until the PTO is spinning at the required speed (540). It is highly inadvisable to exceed this rate as the machine has been sized to provide its utmost efficiency at these speeds.
- Engage the gear and begin to work.
- Adjust the work height with the power lift controls if necessary. Remember that the cutting tools (knives or hammers) must not touch the ground (Fig. 38).
- Modify the speed of the tractor if necessary.

3.17 EXECUTION DU TRAVAIL

Consignes pour l'utilisation sur champ

Dans ce paragraphe sont indiqués les comportements à respecter dans la zone de travail pour utiliser la machine dans la plus grande sécurité.

- Avant d'utiliser la machine contrôler le bon fonctionnement en faisant tourner à vide le rotor pendant quelques minutes.
- S'assurer toujours que pendant les travaux il n'y a personne qui stationne dans la zone dangereuse d'action de la machine.
- Débrayer la P.D.F. avant de soulever la machine, ne pas l'actionner quand la machine est soulevée avant de descendre du tracteur.
- Lors du travail à proximité des habitations ou des routes, respecter les distances de sécurité (Fig. 37): 5 mètres sur les côtés, 10 mètres à l'arrière.
- Pendant le travail le capot arrière doit rester fermée. Ouvrir seulement dans le cas de entretien de la machine, avec le moteur éteint et le tracteur bloqué.

3.18 COMMENT TRAVAILLER AVEC LA MACHINE

Utilisation sur champ

Après avoir attelé correctement la machine au tracteur, procéder de la manière suivante;

- En agissant sur les commandes du relevage, abaisser la machine jusqu'à ce que le rouleau arrière appuie sur le sol et que les outils arrivent à proximité du sol sans le toucher.
- Embrayer la P.D.F. et accélérer graduellement le tracteur jusqu'à ce que la P.D.F. atteigne la vitesse de (540 tours/mn). Il est absolument déconseillé de dépasser les tours indiqués ci-dessus car la machine a été dimensionnée pour fonctionner à ces vitesses et obtenir le meilleur rendement possible de celle-ci.
- Passer la vitesse et commencer à travailler.
- Si nécessaire régler la hauteur de tra-

3.17 BEI DER ARBEIT

Vorschriften zur Verwendung auf dem Feld

In diesem Abschnitt sind die zum sicheren Maschinengebrauch zu befolgenden Verhaltensweisen im Arbeitsbereich angeführt.

- Die Maschine vor dem Gebrauch auf einwandfreien Betrieb überprüfen und den Rotor ein paar Minuten lang leer drehen lassen.
- Stets sicherstellen, daß sich während der Bearbeitungen niemand im Gefahrenbereich der Maschine aufhält.
- Vor dem Anheben der Maschine die Zapfwelle auskuppeln, diese nicht bei angehobener Maschine betätigen, bevor man vom Schlepper heruntersteigt.
- Bei der Arbeit in Nähe von Wohnhäusern oder Straßen die Sicherheitsabstände einhalten (Abb. 37): 5 m seitlich, 10 m hinten.
- Während der Arbeit der hintere Haubenbüß geschlossen bleiben. Öffnen nur im Falle von Wartungsarbeiten an der Maschine, bei abgestelltem Motor und bei blockiertem Schlepper.

3.18 WIE MAN MIT DER MASCHINE ARBEITET

Verwendung auf dem Feld

Nachdem man die Maschine richtig am Schlepper angehängt hat, wie folgt vorgehen:

- Anhand der Bedienungen des Krafthebers die Maschine so weit absenken, bis die hintere Walze am Boden aufliegt und sich die Werkzeuge in Nähe des Bodens befinden, ohne ihn zu berühren.
- Die Zapfwelle einkuppeln und den Schlepper stufenweise beschleunigen, bis die Zapfwelle 540 Umdrehungen/Min. erreicht.
- Keinesfalls die o. g. Umdrehungen überschreiten, weil die Maschine zum Betrieb mit diesen Geschwindigkeiten dimensioniert ist und auf diese Weise die maximale Leistung erbringt.
- Den Gang einkuppeln und mit der Bearbeitung beginnen.
- Gegebenenfalls mit dem Kraftheber die

3.17 EN FUNCIONAMIENTO

Normas para la utilización en el campo

En este párrafo se indican los comportamientos a seguir en el área de trabajo para un empleo de la máquina con total seguridad.

- Antes de utilizar la máquina controlar el buen funcionamiento haciendo girar en vacío el rotor algunos minutos.
- Cerciorarse siempre que durante los trabajos ninguno permanezca en la zona de peligrosidad de la máquina.
- Desconectar la TDF antes de elevar la máquina, no accionarla con la máquina elevada antes de descender del tractor.
- Trabajando cerca de casas o carreteras respetar las distancias de seguridad (Fig. 37): 5 metros lateralmente, 10 metros posteriormente.
- Durante el trabajo el cofre trasero debe permanecer cerrado. Levantarlo sólo en el caso de mantenimiento en la máquina, tractor bloqueado y motor apagado.

3.18 CÓMO SE TRABAJA

Utilización en el campo

Después de haber enganchado correctamente la máquina en el tractor operar del siguiente modo:

- Con los mandos del elevador, bajar la máquina hasta que el rodillo trasero se apoye sobre el terreno y los equipos se posicionen cerca del terreno sin tocarlo.
- Conectar la TDF y acelerar gradualmente el tractor hasta alcanzar la velocidad de la TDF (540 rpm). No superar nunca las revoluciones máximas ya que la máquina ha sido dimensionada para funcionar a las velocidades prescritas, ofreciendo a las mismas el máximo rendimiento.
- Conectar la marcha y comenzar el trabajo.
- Si es necesario regular con el elevador la altura de trabajo, evitando que los componentes de corte (cuchillas o

sollevatore l'altezza di lavoro, evitando che gli organi di taglio (coltelli o mazza) vadano a contatto con il terreno (Fig. 38).

- Se necessario regolare la velocità del trattore.
- Regolando la posizione del rullo si aumenta o si diminuisce l'altezza di taglio rispetto al terreno (altezza min. 3 cm, Fig. 38).

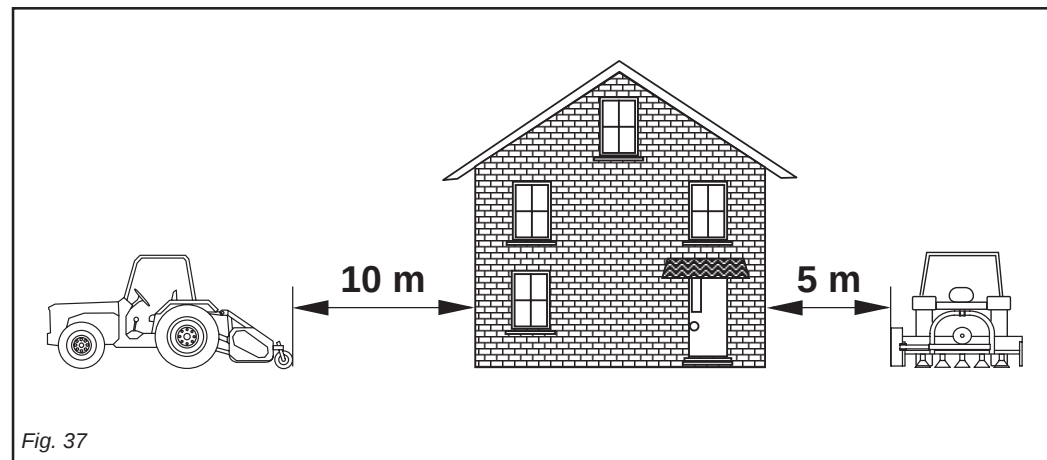
Velocità di avanzamento

- Occorre tenere presente che bisogna regolare la velocità di avanzamento del trattore al tipo e alla quantità di materiale da trinciare in quanto una **velocità eccessiva** danneggia gli organi di trasmissione, logorandoli anzitempo. In tal caso si avrà un triturato scadente con possibile espulsione di materiale grossolano che per la maggiore inerzia può superare i limiti di sicurezza previsti.



CAUTELA

La velocità del trattore con la macchina in lavoro non deve superare i 10 Km/ora al fine di evitare rotture o danneggiamenti (Fig. 39).



- *Adjust the position of the roller to raise or lower the cutting height from the ground (min. height 3 cm, Fig. 38).*

Ground speed

- *Remember that the tractor's ground speed must be regulated to suit the type and quantity of material being cut as an **excessive speed** will damage the transmission components and make them quickly wear out.*

This will result in a poor quality cut while coarse material could be thrown up having overcome the envisaged safety limits owing to greater inertia.



CAUTION

The speed of the tractor with the machine working must not exceed 10 Km/hr in order to avoid breakage or damages (Fig. 39).

vail avec le relevage, en évitant de mettre les organes de coupe (couteaux ou marteaux) en contact avec le sol (Fig.38).

- Si nécessaire régler la vitesse du tracteur.
- Le réglage de la position du rouleau permet d'augmenter ou de diminuer la hauteur de coupe par rapport au sol (hauteur min. 3 cm, Fig. 38).

Vitesse d'avancement

- Il ne faut pas oublier que la vitesse d'avancement du tracteur doit être réglée en fonction du type et de la quantité de produit à broyer car une **vitesse excessive** peut endommager les organes de transmission, en les usant prématurément.

Dans ce cas le produit sera mal broyé avec danger d'éjection de gros débris mal broyés qui, à cause de la grande inertie peuvent dépasser les limites de sécurité prévues.



PRUDENCE

La vitesse du tracteur avec le machine en fonctionnement ne doit pas dépasser 10 km/heure afin d'éviter des ruptures ou des dommages à la machine (Fig. 39).

Arbeitshöhe regeln und dabei vermeiden, daß die Schneidorgane (Messer oder Schlegel) den Boden berühren (Abb. 38).

- Gegebenenfalls die Schleppergeschwindigkeit regeln.
- Durch die Verstellung der Walzenposition wird die Schnitthöhe vom Boden erhöht oder verringert (Mindesthöhe 3 cm, Fig. 38).

Fahrgeschwindigkeit

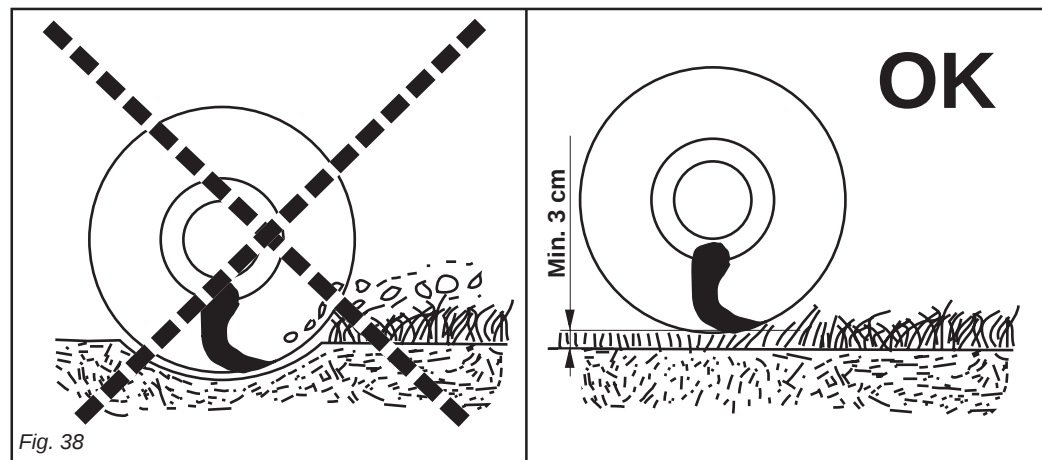
- Es ist zu beachten, daß die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers der Art und Beschaffenheit des zu häckselnden Materials entsprechend einzustellen ist, weil eine zu **hohe Geschwindigkeit** die Antriebsorgane beschädigt und zu deren vorzeitigem Verschleiß führt.

In diesem Fall wird das Material schlecht zerkleinert und eventuell grobes Material ausgestoßen, das aufgrund der größeren Trägheit die vorgesehenen Sicherheitsgrenzen überschreiten kann.



VORSICHT

Die Geschwindigkeit des Traktors mit montierter Maschine darf 10km/h unter keinen Umständen überschreiten, um eventuelle Schäden zu vermeiden (Abb. 39).



martillo) toquen el terreno (Fig. 38).

- Si es necesario regular la velocidad del tractor.
- Regulando la posición del rodillo se aumenta o se disminuye la altura de corte respecto al terreno (altura min. 3 cm, Fig. 38).

Velocidad de avance

- Es necesario recordar que es preciso regular la velocidad de avance del tractor respecto al tipo y a la cantidad de material a cortar, ya que una **velocidad excesiva** daña los componentes de la transmisión, provocando un desgaste prematuro.

En este caso se presentará una trituration de mala calidad, con la posible expulsión de material de gran tamaño, que por su mayor inercia, puede superar los límites de seguridad previstos.



ADVERTENCIA

La velocidad del tractor con la máquina trabajando no debe superar los 10 km/h para evitar roturas o daños (Fig. 39).



PERICOLO

In fase di lavoro è possibile che vengano sollevati sassi o altri corpi contundenti dai coltelli in rotazione. Controllare quindi, costantemente, che non vi siano persone, bambini o animali domestici nel raggio d'azione della macchina.

Anche l'operatore deve fare attenzione a quanto sopracitato.



CAUTELA

Evitare di far girare a vuoto (fuori del terreno) la macchina.

Durante il lavoro evitare di effettuare curve con la macchina interrata, ne tantomeno lavorare in retromarcia (Fig. 40, 41).

Sollevarla sempre per i cambiamenti di direzione e le inversioni di marcia. Durante il trasporto, od ogniqualvolta si renda necessario il sollevamento dell'attrezzatura, è opportuno che il gruppo di sollevamento del trattore venga regolato in modo che la macchina stessa non sia sollevata da terra per più di 35 cm circa (Fig. 42).

Evitare di immettersi su strade pubbliche con la macchina sporca di terra, erba o quant'altro che produca



DANGER

Stones or other sharp objects may be thrown up by the turning tines during the soil working phase.

Always constantly check that there are no persons, children or domestic animals in the field of action of the machine.

The operator must also pay attention to the above.



CAUTION

Never allow the machine to operate out of the soil.

During work, avoid turning corners while the implement is soil working. Never work in reverse (Fig. 40, 41).

Always raise the implement in order to reverse or change direction.

During transport, or whenever the implement must be raised, it is advisable to adjust the lift unit of the tractor so that the implement itself is not raised more than about 35 cm from the ground (Fig. 42).

Do not drive on public highways if the machine is dirtied with soil, grass or anything else that could dirty and/or hamper the road traffic.

Lower the machine slowly to allow the



DANGER

Pendant le travail la herse peut projeter des cailloux ou d'autres corps contondants par effet de la rotation des couteaux. Contrôlez donc souvent que personne ne se trouve dans le rayon d'action de la machine. L'opérateur également doit faire attention.



IMPORTANT

Évitez de faire tourner l'appareil à vide (hors du sol).

Pendant le travail évitez les virages quand la machine est enterrée ou bien en marche arrière (Fig. 40, 41).

Relevez toujours l'appareil lors des changements de direction et des inversions de marche.

Pendant le déplacement et chaque fois qu'il faut relever la machine, veillez à ce que le groupe de relevage du tracteur soit réglé de manière à la soulever au moins de 35 cm (Fig. 42).

Éviter de s'engager sur les routes publiques avec la machine souillée de terre, herbe ou autre pouvant salir ou gêner la circulation.

Ne pas faire tomber la machine avec violence sur le sol mais la faire des-



GEFAHR

Es ist möglich, daß während der Arbeit Steine oder anderen Fremdkörper durch die Rotation der Messer hochgeschleudert werden. Daher ist ständig sicherzustellen, daß sich weder Erwachsene noch Kinder oder Haustiere in der Reichweite der Maschine aufhalten. Auch der Schlepperfahrer muß sich dieser Gefahr bewußt sein.



VORSICHT

Vermeiden Sie es, die Maschine unbeleuchtet (außerhalb der Erde) laufen zu lassen.

Wenn das Gerät unterirdisch arbeitet, keine Kurven fahren und auch nicht rückwärts fahren (Abb. 40, 41).

Das Gerät zum Ändern der Richtung und zum Wenden immer ausheben

Während des Transportes, jedesmal wenn das Ausheben des Gerätes erforderlich wird, sollte der Kraftheber des Schleppers immer so eingestellt werden, daß das Gerät nicht mehr als circa 35 cm Abstand vom Boden aufweist (Abb. 42).

Vermeiden Sie es, auf öffentliche Straßen zu fahren, wenn die Maschine mit Erde, Gras oder anderem verschmutzt ist, das die Fahrbahn verschmutzen



PELIGRO

En fase de trabajo existe el peligro que la rotación de las cuchillas lance piedras u otros objetos contundentes. Controlar por lo tanto continuamente que no estén presentes en el radio de acción de la máquina personas ni niños ni animales domésticos.

También el operador debe tener en cuenta dicho peligro.



CAUTELA

Evitar hacer girar en vacío (no apoyada sobre el terreno) la máquina.

Durante el trabajo evitar efectuar curvas con la máquina enterrada y no trabajar marcha atrás (Fig. 40, 41).

Alzarla siempre para cambiar de dirección y para las inversiones de marcha. Durante el transporte, cada vez que se hace necesario alzar el equipo, es conveniente que el grupo de elevación del tractor se regule en modo tal que el equipo mismo no se alce desde el suelo más de 35 cm aprox. (Fig. 42).

Evitar el ingreso en carreteras públicas con la máquina sucia de tierra, hierba o todo otro elemento que produzca suciedad y/o obstruya el tráfico de la carretera.

MAX 10 km/h

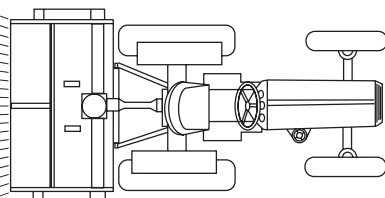


Fig. 39

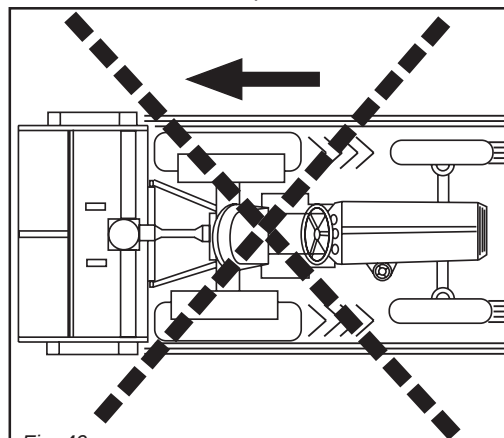


Fig. 40

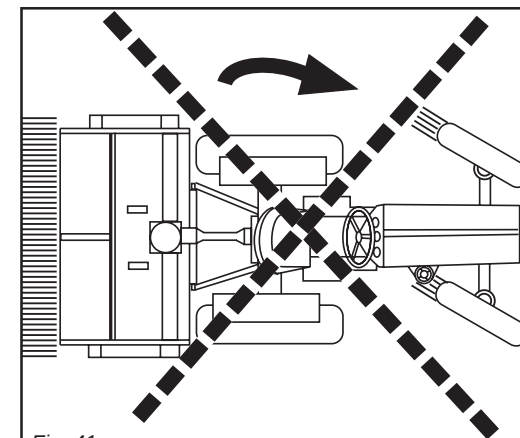


Fig. 41

sporcizia e/o intralcio al traffico stradale.

Non far cadere con violenza la macchina sul terreno ma farla scendere lentamente per consentire il graduale inserimento delle lame nel terreno. In caso contrario si provocherebbero forti sollecitazioni su tutti i componenti della macchina stessa che potrebbero comprometterne la loro integrità.

3.19 PARCHEGGIO



AVVERTENZA

Al fine di assicurare stabilità alla macchina, quando viene sganciato dal trattore, seguire le seguenti indicazioni:

- 1) Alzare il rullo posteriore della macchina.
- 2) Abbassare i piedini d'appoggio e renderli sicuri con perno e spinotto a scatto. (A Fig.43)
- 3) Depositare la macchina su una superficie idonea.

blades to gradually penetrate the soil. Do not allow it to drop violently on to the ground.

To do this would strongly stress all the machine components and could damage them.

3.19 PARKING



WARNING

In order to ensure the stability of the machine, follow these instructions when it is unhooked from the tractor:

- 1) *Raise the rear roller of the machine.*
- 2) *Lower the bearing stands and fix them securely with the plug and snap-pin (A pic.43)*
- 3) *Place the machine on a suitable surface.*

cendre lentement pour faire pénétrer les lames graduellement dans le sol. Dans le cas contraire vous risquerez de provoquer de fortes contraintes sur tous les composants de la machine pouvant compromettre leur intégrité.

3.19 STATIONNEMENT



ATTENTION

Afin de garantir la stabilité du machine quand il est détaché du tracteur, suivre les indications suivantes:

- 1) *Soulever le rouleau arrière de la machine.*
- 2) *Abaisser les pieds d'appui et les verrouiller avec l'axe et la goupille de sécurité. (A Fig.43)*
- 3) *Déposer la machine sur une surface appropriée.*

und/oder den Verkehr behindern kann. Achten Sie darauf, daß das Gerät nicht auf den Boden fällt, sondern langsam gesenkt wird, um zu ermöglichen, daß die Klingen langsam in den Boden eingezogen werden.

Anderenfalls wurde es zu starken Spannungen in den Bestandteilen der Maschine kommen und ihre Struktur könnte Schaden nehmen.

3.19 PARKEN



HINWEIS

Um die Stabilität der Maschine zu sichern, sobald diese vom Traktor abgeschossen wird, ist auf Folgendes zu achten:

- 1) *Die Walze auf der Rückseite der Maschine heben.*
- 2) *Die Abstellfüßen senken und mit einem Bolzen und dazugehörigem Sicherungssplint absichern. (A Abb.43)*
- 3) *Die Maschine auf einer geeigneten Fläche abstellen.*

No hacer caer con violencia la máquina sobre el terreno, hacerla descender lentamente para permitir la gradual introducción de las cuchillas en el terreno.

De lo contrario provocaríamos grandes esfuerzos para todos los componentes de la máquina misma, que podrían dañarlos.

3.19 APARCAMIENTO



ADVERTENCIA

Para asegurar la estabilidad de la máquina cuando lo desenganche del tractor, siga las siguientes indicaciones:

- 1) *Alzar el rodillo posterior de la máquina.*
- 2) *Bajar los pies de apoyo y bloquearlos en modo seguro con el perno y el pasador. (A pic.43)*
- 3) *Emplazar la máquina sobre una superficie idónea.*

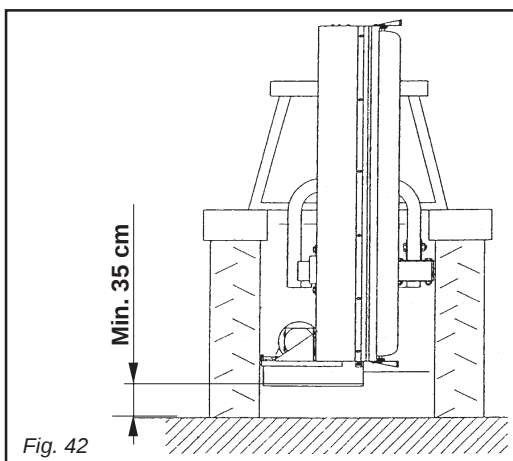


Fig. 42

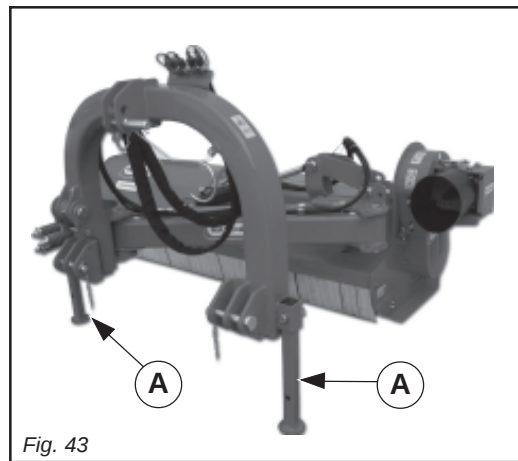


Fig. 43

3.20 CONSIGLI UTILI PER IL TRATTORISTA

Riportiamo di seguito alcuni utili consigli per problemi che potrebbero presentarsi durante il lavoro.

Eccessivo sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Sollevare leggermente la macchina dal terreno regolando l'altezza con le ruote (il trincia non deve toccare il terreno con i coltelli).
- Aumentare la velocità d'avanzamento.

Scarso sminuzzamento del prodotto da trinciare

- Abbassare leggermente la macchina sul terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Non lavorare su terreni troppo bagnati.

Intasamento del rotore

- Terreno troppo bagnato per lavorare.
- Sollevare la macchina dal terreno.
- Ridurre la velocità d'avanzamento.
- Evitare di lavorare con presenza di erba molto alta, eventualmente pulire bene ai lati del rotore ciò che si è fermato sui supporti per evitare surriscaldamenti eccessivi.

Ingolfamento del vano rotore

- Terreno troppo bagnato. Erba molto alta.
- Arrestare il motore.
- Accertarsi che tutte le parti in movimento siano ferme.
- Pulire accuratamente con adeguate attrezzature il vano rotore da tutto ciò che si è accumulato.

La macchina rimbalza sul terreno o vibra

- Corpi estranei bloccati fra i coltelli.
- Coltelli montati non correttamente senza la disposizione elicoidale o con il bordo che penetra nel terreno.
- Coltelli consumati o rotti.
- Deformazione del rotore dovuta a colpi ricevuti nella parte centrale, durante il lavoro da corpi estranei.

3.20 USEFUL ADVICE FOR THE TRACTOR DRIVER

The following are some useful suggestions for problems which might arise during work.

Excessive cutting of the product to be sheared

- *Slightly raise the machine from the ground, adjusting the height with the wheels (the shredder must not touch the ground with the blades).*
- *Increase the forward speed.*

Scant cutting of the product to be sheared

- *Slightly lower the machine to the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Do not work on ground that is too damp.*

Clogging of the rotor

- *Ground too wet to work.*
- *Raise the machine from the ground.*
- *Reduce forward speed.*
- *Avoid working in presence of very tall grass. Eventually clean away what has collected on sides of rotor in order to prevent excessive overheating.*

Clogging in the rotor compartment

- *Soil too wet. Very tall grass.*
- *Stop the engine.*
- *Make sure that all moving parts are at a standstill.*
- *Thoroughly clean all the accumulated material from the rotor compartment with an adequate tool.*

The machine bounces on the ground, or vibrates

- *Foreign bodies are caught in the blades.*
- *Blades mounted incorrectly, without the helicoidal arrangement, or with the edge penetrating into the ground.*
- *Blades worn or broken.*
- *Deformation of the rotor due to blows received from foreign bodies in the central part, during work.*

3.20 CONSEILS UTILES POUR LE TRACTORISTE

Nous reportons ci-dessous quelques conseils utiles concernant les problèmes qui pourraient se présenter durant le travail.

Emiettement excessif du produit à hacher

- Soulever légèrement le machine du terrain en réglant la hauteur à l'aide des roues (le broyeur ne doit pas toucher le terrain avec les lames).
- Augmenter la vitesse d'avancement.

Emiettement trop faible du produit à hacher

- Abaisser légèrement le machine sur le terrain.
- Réduire la vitesse d'avancement.
- Ne pas travailler sur des terrains trop mouillés.

Engorgement du rotor

- Terrain trop mouillé pour travailler.
- Soulever le machine du terrain.
- Réduire la vitesse d'avancement.
- Eviter de travailler en présence d'herbe trop haute, enlever éventuellement les déchets qui se sont déposés sur les supports de chaque côté du rotor pour éviter une surchauffe excessive.

Bourrage du compartiment rotor

- Sol trop mouillé. Herbe trop haute.
- Stopper le moteur.
- S'assurer que toutes les parties en mouvement sont arrêtées.
- Nettoyer soigneusement avec des équipements appropriés le compartiment rotor de tout ce qui s'est accumulé.

Le machine rebondit sur le terrain ou vibre

- Corps étrangers bloqués entre les lames.
- Lames montées de façon incorrecte sans la disposition hélicoïdale ou avec le bord qui pénètre dans le terrain.
- Lames usées ou cassées.
- Déformation du rotor due à des coups donnés dans la partie centrale par des corps étrangers durant le travail.

3.20 RATSCHLÄGE FÜR DEN LENKER

Nachstehend sind einige Ratschläge angeführt, die dem Lenker des Traktors bei eventuell auftretenden Problemen während des Betriebs nützlich sein könnten.

Übermäßiges Zerkleinern des Materials

- *Die Maschine leicht anheben; dazu die Räder neu einstellen (die Höhe muß derart eingestellt werden, daß die Messer den Boden nicht berühren).*
- *Die Fahrgeschwindigkeit erhöhen.*

Das Material wird ungenügend zerkleinert

- *Die Maschine etwas gegen den Boden absenken.*
- *Die Fahrgeschwindigkeit vermindern.*
- *Nicht bei zu nassem Boden arbeiten.*

Verschmutzung des Rotors

- *Zu nasse Bodenverhältnisse.*
- *Die Maschine leicht anheben.*
- *Die Fahrgeschwindigkeit vermindern.*
- *Nicht bei zu hohem Graswuchs arbeiten; die Seiten des Rotors von möglichen Ablagerungen gut reinigen, um eine Überhitzung zu vermeiden.*

Verstopfung des Rotorraums

- *Boden zu nass. Gras zu hoch.*
- *Den Motor anhalten.*
- *Sicherstellen, dass alle beweglichen Teile still stehen.*
- *Den Rotorraum mit dazu passender Vorrichtung sorgfältig reinigen und alles, was sich darin angesammelt hat, entfernen.*

Die Maschine arbeitet ruckartig oder vibriert

- *Fremdkörper sind zwischen den Messern blockiert.*
- *Falsch montierte Messer - entweder ohne schraubenförmige.*
- *Falsch montierte Messer - entweder ohne schraubenförmige Anordnung, oder so montiert, daß die Messer in den Boden greifen.*
- *Abgenutzte oder schadhafte Messer.*
- *Verformung des Rotors aufgrund von Schlägen (eventuell durch Fremdkörper) an dessen Mitte.*

3.20 CONSEJOS ÚTILES PARA EL TRACTORISTA

A continuación, indicamos algunos consejos útiles para los problemas que se pueden presentar durante el trabajo.

Trituración excesiva del producto por picar

- Levante ligeramente la máquina del terreno, ajustando la altura con las ruedas (el triturador no tiene que tocar el terreno con las cuchillas).
- Aumente la velocidad de avance.

Trituración escasa del producto por picar

- Baje ligeramente la máquina sobre el terreno.
- Reduzca la velocidad de avance.
- No trabaje sobre terrenos muy mojados.

Atascamiento del rotor

- Terreno muy mojado para trabajar.
- Levante la máquina del terreno.
- Reduzca la velocidad de avance.
- No trabaje con hierbas muy altas, eventualmente, limpie perfectamente de los costados del rotor lo que se acumuló sobre los soportes, para evitar sobrecalentamientos excesivos.

Ahogado del compartimiento rotor

- Terreno demasiado mojado. Vegetación demasiado alta.
- Parar el motor.
- Cerciorarse que todas las partes en movimiento estén paradas.
- Quitar escrupulosamente con equipamientos adecuados todo lo que se haya acumulado en el compartimiento rotor.

El triturador salta sobre el terreno o vibra

- Hay cuerpos extraños bloqueados entre las cuchillas.
- Las cuchillas no han sido instaladas correctamente, sin la disposición helicoidal o con el borde que penetra en el terreno.
- Las cuchillas están desgastadas o rotas.
- El rotor está deformado a causa de golpes que ha recibido en la parte cen-

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
Altri inconvenienti La macchina non lavora allo stesso modo su tutta la larghezza. Ad esempio, smi- nuzza troppo sul lato destro. Accorciare il braccio destro. Lavoro in collina Se possibile procedere «salendo» nel senso della pendenza. Se non è possibi- le evitare di lavorare lungo i fianchi della collina, effettuare i passaggi dall'alto ver- so il basso per ridurre l'effetto terrazza. Osservazioni pratiche Il terreno lavorato dovrebbe trovarsi sem- pre alla destra del guidatore. Il sistema migliore è di lavorare a strisce alternate.	Other inconveniences <i>The machine does not work in the same way along all its width, e.g. it shreds more on the right side. Shorten the right arm.</i> Working on hills <i>When possible, proceed by moving up- wards in the direction of the slope. If it is not possible to avoid working along the sides of the hill, work from top to bot- tom to reduce the terracing effect.</i> Practical hints <i>The worked ground must always be on the right of the driver. The best system is to work in alternating strips.</i>	Autres inconvénients Le machine ne travaille pas de la même façon sur toute la largeur. Par exemple, il émiette trop du côté droit. Raccourcir le bras droit. Travail en colline Si possible, travailler «en montant» dans le sens de la pente. Sinon, éviter de travailler le long des flancs de la colline, effectuer les passa- ges du haut vers le bas pour réduire l'ef- fet terrasse. Observations pratiques Le terrain travaillé devrait toujours se trouver à la droite du conducteur. Le meilleur système est de travailler à bandes alternées.	Weitere Störungen und Probleme <i>Die Maschine arbeitet nicht gleichmäßig über die gesamte Breite. Sie zerkleinert z.B. mehr auf der rechten Seite. Den rechten Ausleger verkürzen.</i> Arbeiten auf hügeligem Boden <i>Falls möglich, sollte «ansteigend» gear- beitet werden. Kann ein Arbeiten entlang der Seiten eines Hügels nicht vermieden werden, so empfiehlt sich ein Arbeiten von oben nach unten, um den Terrassen- effekt so weit als möglich zu vermeiden.</i> Praktisches <i>Die zu bearbeitende Fläche sollte sich stets auf der rechten Seite des Lenkers befinden. Am geeignetsten ist ein Arbeits- vorgang in abwechselnden Streifen.</i>	tral durante el trabajo, producidos por cuerpos extraños. Otros inconvenientes El triturador no trabaja de la misma ma- nera en todo el ancho. Por ejemplo, tritura demasiado en la par- te derecha. Acorte el brazo derecho. Trabajo en colinas Si es posible, «suba» en el sentido de la pendiente. Si no es posible evitar traba- jar a lo largo de las laderas de la colina, efectúe pasajes desde arriba hacia aba- jo para reducir el efecto terraza. Observaciones prácticas El terreno elaborado siempre tiene que estar a la derecha del conductor. El mejor sistema es el de trabajar por hileras alternadas.

4.0 MANUTENZIONE

Sono di seguito elencate le varie operazioni di manutenzione da eseguirsi con periodicità.

Il minor costo di esercizio ed una lunga durata della macchina dipende, tra l'altro, dalla metodica e costante osservanza di tali norme.



CAUTELA

I tempi di intervento elencati in questo opuscolo hanno solo carattere informativo e sono relativi a condizioni normali di impiego, possono pertanto subire variazioni in relazione al genere di servizio, ambiente più o meno polveroso, fattori stagionali, ecc. Nel caso di condizioni più gravose di servizio, gli interventi di manutenzione vanno logicamente incrementati. Tutte le operazioni devono essere eseguite da personale esperto, munito di adeguate protezioni (DPI), in ambiente pulito e non polveroso. Tutte le operazioni di manutenzione devono essere eseguite tassativamente con attrezzatura agganciata al trattore, freno di stazionamento azionato, motore spento, chiave disinserita ed attrezzatura appoggiata al suolo sui puntelli di sostegno.

- Prima di iniettare il grasso lubrificante negli ingrassatori, è necessario pulire con cura gli ingrassatori stessi per impedire che il fango, la polvere o corpi estranei si mescolino con il grasso, facendo diminuire, o addirittura annullare, l'effetto della lubrificazione.
- Verificare che non vi siano perdite d'olio dalle tubazioni idrauliche, altrimenti sostituirle.
- Nell'eseguire il ripristino o il cambio olio, è consigliabile usare lo stesso tipo di olio usato precedentemente.

4.0 MAINTENANCE

The various operations of periodic maintenance are listed below.

Lower operating costs and longer life for the machine depend, among other things, on the methodical and constant observation of these rules.



CAUTION

The given frequencies are indicative and refer to normal conditions of use. They may therefore be subject to variations in relation to the type of service, a more or less dusty environment, seasonal factors, etc.

In the case of heavy-duty conditions, the maintenance operations should obviously be more frequent.

All operations must be carried out by expert personnel, wearing the proper safety clothing in a clean, not dusty environment.

All maintenance operations must be strictly carried out with the implement coupled to the tractor, hand brake engaged, engine off, ignition key removed, and implement lying on the floor on its support foot.

- *Before injecting grease into the lubricators, the greasing points must be thoroughly cleaned to prevent mud, dust or foreign bodies from mixing with the lubricant, thus reducing or even annulling its lubricating effect.*
- *Verify that there aren't any oil leakages from the hydraulic pipes, otherwise replace them.*
- *When topping up or changing the lubricant, always ensure that the oil is of the same type as that used previously.*

4.0 ENTRETIEN

Nous reportons ci-dessous les différentes opérations d'entretien à effectuer régulièrement.

L'observation méthodique et constante de ces normes permet de réduire au maximum les frais d'entretien et d'avoir une plus longue durée de la machine.



PRUDENCE

Les temps d'intervention indiqués sont donnés à titre d'information et correspondent à des conditions d'utilisation normales.

Ils peuvent subir des variations en fonction du type de service, de l'environnement plus ou moins poussiéreux, de facteurs saisonniers, etc.

Dans des conditions particulièrement défavorables, les interventions d'entretien seront naturellement augmentées.

Toutes les interventions sur l'outil doivent être effectuées par du personnel expert, qui devra avoir des vêtements appropriés qui le protègent contre les accidents, en un milieu propre et non poussiéreux.

Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées impérativement avec l'outil accroché au tracteur, frein de stationnement bloqué, moteur éteint, clé retirée et machine appuyée au sol sur le pied d'appui.

- Avant de mettre de la graisse lubrifiante dans les graisseurs, nettoyez avec soin les points de graissage pour empêcher la boue, la poussière et les corps étrangers de se mélanger à la graisse; ce qui pourrait réduire ou même annuler l'effet de la lubrification.
- Contrôlez que sur les tuyaux hydrauliques il n'y a pas de fuites de huile, autrement remplacez-les.
- En faisant les rajouts ou les vidanges, utilisez le même type d'huile utilisée précédemment.

4.0 WARTUNG

Nachstehend sind die in regelmäßigen Abständen auszuführenden Wartungsarbeiten aufgelistet.

Das Befolgen dieser Hinweise gewährleistet unter anderem geringere Betriebskosten, sowie längere Lebensdauer der Maschine.



VORSICHT

Die Zeitabstände, die für die Durchführung der Wartungsarbeiten angegeben werden, sind nur Richtwerte und beziehen sich auf normale Einsatzbedingungen. Sie können daher schwanken, wenn diese sich ändern, wie z.B. weniger oder mehr Staub in der Arbeitsluft, jahreszeitliche Schwankungen, Bodentyp etc. Wenn die Einsatzbedingungen sich verschlechtern, müssen die Wartungsarbeiten häufiger vorgenommen werden.

Alle Vorgänge müssen durch erfahrene, mit angemessenen Schutzvorrichtungen ausgestattetes Personal in einer sauberen und staubfreien Umgebung ausgeführt werden.

Alle Wartungsarbeiten müssen unbedingt mit am Traktor angebaute Gerät, gezogener Handbremse, abgestellten Motor, ausgeschaltetem Zündschlüssel und auf den Abstellfüßen am Boden stehendem Gerät ausgeführt werden.

- Bevor Schmierfett in die Schmier nipples eingespritzt wird, sind die Schmierstellen gründlich zu reinigen, damit Schlamm, Staub und Fremdkörper sich nicht mit dem Fett vermischen und die Schmierwirkung dadurch verringern oder gar aufheben.
- Sicherstellen, dass die Hydraulikleitungen keine Leckstellen haben, sonst sind sie zu ersetzen.
- Wenn Schmierstoff nachgefüllt werden muß, sind Schmierstoffe des gleichen Typs zu verwenden.

4.0 MANTENIMIENTO

A continuación, indicamos las diferentes operaciones de mantenimiento que tienen que efectuarse con periodicidad.

Un costo menor de trabajo y una larga duración de la máquina dependen, entre otras cosas, de la observación metódica y constante de dichas normas.



ADVERTENCIA

Los tiempos de intervención enumerados en este manual tienen carácter meramente orientativo y están supeeditados a condiciones normales de empleo, pueden por lo tanto sufrir variaciones en relación con el tipo de servicio, mayor o menor presencia de polvo en el ambiente, factores estacionales, etc.

En caso de servicio en condiciones de mayores exigencias las intervenciones de manutención se deberán incrementar.

Todas las operaciones deben de ser ejecutadas por personas expertas, que lleven ropa de trabajo adecuada contra accidentes, en ambiente limpio y sin presencia de polvo.

Todas las operaciones de manutención deben de ser ejecutadas taxativamente con el equipo adicional aplicado al tractor, el freno de estacionamiento activado, la llave fuera de contacto, y el equipo aparcado al suelo sobre su pie de apoyo.

- Antes de inyectar la grasa de lubricación en los engrasadores, es necesario limpiar con cuidado los engrasadores mismos para impedir que el barro, el polvo o cuerpos extraños se mezclen con la grasa, disminuyendo o anulando incluso el efecto de la lubricación.
- Controlar que los tubos hidráulicos no tengan escapes de aceite, de lo contrario sustituirlos.
- No rellenar o cambiar el aceite con otro distinto al usado precedentemente.

**AVVERTENZA**

Tenere sempre gli olii ed i grassi al di fuori della portata dei bambini.

Leggere sempre attentamente le avvertenze e le precauzioni indicate sui contenitori.

Evitare il contatto con la pelle. Dopo l'utilizzo lavarsi accuratamente e a fondo.

Trattare gli olii usati in conformità con le leggi vigenti anti-inquinamento.

4.1 PRIME 8 ORE LAVORATIVE

- Dopo le prime 8 ore lavorative a cui la macchina è stata sottoposta, effettuare un accurato controllo dello stato generale della macchina stessa. In particolare, dopo aver controllato l'usura dei coltelli, serrare a fondo ulteriormente le viti. In tale occasione è bene effettuare un controllo del serraggio delle viti e bulloni di tutta la macchina, e del corretto tensionamento delle cinghie.

4.2 OGNI 8 ORE LAVORATIVE

- Ingrassare le crociere dell'albero cardanico.
- Ingrassare i cuscinetti del rotore.
- Verificare il serraggio dei bulloni di fissaggio dei coltelli.
- Aprire il cofano posteriore e verificare che il vano rotore sia pulito e sgombro da eventuali residui di lavorazione.

4.3 OGNI 50 ORE LAVORATIVE

- DOPO LE PRIME 50 ORE SOSTITUIRE L'OLIO NELLA SCATOLA DEL MOLTIPLICATORE.
- Verificare il livello olio nella scatola del moltiplicatore, eventualmente ripristinarlo fino all'altezza del foro di livello (5 Fig. 44).

**WARNING**

Always keep oil and grease away from children.

Always carefully read the warnings and precautions indicated on the containers. Avoid contact with the skin.

After using, wash hands at length and thoroughly.

Treat used oils in conformity with the anti-pollution laws in force.

4.1 FIRST 8 HOURS SERVICE

- *Carefully check the general condition of the machine after the first 8 hours service. In particular, after having checked the tines for wear, tighten the screws. At that time, it is advisable to check that all screws and bolts are correctly torqued, and the belts correctly tightened.*

4.2 EVERY 8 WORK HOURS

- *Grease the cardan shaft cross journals.*
- *Grease the bearings of the rotor.*
- *Check the tightness of the fastening bolts of the blades.*
- *Open the rear hood and check to make sure that the rotor housing is clean and free from plant residues.*

4.3 EVERY 50 HOURS OF WORK

- *CHANGE THE OIL IN THE OVERDRIVE BOX AFTER THE FIRST 50 HOURS SERVICE.*
- *Check the oil level in the overdrive box, filling it up, if necessary, to the notch on the indicator (5 Fig. 44).*

**ATTENTION**

Tenir l'huile et la graisse hors de portée des enfants.

Lire attentivement le mode d'emploi et les indications reportés sur les bidons. Eviter le contact avec la peau. Après l'utilisation, se laver soigneusement et à fond.

Recycler les huiles usées conformément aux lois antipollution en vigueur.

4.1 APRES LES 8 PREMIERES HEURES DE TRAVAIL

- Après le 8 premières heures de travail de la machine, contrôlez attentivement son état général. En particulier, après avoir contrôlé l'usure des couteaux, serrez à fond les vis. A cette occasion vérifiez également le serrage des vis et des boulons de toute la machine, et la tension appropriée de les courroies.

4.2 TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL

- Graissez les croisillons de l'arbre à cardans.
- Graisser les roulements du rotor.
- Contrôler le serrage des boulons de fixation des lames.
- Ouvrir le capot arrière et vérifier que le compartiment du rotor est propre, sans résidus du travail effectué.

4.3 TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL

- APRES LES 50 PREMIERES HEURES VIDANGER L'HUILE DANS LE BOITIER DU MULTIPLICATEUR.
- Contrôler le niveau d'huile dans le boîtier du multiplicateur, au besoin rajouter de l'huile jusqu'au repère qui se trouve sur la jauge (5 Fig. 44).

**HINWEIS**

Kinder sind von Schmierölen und Schmierfetten unbedingt fernzuhalten. Beachten Sie stets die Hinweise und Vorschriften auf den Verpackungen. Den Kontakt mit der Haut vermeiden. Nach Anwendung der Schmiermittel die Hände sorgfältig reinigen. Die ausgebrannten Öle gemäß der landesgültigen Vorschriften in Sachen Umweltschutz entsorgen.

4.1 ERSTE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Nach den ersten 8 Betriebsstunden ist die Maschine einer sorgfältigen Kontrolle hinsichtlich ihres Allgemeinzustandes zu unterziehen. Nach der Prüfung des Verschleißzustandes der Messer sind insbesondere die Schrauben. Dabei sollten alle Schrauben und Schraubbolzen der Maschine auf festen Sitz und die richtige Riemenspannung geprüft werden.

4.2 ALLE 8 BETRIEBSSTUNDEN

- Die Kreuzstücke der Gelenkwelle schmieren.
- Die Lager des Rotors schmieren
- Die Befestigungsbolzen der Messer festziehen.
- Die hintere Haube öffnen und sicherstellen, dass der Rotorraum sauber ist und keine etwaigen Verarbeitungsreste enthält.

4.3 ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN

- NACH DEN ERSTEN 50 BETRIEBSSTUNDEN DAS ÖL IM ÜBERSETZUNGSGETRIEBE ERSETZEN.
- Den Ölstand im Übersetzungsgetriebegehäuse prüfen und eventuell bis zum Füllstrich auffüllen (5 Abb. 44).

**ADVERTENCIA**

Siempre mantenga los aceites y las grasas fuera del alcance de los niños. Lea atentamente las advertencias y las precauciones indicadas en los envases. Evite el contacto con la piel. Tras el uso, lávese cuidadosamente y a fondo.

Trate los aceites usados de acuerdo con la leyes vigentes contra la contaminación.

4.1 PRIMERAS 8 HORAS DE TRABAJO

- Después de las primeras 8 horas de trabajo de la máquina, efectuar un cuidadoso control general de la misma. En especial, después de controlar el desgaste de las cuchillas, ajustar a fondo los tornillos. En esta ocasión es aconsejable efectuar un control del ajuste de todos los tornillos y bulones de la máquina y de la tensión adecuada de las correas.

4.2 CADA 8 HORAS DE TRABAJO

- Engrasar las crucetas del árbol cardánico.
- Engrase los cojinetes de rotación.
- Controle que los pernos de sujeción de las cuchillas estén bien apretados.
- Abrir el capot trasero y controlar que el compartimiento rotor esté limpio y libre de todo residuo de elaboración.

4.3 CADA 50 HORAS DE TRABAJO

- DESPUÉS DE LAS 50 HORAS SUSTITUIR EL ACEITE EN LA CAJA DEL MULTIPLICADOR.
- Controle el nivel de aceite en la caja del multiplicador, si es necesario, res-tablézcalo hasta la muesca del nivel (5 Fig. 44).

4.4 OGNI 400 ORE LAVORATIVE

- Effettuare il cambio completo dell'olio del moltiplicatore, scaricando completamente l'olio dal tappo di scarico posto sotto la scatola moltiplicatore (4 Fig.44).
È consigliabile inoltre effettuare la sostituzione dei tubi idraulici avendo cura di scaricare prima l'impianto idraulico da eventuali pressioni residue.

4.5 MESSA A RIPOSO

A fine stagione, o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è consigliabile:

- Lavare la macchina soprattutto da concimi e da prodotti chimici ed asciugarlo.
- Controllarla accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate.
- Serrare a fondo tutte le viti e i bulloni, in particolare quelli che fissano i coltelli.
- Effettuare un accurato ingrassaggio ed infine proteggere tutta l'attrezzatura con un telo e sistemarla in un ambiente asciutto.

Alla successiva «messa in servizio» della macchina è consigliabile effettuare le seguenti verifiche:

- Controllare i livelli olio della scatola cambio, eventualmente rabboccare.
- Verificare i punti d'ingrassaggio; se necessario aggiungerne.
- Controllare il serraggio di tutte le viti e se necessario stringerle.

Se queste operazioni vengono fatte con cura, il vantaggio sarà solo dell'utilizzatore in quanto alla ripresa del lavoro, troverà un'attrezzatura in perfette condizioni.

In caso di smantellamento della macchina, attenersi alle relative leggi del paese di utilizzo in particolare alle leggi sull'anti-inquinamento.

Si ricorda infine che la Ditta Costruttrice è sempre a disposizione per qualsiasi necessità di assistenza e ricambi.

4.4 EVERY 400 HOURS OF WORK

- Carry out a complete oil change of the overdrive, discharging all the oil from the discharge cap located below the overdrive box (4 Fig. 44).
It is also advisable to replace the hydraulic pipes after having first made sure that all residue pressure has been relieved from the hydraulic circuit.

4.5 STORAGE

Proceed in the following way at the end of the season or if the harrow is to remain unused for a long period of time:

- Wash the harrow and dry it. Make sure that all fertilizer and chemical products have been removed.
- Carefully check the implement and replace any damaged or worn parts.
- Fully tighten all screws and bolts, particularly the ones that fix the tines.
- Thoroughly grease the implement and protect it with a tarpaulin. The machine should be stored in a dry place.

It is advisable to proceed with the following inspections before the machine is set at work again:

- Check the level of the oil in the gearbox and top up if necessary.
- Check the greasing points and add grease if required.
- Check all bolts and tighten them if necessary.

If these operations are carefully carried out, the user will find the implement in a perfect condition when it is required again.

Comply with the laws in force in the relative countries, particularly the anti-pollution provisions, if the machine must be dismantled.

Also remember that the Manufacturer is always at your disposal for any technical assistance and spare parts as may be required.

4.4 TOUTES LES 400 HEURES DE TRAVAIL

- Changer complètement l'huile du moltiplicateur, en évacuant l'huile par le bouchon de vidange qui se trouve sous le boîtier du moltiplicateur (4 Fig. 44).
Il est en outre conseillé d'effectuer le remplacement des tubes hydrauliques en prenant soin de décharger le circuit hydraulique des éventuelles pressions résiduelles.

4.5 REMISSAGE

A la fin de la saison ou lorsque vous prévoyez une longue période d'inactivité, prenez les précautions suivantes:

- Lavez l'appareil en enlevant surtout les engrais et les produits chimiques, et séchez-le soigneusement.
- Contrôlez attentivement l'appareil: remplacez les parties usées ou endommagées.
- Serrez à fond toutes les vis et les boulons, en particulier celles des couteaux.
- Graissez soigneusement et protégez l'outil avec une bâche en plastique. Rangez-le dans un local sec.

Lors de la prochaine «mise en service» il est conseillé d'effectuer les vérifications suivantes:

- Contrôler les niveaux d'huile de la boîte de vitesses, éventuellement faire un rajout.
- Vérifier les points de graissage; si nécessaire en rajouter.
- Contrôler le serrage de toutes les vis et si nécessaire les serrer.

Si ces opérations sont réalisées soigneusement, lors de la reprise des travaux l'utilisateur trouvera un outil en parfait état.

Dans le cas de mise à la décharge de la machine, respectez les lois du pays d'utilisation et notamment les lois contre la pollution de l'environnement. Le Constructeur demeure à votre disposition pour répondre à toute demande d'assistance et de pièces détachées.

4.4 ALLE 400 BETRIEBSSTUNDEN

- Das gesamte Öl des Übersetzungsgetriebes wechseln. Das Öl vollkommen über die Ablassöffnung, die sich auf der Unterseite des Gehäuses befindet, auslaufen lassen (4 Abb. 44).
Außerdem empfiehlt es sich, die hydraulischen Leitungen zu ersetzen, wobei vorher der etwaige restliche Druck aus der hydraulischen Anlage abzulassen ist.

4.5 RUHEPERIODEN

Am Ende der Saison oder, wenn eine längere Ruhepause vorgesehen ist, muß man wie folgt vorgehen:

- Den Krümmer gründlich reinigen, vor allem Dünger- und/oder Chemikalienreste gut entfernen, um ihn dann zu trocknen.
- Auf das Vorhandensein etwaiger Schäden oder Verschleißstellen prüfen und die schadhaften Teile ersetzen.
- Alle Schrauben und Schraubbolzen fest anziehen, vor allem diejenigen zur Messerbefestigung.
- Alle Schmierstelle gründlich schmieren, die Oberfläche mit einer Kunststoffplane schützen und das Gerät dann wegstellen und in einem trockenen Raum aufbewahren.

Bei der nächsten «Inbetriebnahme» der Maschine sollte man die folgenden Kontrollen vornehmen:

- Die Ölstände im Getriebegehäuse prüfen und ggf. Öl nachfüllen.
- Die Schmierstellen prüfen, bei Bedarf nachschmieren.
- Alle Schrauben auf festen Sitz prüfen und bei Bedarf nachziehen.

Wenn diese Arbeiten sorgfältig ausgeführt werden, wirkt sich das zum Vorteil des Benutzers aus, weil er das Gerät, wenn er es wiederbenutzen will, in einem einwandfreien Zustand vorfindet.

Wenn die Maschine aus dem Betrieb gezogen werden soll, müssen die spezifischen Gesetzes des Landes beachtet werden, in dem man das Gerät benutzt, insbesondere die Umweltschutzgesetze. Vergessen Sie nicht, daß der Hersteller für alle Fragen hinsichtlich Kundendienst und Ersatzteilen stets zur Verfügung steht.

4.4 CADA 400 HORAS DE TRABAJO

- Cambie totalmente el aceite del moltiplicador, descargándolo por el tapón de descarga que está colocado abajo de la caja del moltiplicador (4 Fig.44). Es aconsejable además efectuar la sustitución de los tubos hidráulicos teniendo cuidado de descargar antes de la instalación hidráulica eventuales residuos de presión.

4.5 PERIODOS DE REPOSO

Al finalizar la estación o siempre que prevemos un período de inactividad prolongado aconsejamos:

- Lavar la máquina, eliminando sobre todo abonos y productos químicos; luego secarla.
- Controlarla cuidadosamente y eventualmente sustituir las partes dañadas o gastadas.
- Ajustar a fondo todos los tornillos y los bulones, en particular aquellos que fijan las cuchillas.
- Efectuar un cuidadoso engrase y por último proteger todo el equipo con una lona y guardarla en un ambiente seco.

Para la siguiente «puesta en servicio» de la máquina, se aconseja efectuar los siguientes controles:

- Controlar el nivel de aceite de la caja de velocidades, eventualmente restablecer el nivel.
- Controlar los puntos de engrase: si es necesario engrasar.
- Controlar que todos los tornillos estén bien ajustados y si es necesario apretarlos.

Si realizamos cuidadosamente estas operaciones redundará en ventaja del usuario, ya que encontrará, al recomenzar el trabajo, los equipos en perfectas condiciones.

En caso de eliminación de la máquina observar las leyes del relativo país, en particular las leyes anti-contaminación. Recordamos por último que el Fabricante está siempre a sus órdenes para toda necesidad de asistencia y repuestos.

ITALIANO	ENGLISH	FRANÇAIS	DEUTSCH	ESPAÑOL
4.6 ROTTAMAZIONE E SMALTIMENTO DEGLI OLII ESAUSTI In caso di rottamazione la macchina dovrà essere smaltita in discariche adeguate attenendosi alla legislazione vigente. Prima di procedere alla rottamazione è necessario separare le parti in gomma da quelle metalliche e elettriche. Recuperare gli eventuali oli esausti e smaltirli negli appositi centri di raccolta. Si ricorda che le parti costituite da materiale plastico, alluminio, acciaio, potranno essere riciclate se raccolti dagli appositi centri.	4.6 DISMANTLING AND ELIMINATION OF USED OILS <i>In case of dismantling of the Machine, it must be eliminated in the suitable dumps, according to the current regulations. Before proceeding with the dismantling of the machine it is necessary to separate the rubber parts from the metal and electric parts. Recover the exhausted oils and eliminate them in the suitable collection points. Customers are reminded that parts constituted by plastic, aluminium, steel, can be recycled if gathered in the proper centres.</i>	4.6 MISE A LA DÉCHARGE ET ÉLIMINATION DES HUILES USAGÉES En cas de démantèlement la machine devra être éliminée dans des déchetteries spécialisée conformément aux lois en vigueur. Avant de détruire la machine il faut séparer les parties en caoutchouc des pièces en métal et des composants électriques. Récupérer les huiles usagées et les éliminer dans les centres de collecte. Sachez que les pièces contenant de la matière plastique, aluminium, acier, pourront être recyclées.	4.6 VERSCHROTTUNG UND ENTSORGUNG DES ALTÖLS <i>Im Fall der Verschrottung muss die Maschine den gesetzlichen Bestimmungen entsprechend in geeigneten Deponien entsorgt werden. Vor Beginn der Verschrottung ist es erforderlich, die Gummiteile von den Metall- und Elektroteilen zu trennen. Das eventuell vorhanden Altöl aufsammeln und zur Entsorgung den entsprechenden Sammelstellen zuführen. Die Teile der Maschine aus Kunststoff, Aluminium und Stahl sind recycelbar und sind den entsprechenden Stellen zuzuführen.</i>	4.6 ELIMINACIÓN DE LA MAQUINA Y DE LOS ACEITE USADOS En el momento de desguazar la máquina, tiene que ser llevada en un apropiado vertedero para ser eliminada, según las leyes vigentes. Antes de proceder a su desguace es necesario separar las partes en goma de las partes metálicas y eléctricas. Recuperar los eventuales olios exhaustos y eliminarlos en los apropiados centros de acogida. Se recuerda a los clientes que las partes constituidas por material plástico, aluminio, acero, pueden ser recicladas si recogidos en los apropiados centros de acogida.

ITALIANO

4.7 LUBRIFICAZIONE

ENGLISH

4.7 LUBRICATION

FRANÇAIS

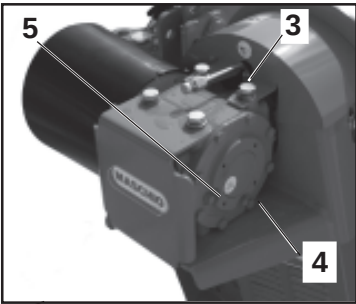
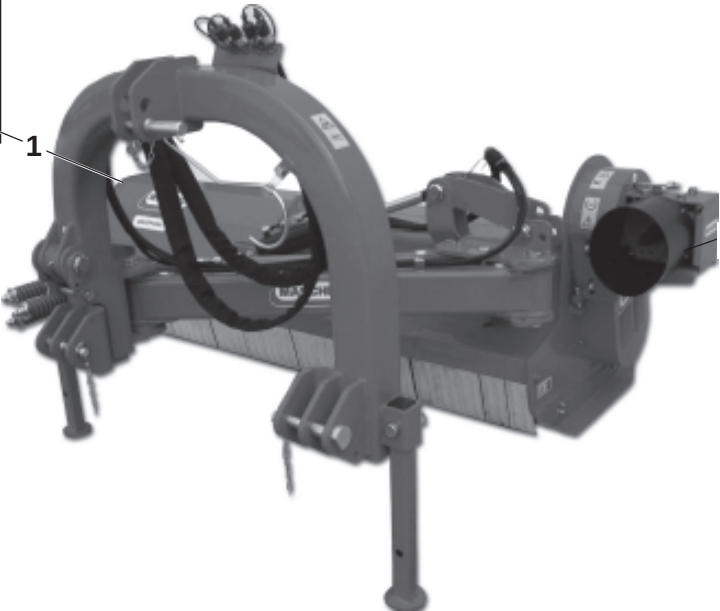
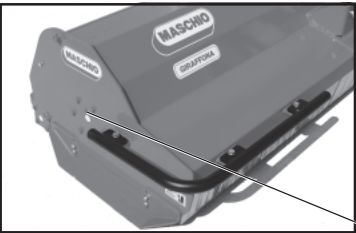
4.7 LUBRIFICATION

DEUTSCH

4.7 SCHMIERDIENST

ESPAÑOL

4.7 LUBRICACION



QUANTITÀ OLIO OIL QUANTITY QUANTITE D'HUILE ÖLERFORDERLICHE CANTIDAD DE ACEITE		
OIL		Q. ^{ty} (lt.)
	210	1,5
	230	1,5
	260	1,5

Nota: Non superare le quantità d'olio prescritte.
Note: do not exceed the prescribed quantity of oil.
Nota: Ne pas dépasser les quantités d'huile préconisées.
Anmerkung: Nicht mehr Öl als vorgeschrieben verwenden.
Nota: No superar las cantidades de aceite indicadas.

Fig. 44

- LUBRIFICANTI CONSIGLIATI

- Per il gruppo moltiplicatore, si consiglia: **OLIO AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, rispondente alle specifiche **API - GL5/MIL-L-2105C**.
 - Per tutti i punti di ingrassaggio, si consiglia: **GRASSO AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

LUBRICANTS

- It is advisable to use **AGIP ROTRA MP SAE 85W/140 OIL** or equivalent for the overdrive unit. Correspond to following specifications **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
 - It is advisable to use **AGIP GR MU EP 2 GREASE** or equivalent for all greasing points.
- 1) Ingrassatore fusello rotore.

2) Gruppo moltiplicatore.

3) Tappo introduzione olio moltiplicatore.

4) Tappo scarico olio moltiplicatore.

5) Tappo livello olio moltiplicatore.

1) Rotor spindle lubricator.

2) Overdrive unit.

3) Cap for inlet overdrive oil.

4) Cap for discharge overdrive oil.

5) Cap for overdrive oil level.
- 1) Graisseur mandrin rotor.

2) Groupe multiplicateur.

3) Bouchon de remplissage huile moltiplicateur.

4) Bouchon de vidange huile moltiplicateur.

5) Bouchon niveau d'huile moltiplicateur.

1) Huile conseillée pour le groupe moltiplicateur: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** ou équivalente; correspondant les spécifications suivantes **API - GL5 / MIL-L-2105C**.

- Graisse conseillée pour les points de graissage: **GRAISSE AGIP GR MU EP 2** ou équivalente.
- 1) Schmiervorrichtung Achsschenkel des Rotors.

2) Übersetzungsgetriebe.

3) Verschluß Einlaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.

4) Verschluß Ablaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.

5) Verschluß Ölstand des Übersetzungsgetriebes.

1) Schmiervorrichtung Achsschenkel des Rotors.

2) Übersetzungsgetriebe.

3) Verschluß Einlaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.

4) Verschluß Ablaßöffnung Öl des Übersetzungsgetriebes.

5) Verschluß Ölstand des Übersetzungsgetriebes.
- 1) Engrasador del árbol del rotor.

2) Grupo moltiplicador.

3) Tapón de llenado del aceite del moltiplicador.

4) Tapón de descarga del aceite del moltiplicador.

5) Tapón de nivel del aceite del moltiplicador.

1) Engrasador del árbol del rotor.

2) Grupo moltiplicador.

3) Tapón de llenado del aceite del moltiplicador.

4) Tapón de descarga del aceite del moltiplicador.

5) Tapón de nivel del aceite del moltiplicador.
- LUBRICANTES ACONSEJADOS

- Para el grupo moltiplicador: **HUILE AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** o equivalente, correspondiente los siguientes normas: **API - GL5 / MIL-L-2105C**.
 - Para todos los puntos de engrase, aconsejamos: **GRASA AGIP GR MU EP 2** o equivalente.

EMPFOHLENE SCHMIERSTOFFE

- Zum Schmieren des Übersetzungsgetriebe: **ÖL AGIP ROTRA MP SAE 85W/140** angemessen sein den folgenden Normen **API - GL5 / MIL-L 2105C**.
 - Für alle Schmierstellen: **FETT AGIP GR MU EP-2** oder eine gleichwertige Sorte.

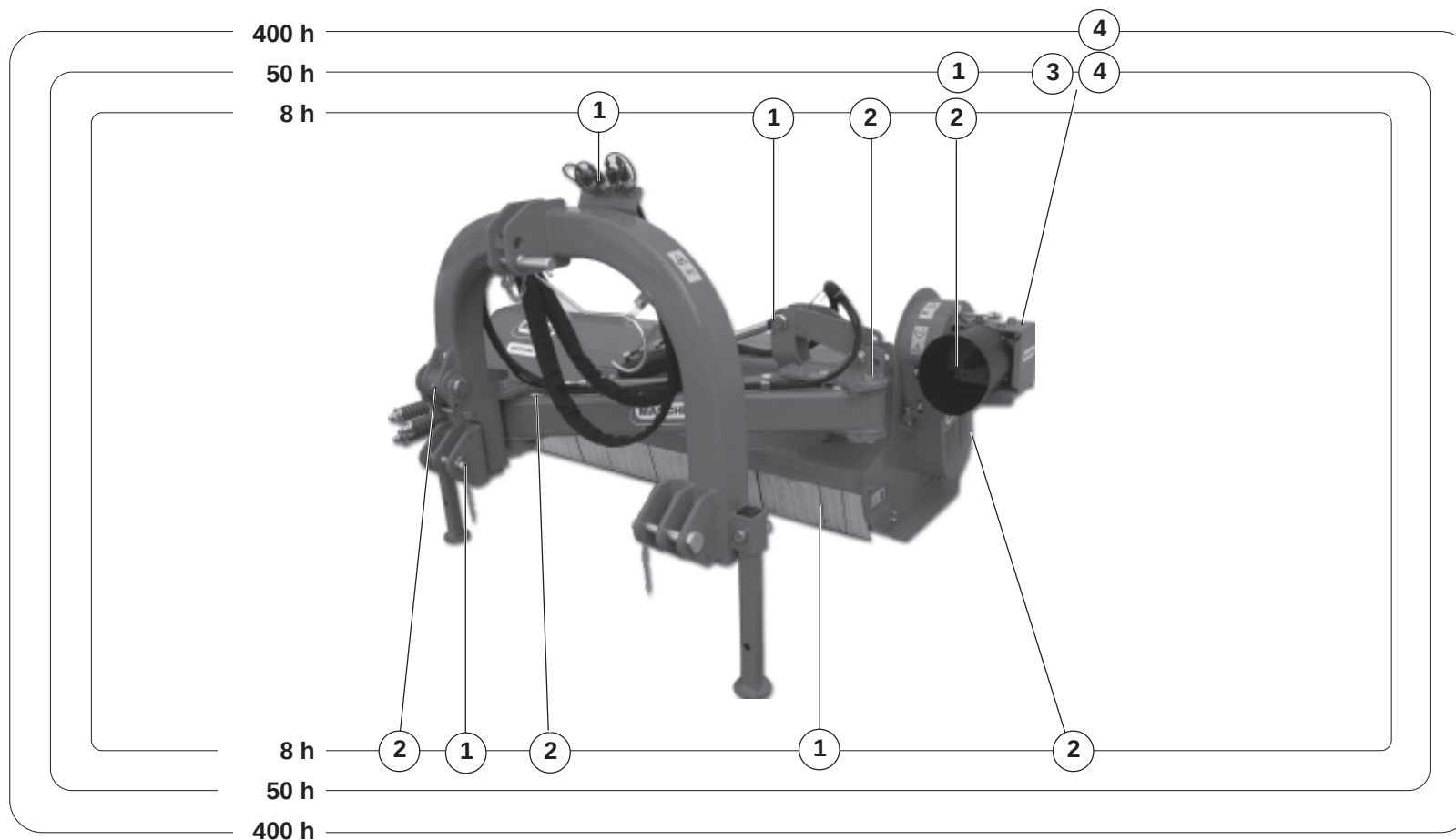
4.8 TABELLA RIASSUNTIVA DI MANUTENZIONE

4.8 MAINTENANCE RECAPITULATORY CHART

4.8 TABLEAU RÉCAPITULATIF DE ENTRETIEN

4.8 TABELLE ZUSAMMENFASSEND DER WARTUNG

4.8 TABLAS RECOPILATIVO DE MANTENIMIENTO



8 h = Ogni 8 ore / Every 8 hours / Toutes les 8 heures /
Alle 8 Betriebsstunden / Cada 8 horas

50 h = Ogni 50 ore / Every 50 hours / Toutes les 50 heures /
Alle 50 Betriebsstunden / Cada 50 horas

400 h = Ogni 400 ore / Every 400 hours / Toutes les 400 heures /
Alle 400 Betriebsstunden / Cada 400 horas

1 = CONTROLLARE / CHECK / CONTROLEZ / KONTROLLE / CONTROLAR

2 = INGRASSARE / GREASE / GRAISSEZ / SCHMIEREN / ENGRASAR

3 = CONTROLLARE LIVELLO / CHECK LEVEL / CONTROLEZ NIVEAU
KONTROLLE ÖLSTAND / CONTROLAR NIVEL

4 = SOSTITUIRE / CHANGE / VIDANGER / ERSETZEN / SOSTITUIR

4.9 INCONVENIENTI, CAUSE E RIMEDI

Inconveniente	Causa	Rimedio
Vibrazioni eccessive	Rottura o eccessiva usura dei coltelli o mazze. Bloccaggio dei coltelli o mazze sul perno. Bilanciatura del rotore non adeguata. Usura dei cuscinetti del rotore	Sostituire i pezzi usurati o incrinati. Pulire ed ingrassare i perni. Controllare il peso dei blocchi coltelli o mazze. Smontare e sostituire cuscinetti e tenute.
Taglio non ottimale, a causa di un calo di velocità del motore.	Tensione cinghie non sufficiente. Eccessiva usura cinghie.	Registrare la tensione. Sostituire le cinghie.
Surriscaldamento delle cinghie.	Tensione cinghie errata. Disallineamento fra asse rinvio ed asse rotore.	Controllare la tensione. Controllare l'allineamento.
Surriscaldamento gruppo coppia conica.	Mancanza di olio. Olio esaurito.	Ripristinare il livello. Sostituire.
Usura rapida dei coltelli o mazze.	Posizione di lavoro troppo bassa, toccano il terreno.	Regolare l'altezza del terreno del rotore.
Perdite di olio dalla trasmissione lato cinghie.	Usura e rottura del paraolio.	Sostituire il paraolio.
Deformazione dei supporti del rullo o delle ruote.	I supporti del rullo o delle ruote sono stati sollecitati lateralmente.	Alzare la macchina dal terreno durante le inversioni di marcia.
Deformazione delle alette di protezione.	Da una posizione sollevata (trasporto), la macchina per assumere la posizione di lavoro, è stata abbassata sopra il materiale da trinciare.	La macchina deve assumere la posizione di lavoro, prima di incontrare il materiale da trinciare.

4.9 INCONVENIENCES, CAUSES AND REMEDIES

Inconvenience	Cause	Remedy
Excessive vibration.	Breakage or excessive wear of blades and hammers. Blades or hammers blocked on pin. Inadequate balancing of rotor. Wear of rotor bearings.	Replace the worn or cracked pieces. Clean and grease the pins. Check the weight of the blades/hammers block Remove and replace bearings and seals.
Imperfect cut due to lowering of engine speed.	Belt tension insufficient. Belts excessively worn.	Regulate tension. Replace belts.
Overheating of belts.	Incorrect tension of belts. Transmission axis and rotor axis out of alignment.	Check tension. Check alignment.
Overheating of bevel gear pair.	Lack of oil. Oil depleted.	Add oil to proper level. Replace.
Rapid wearing of blades or hammers. Loss of oil from transmission, belt side.	Work position too low, blades touching ground. Wear and breakage of oil seal.	Adjust height of rotor from ground. Replace seal.
Deformation of the supports of the roller or wheels.	The supports of the roller and the wheels have undergone side stress.	Raise the machine from the ground when in reverse gear.
Deformation of protective guards.	In order to assume the work position, the machine - from a raised position (transport) - has been lowered onto the material to be shredded.	The machine must be in the work position before touching the material to be shredded.

4.9 INCONVÉNIENTS, CAUSES ET REMÈDES

Inconvénient	Cause	Remède
Vibrations excessives.	Rupture ou usure excessive des lames ou des masses. Blocage des lames ou des masses sur le goujon. Équilibrage du rotor non approprié. Usure des roulements du rotor.	Remplacer les pièces usées ou abîmées. Nettoyer et graisser les goujons. Contrôler le poids des lames ou des masses. Démonter et changer les roulements et les joints
La coupe n'est pas parfaite à cause d'une chute de vitesse du moteur.	Tension des courroies insuffisante. Usure excessive des courroies.	Régler la tension. Remplacer les courroies.
Surchauffe des courroies.	Mauvaise tension des courroies. Désalignement entre axe renvoi et axe moteur.	Contrôler la tension. Contrôler l'alignement.
Surchauffe groupe couple conique.	Absence d'huile. Huile usée.	Rajouter de l'huile. Changer l'huile.
Usure rapide des lames ou des masses.	Position de travail trop basse, les lames ou les masses touchent le terrain.	Régler la hauteur du rotor par rapport au terrain.
Fuites d'huile de la transmission du côté des courroies.	Usure ou rupture du pare-huile.	Remplacer le pare-huile.
Déformation des supports du rouleau ou des roues.	Les supports du rouleau ou des roues sont été sollicités latéralement.	Lever la machine du terrain durant les demi-tours.
Déformation des ailettes de protection.	De la position soulevée (transport), la machine a été abaissée sur le matériau à hacher pour assumer la position de travail.	La machine doit assumer la position de travail avant de toucher le matériau à hacher.

4.9 STÖRUNGEN, DEREN URSACHEN UND BEHEBUNG

Störung	Ursache	Behebung
Übermäßiges Vibrieren der Maschine	Beschädigte oder abgenutzte Messer Sperre der Messer auf den Bolzen Auswuchtung des Rotors nicht korrekt Abgenutzte Lager des Rotors	Die abgenutzten oder beschädigten Teile ersetzen Die Bolzen reinigen und schmieren Das Gewicht der Messerblöcke kontrollieren Die Lager und Dichtungen abmontieren und auswechseln
Schnitt nicht korrekt aufgrund eines Motorabfalls	Spannung der Antriebsriemen ungenügend Übermäßige Abnutzung der Riemen	Die Spannung neu einstellen Die Antriebsriemen auswechseln
Überhitzung der Antriebsriemen	Falsche Spannung Falsche Ausrichtung der Rotorachse und der Rücklaufachse	Die Spannung kontrollieren Die Ausrichtung kontrollieren
Überhitzung des Kegelmoments	Zu wenig Öl Ausgebranntes Öl	Öl nachfüllen Öl wechseln
Zu schnelle Abnutzung der Messer	Zu niedrig eingestellt, berühren den Boden	Den Abstand des Rotors vom Boden vergrößern
Auslaufen des Öls aus dem Seitenantrieb	Abnutzung bzw. Beschädigung der Ölfangkappe	Die Ölfangkappe auswechseln
Verformung der Halterungen der Räder bzw. der Walzen	Die Halterungen wurden seitlich belastet	Die Maschine während eines Richtungswechsels immer anheben
Verformung der Schutzblenden	Die Maschine wurde nach einer Beförderung zum Betrieb auf des zu bearbeitende Material abgesenkt Material kommt	Die Maschine muß in Betriebsposition gebracht werden, bevor sie in Berührung mit dem zu bearbeitenden

4.9 INCONVENIENTES, CAUSAS Y SOLUCIONES

Inconveniente	Causa	Solución
Vibraciones excesivas.	Las cuchillas o marras están rotas o muy desgastadas. Las cuchillas o marras están bloqueadas sobre el perno. El rotor no está balanceado adecuadamente. Los cojinetes del rotor están desgastados.	Sustituya las piezas gastadas o agrietadas. Limpie y engrase los pernos. Controle el peso de los bloques cuchillas o marras. Desmonte y sustituya los cojinetes y la juntas.
Corte no óptimo a causa de una disminución de la velocidad del motor.	Las correas no están lo suficientemente tensas. Las correas están muy gastadas.	Ajuste la tensión. Sustituya las correas.
Sobrecalentamiento de las correas.	La tensión de las correas es incorrecta. El eje de transmisión y el eje rotor están desalineados.	Controle la tensión. Controle la alineación.
Sobrecalentamiento del grupo par cónico.	Falta aceite. El aceite está muy usado.	Restablezca el nivel. Sustitúyalo.
Desgaste rápido de las cuchillas o marras.	La posición de trabajo es muy baja, tocan el terreno.	Ajuste la altura del rotor con respecto al terreno.
Pérdidas de aceite desde la transmisión del lado de las correas.	El sello de aceite está gastado o roto.	Sustituya el sello de aceite.
Deformación de los soportes del rodillo o de las ruedas.	Los soportes del rodillo o de las ruedas fueron esforzados lateralmente.	Levante la máquina del terreno durante las inversiones de marcha.
Deformación de las aletas de protección.	Desde una posición alta (transporte), la máquina para asumir la posición de trabajo, fue bajada sobre el material por picar.	La máquina debe adoptar la posición de trabajo, antes de encontrar el material por picar.

5.0 PARTI DI RICAMBIO

Le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere effettuate tramite il Vs. Concessionario e devono essere sempre corredate dalle seguenti indicazioni:

- **Tipo, modello e numero di matricola dell'attrezzatura.** Tali dati sono stampigliati nell'apposita targhetta di cui è dotata ogni attrezzatura (A Fig.3).
- **Numero di codice della parte richiesta** rilevabile dal catalogo ricambi. In mancanza di tale numero, elencare il numero di tavola e il relativo numero di riferimento.
- **Descrizione del particolare e quantità richiesta.**
- **Mezzo di trasporto.** Nel caso questa voce non sia specificata, la Ditta Costruttrice, pur dedicando a questo servizio una particolare cura, non risponde di eventuali ritardi di spedizione dovuti a cause di forza maggiore. Le spese di trasporto si intendono sempre a carico del destinatario. La merce viaggia a rischio e pericolo del committente anche se venduta franco destino.

N.B.: Il termine **Destro** o **Sinistro** indicato nelle descrizioni, va inteso guardando l'attrezzatura dal lato posteriore.

NDICE DELLE TAVOLE

Gr. 3° punto e
moltiplicatore Tav. 10
Corpo trasmissione Tav. 20
Rotore e utensili.....Tav. 30
Gruppo rulloTav. 40
Schema oleodinamico.....Tav. 50
Albero cardanicoTav. 13/31
Albero cardanicoTav. 13/52

5.0 SPARE PARTS

Spare parts should be ordered from your Dealer and should always include the following indications:

- **Type, model and serial number of the machine.** These data are punched on the data plate (A Fig. 3) with which every implement is equipped.
- **Code number of the required spare part.** This will be found in the spare parts catalogue.
- **Description of the part and required quantity.**
- **Table number.**
- **Means of dispatch.** If this item is not indicated, the Manufacturer, while dedicating particular care to this service, shall not be held responsible for delays in delivery caused by cases of force majeure. *Transport expenses shall always be at the consignee's charge. The goods travel at the purchaser's risk and peril even when sold ex destination.*

NOTE: The terms **Right** or **Left** indicated in the descriptions refer to the implement when viewed from the rear side.

TABLE INDEX

3rd-point unit and
overdrive Tab. 10
Transmission Tab. 20
Rotor unit and blades.....Tab. 30
Roller unitTab. 40
Hydraulic plant Tab. 50
Cardan shaft Tab. 13/31
Cardan shaft Tab. 13/52

5.0 PIECES DÉTACHÉES

Les commandes des pièces détachées doivent être effectuées par l'intermédiaire de votre Concessionnaire en précisant les indications suivantes:

- **Type, modèle et numéro de série de la machine.** Ces données sont gravées sur la plaque d'identification (A Fig. 3) de chaque outil.
- **Numéro de code de la pièce détachée** indiqué sur le catalogue des pièces détachées.
- **Description de la pièce et quantité requise.**
- **Numéro de plan.**
- **Moyen d'expédition.** Si cette rubrique n'est pas indiquée, le Constructeur, bien que soucieux de ce service, ne répond pas des retards d'expédition pour des causes de force majeure. Les frais de transport sont toujours à la charge du destinataire. La marchandise voyage aux risques et périls de l'acheteur même si vendue franco de port.

N.B.: Le terme **Droite** ou **Gauche** indiqué dans les descriptions est entendu en regardant le broyeur par l'arrière.

NDEX DES PLANS

Gr 3e point et
multiplicateur Plan 10
Transmission Plan 20
Rotor et lamesPlan 30
Groupe rouleauPlan 40
Schema hydrauliquePlan 50
Arbre à cardans Plan 13/31
Arbre à cardans Plan 13/52

5.0 ERSATZTEILE

Die Ersatzteile müssen über den Vertragshändler bestellt werden. Bei der Bestellung sind stets die folgenden Angaben zu machen:

- **Typ, Modell und Serien-Nummer des Geräts.** Diese Daten stehen auf dem Typenschild (A Abb. 3), mit dem jedes Gerät versehen ist.
- **Artikel Nr. der erforderlichen Ersatzteile.** Diese stehen im Ersatzteil-Katalog.
- **Beschreibung des Ersatzteils und die erforderliche Stückzahl.**
- **Tafelnummer.**
- **Versandmittel.** Wenn dieser Punkt nicht spezifiziert wird, haftet die Herstellerfirma nicht für etwaigen Lieferverzögerung aufgrund höherer Gewalt, auch wenn er diesen Service besonders aufmerksam abwickelt. *Die Frachtkosten gehen dagegen immer zu Lasten des Empfängers. Die Ware reist auf Gefahr und Risiko des Auftraggebers, auch wenn Verkauf frei Haus vereinbart worden ist.*

Anm.: Die Begriffe **rechts** und **links** sind so zu verstehen, daß man das Gerät von der Rückseite aus betrachtet.

VERZEICHNIS DER TAFELN

Oberlenker und
Übersetzungsgetriebe Tafel 10
Riemenantrieb und Kufen.. Tafel 20
Rotors und Messer.....Tafel 30
Walzengruppen Tafel 40
Hydraulischer schaltplan... Tafel 50
Gelenkwelle Tafel 13/31
Gelenkwelle Tafel 13/52

5.0 PIEZAS DE REPUESTO

Los pedidos de repuestos deben efectuarse mediante Concesionario y deben incluir siempre las siguientes indicaciones:

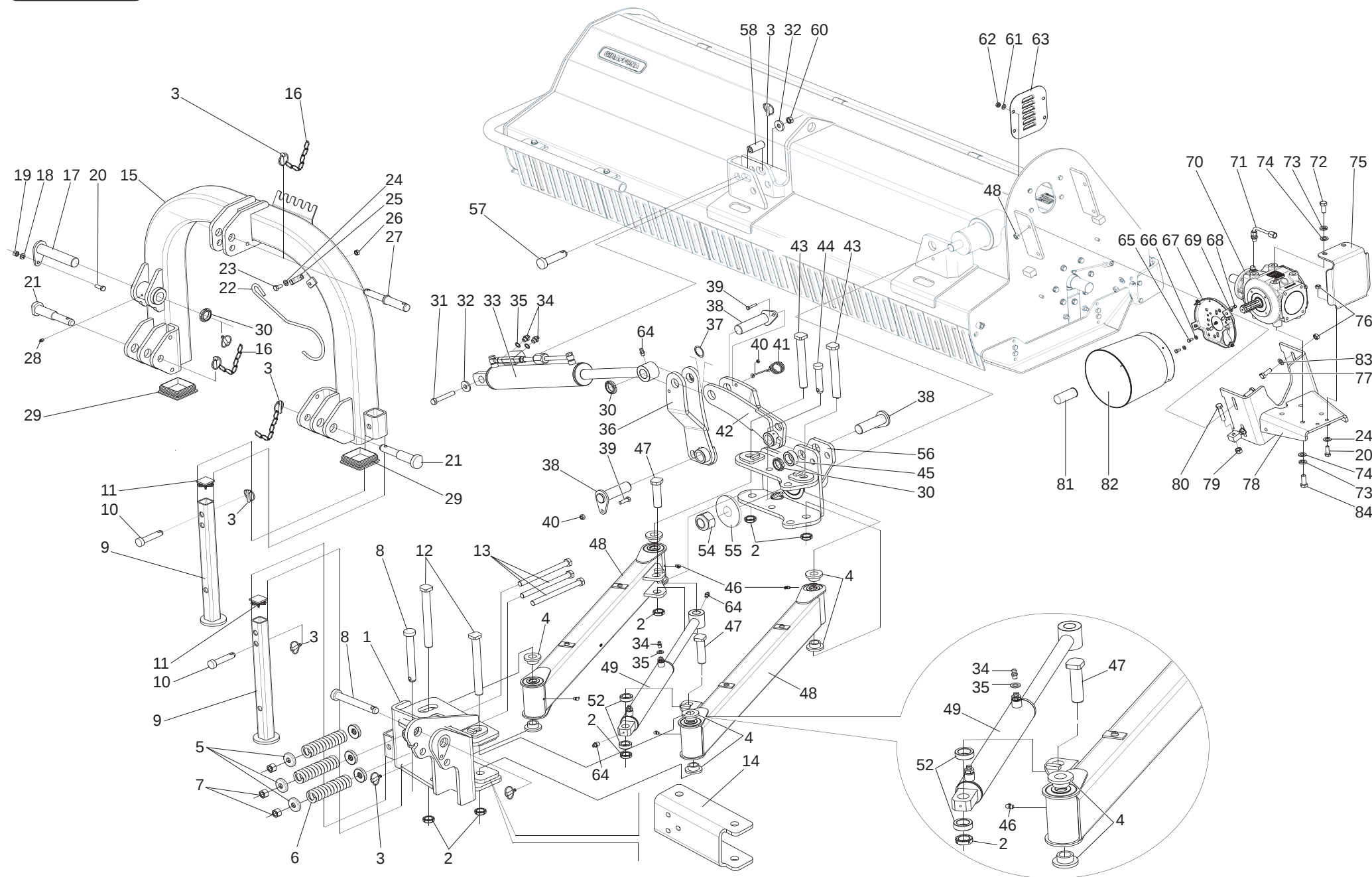
- **Tipo, modelo y número de matrícula del equipo.** Dichos datos están impresos en la relativa placa (A Fig. 3) presente en el equipo.
- **Número de código de la parte requerida** presente en el catálogo repuestos.
- **Descripción de la pieza y cantidad requerida.**
- **Número de ilustración.**
- **Medio de transporte.** En caso que este ítem no esté especificado, el Fabricante, aún prestando las debidas consideraciones para este aspecto, no responde por eventuales retardos de envío debidos a causas de fuerza mayor. Los gastos de transporte se considerarán siempre a cargo del destinatario. La mercadería viaja bajo riesgo y peligro del comprador, incluso cuando se vende franco destino.

NOTA: El termino **Derecho** o **Izquierdo** indicado en las descripciones, se considera mirando el equipo desde el lado posterior.

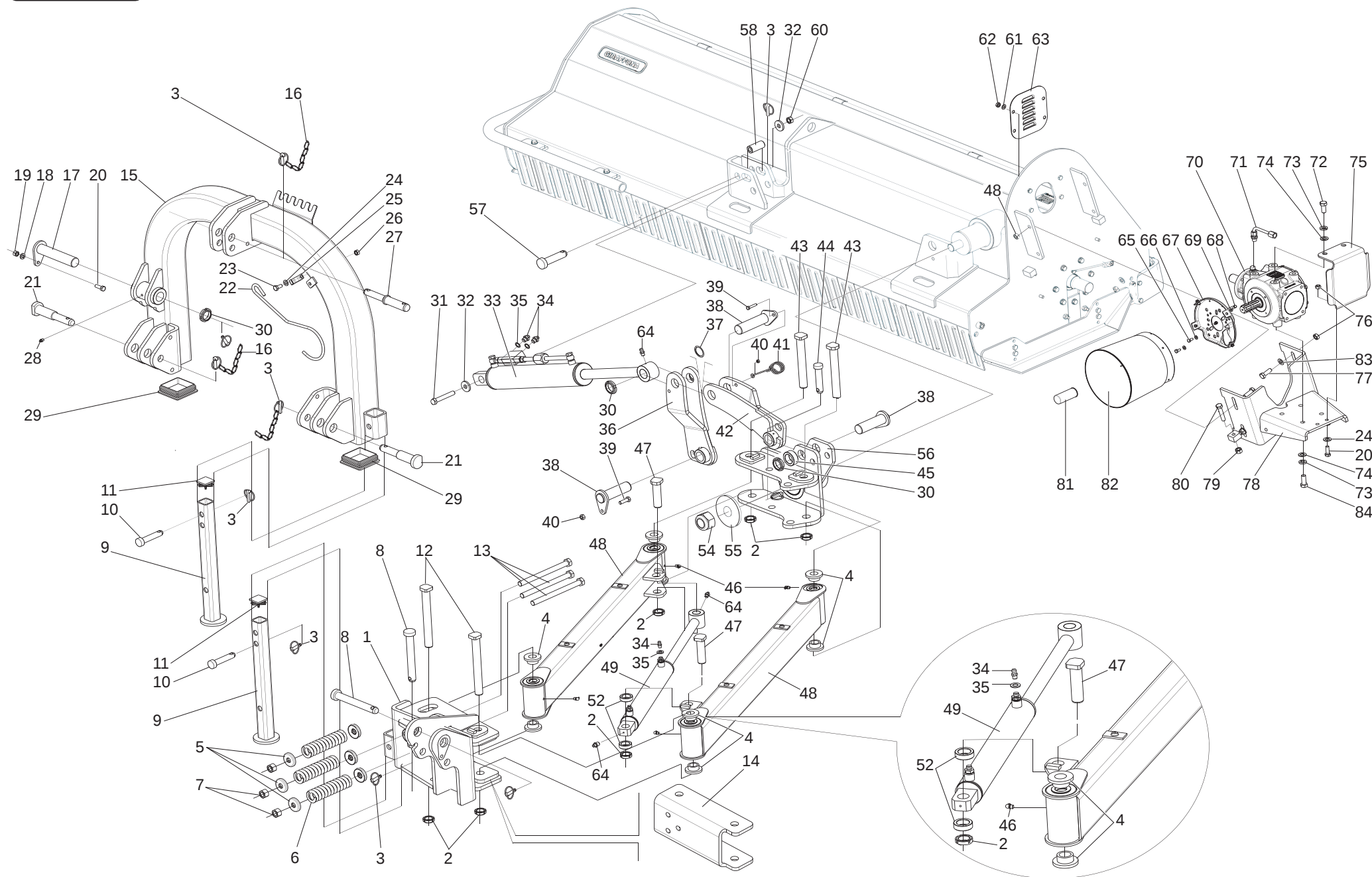
INDICE ILUSTRACIONES

Gr. 3° punto y
multiplicador Tab. 10
Cuerpo transmisión Tab. 20
Rotor y cuchillas.....Tab. 30
Grupo rodillo Tab. 40
Esquema hidraulico Tab. 50
Arbol cardánico Tab. 13/31
Arbol cardánico Tab. 13/52

PARTI DI RICAMBIO
SPARE PARTS
ERSATZTEILE
PIECES DÉTACHÉES
PIEZAS DE REPUESTO

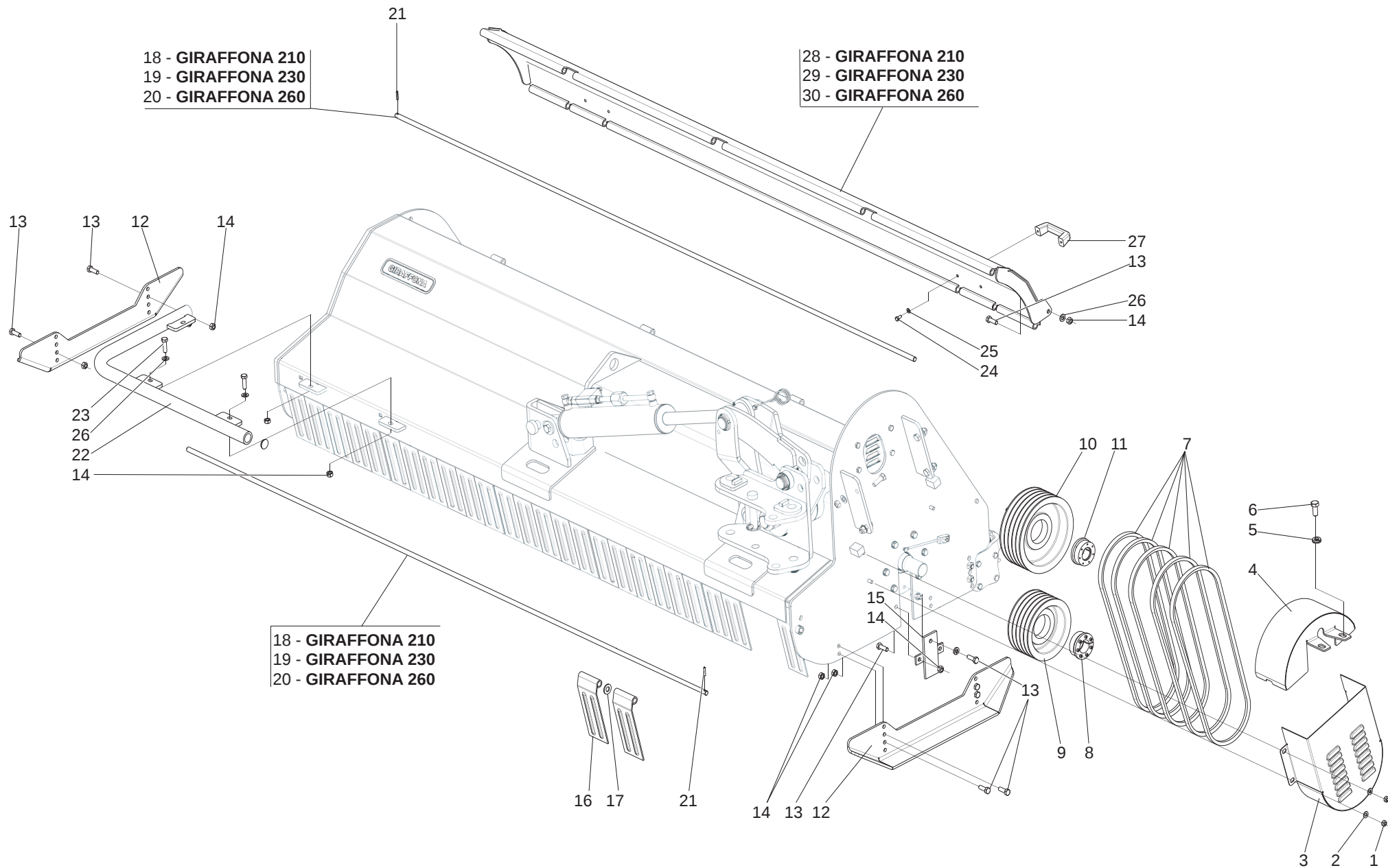


POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION	TAV. 10
1	M50400570	COMPOSTO ATTACCO 3° PUNTO	LINKAGE 3RD POINT	ATTELAGE 3EME POINT	DREIPUNKTVERBINDUNG	ATAQUE 3 PUNTO	
2	F02010111	GHIERA AU.GUP M30X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT M30X1,5	COLLIER AUTOBL. M30X1,5	SELBSTSP. NUTMUTTER M30X1,5	VIROLA AUTOBL. M30X1,5	
3	F02200529	SPINA SCATTO D.11 ZN	SNAP PIN D.11	FICHE A DETENTE D.11	EINRASTSTIFT D.11	CLAVIJA DE MUELLE D.11	
4	M07400929	BOCCOLA D=30 D=40 L=30	BUSHING D=30 D=40 L=30	BOUCLE D=30 D=40 L=30	BUECHSE D=30 D=40 L=30	ARANDELA D=30 D=40 L=30	
5	G16610430	FONDELLO	BOTTOM	CULOT	BODENSCHLEIBE	FONDO	
6	M50400567	MOLLA	SPRING	RESSORT	FEDER	MUELLE	
7	F01200136	DADO M20X 1,5 U5587 6S ZN	NUT M20X1,5	ECROU M20X1,5	MUTTER M20X1,5	DADO M20X1,5	
8	F20100077	PERNO D=28 L=194 ZN	PIN D=28 L=200	GOUJON D=28 L=200	STIFT D=28 L=200	PERNO D=28 L=200	
9	M12400590	PIEDINO L=550	SUPPORT	SUPPORT FRAISE	FRASE STANDER	SOPORTE FRESADORA	
10	F20100049	PERNO D22 L86 C43 ZN	PIN D.22	GOUJON D.22	BOLZEN D.22	PERNO D.22	
11	F20120349	PUNTALE Q.50 ALETT.POLIT.NERO	CAP	BOUCHON	DECKEL	CORCHO	
12	M50400568	PERNO D=30 L=263	PIN D=30 L=263	GOUJON D=30 L=263	STIFT D=30 L=263	PERNO D=30 L=263	
13	F01010181	VITE M20X1,5X250 U5738 8.8 ZN	BOLT M20X1,5X250	VIS M20X1,5X250	SCHRAUBE M20X1,5X250	TORNILLO M20X1,5X250	
14	M50400569	PIASTRA ROTAZIONE	PLATE	PLAQUETTE	PLATTE	PLAQUITA	
15	M50400523	CASTELLO 3° PUNTO	COMPLETE 3RD POINT	3EME POINT COMPL.	3. PUNKT KOMPLETT	TERCER PUNTO COMPL.	
16	M63112581	ASSIEME CATENELLA L.333 ZN	CHAIN	CHAINE	KETTE	CADENA	
17	M50400591	PERNO FLOTTANTE D=40 L=195	PIN D=40 L=195	GOUJON D=40 L=195	STIFT D=40 L=195	PERNO D=40 L=195	
18	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHLEIBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.	
19	F01200073	DADO M12X1,25 U5587 6S ZN	NUT M12X1,25 U5587 6S ZN	ECROU M12X1,25	MUTTER M12X1,25	TUERCA M12X1,25	
20	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	
21	M21400563	PERNO ATTACCO BARRA.2°-3° C.	PIN FOR BAR LINKAGE	GOUJON ATTELAGE BARRE	VERB.BOLZEN SCHUTZ HOLM	PERNO ATAQUE BARRA	
22	F20120400	GANCIO SOSTEGNO CARDANO	SHAFT HOOK	SUPPORT CARDAN	GELLENKWELLE - HACKEN	SOPORTE CARDAN	
23	F01010281	VITE M12X1,25X25 U5740 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X25	VIS M 12X1,25X25	SCHRAUBE M 12X1,25X25	TORNILLO M 12X1,25X25	
24	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	WASHER D12 U6592 ZN	RONDELLE D12 U6592 ZN	SCHLEIBE D12 U6592 ZN	ARANDELA D12 U6592 ZN	
25	F20120401	FASCETTA FERMA CARDANO ZN	LOCK	ARRET	BLOCKIERUNG	FAJA SEGURO DEL CARDÁN	
26	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN	
27	F20100130	PERNO ATTACCO TIRANTE	PIN	GOUJON	STIFT	PERNO	
28	F01100061	ING.M10X1 7663-A 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M10X1 7663-A ZN	GRAISSEUR M10X1 7663-A ZN	SCHMIERBUECHSE M10X1 7663-A ZN	ENGRASADOR M10X1 7663-A ZN	
29	F05100163	TAPPO*PLT X TUBO	CAP	BOUCHON	DECKEL	CORCHO	
30	F02010034	GHIERA AU.GUK M40X1,5 T.4H ZN	SELF LOCKING NUT	COLLIER AUTOBL.	SELBSTSP. NUTMUTTER	VIROLA AUTOBL.	
31	F01010124	VIT.M16X 1,5X100 U5738 8.8 ZN	BOLT M16X1,5X100	VIS M16X1,5X100	SCHRAUBE M16X1,5X100	TORNILLO M16X1,5X100	
32	F01500023	ROS. 17 X45X6 D6340 C50 ZD	ELASTIC DISK	DISQUE ELASTIQUE	ELASTISCHE SCHEIBE	DISCO ELASTICO	
33	M50400545	COMP. MART.IDR.A=80 C=400 L712	JACK SCREW ASSY	VERIN	SPINDELVERSTELLUNGSTEIL	MARTINETE	
34	F03150310	NIPPLO MM CIL-CIL 3/8-1/4 ZN	NIPPLE CYL.MALE3/8-1/4 ZN	NIPPLE MALE CYL.3/8-1/4 ZN	NIPPELZYL.3/8-1/4 ZN	NIPLE MACHO CIL.3/8-1/4 ZN	
35	F03100023	ROS. 17 X23X1,5 RAME -3/8"	WASHER 17X 23X1,5 RAME -3/8"	RONDELLE 17X 23X1,5 RAME -3/8"	SCHEIBE 17X 23X1,5 RAME -3/8"	ARANDELA 17X 23X1,5 RAME -3/8"	
36	M50400560	COMPOSTO BIELLA	CONNECTING ROD	BIELLE	PLEUELSTANGE	BIELA	
37	M48000307	ANELLO RINF.40X50X1,5 C70 TEMP	STIFFENER RING 40X50X1,5 C70	BAGUE DE RENFORCEM. 40X50X1,5	SEEGER RING 40X50X1,5 C70	ANILLO REFUERZO 40X50X1,5	
38	M50400578	PERNO D=40 L=130	PIN D=40 L=130	GOUJON D=40 L=130	STIFT D=40 L=130	PERNO D=40 L=130	
39	F01020450	VITE M 8X1,25X40 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X40	VIS M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	TORNILLO M 8X40	
40	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	NUT M8X 1,25 D980 8 ZN	ECROU M8X 1,25 D980 8 ZN	MUTTER M8X 1,25 D980 8 ZN	TUERCA M8X 1,25 D980 8 ZN	
41	M21100654	MOLLA PER TUBO SPANDICONC.	SPRING	RESSORT	FEDER	RESORTE	
42	M50400562	PIATTO BIELLA	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO	
43	M50400551	PERNO D=30 L=207	PIN D=30 L=207	GOUJON D=30 L=207	STIFT D=30 L=207	PERNO D=30 L=207	
44	F20100063	PERNO D25 L91 C40 ZN	BOLT D25 L91 C40 ZN	BOLON D25 L91 C40 ZN	BOLZEN D25 L91 C40 ZN	PERNO D25 L91 C40 ZN	
45	M09400578	DISTANZIALE D=60 D=40,5 L=22	SPACER	ENTRETOISE	DISTANZSTUECK	DISTANCIADOR	
46	F01100063	ING.M10X1 7663-C 9SMNPB28 ZN	GREASE NIPPLE M10X1	GRAISSEUR M10X1	SCHMIERBUECHSE M10X1	ENGRASADOR M10X1	
47	M07400598	COMP.PERNO D=30 L=109	PIN D=30 L=109	GOUJON D=30 L=109	STIFT D=30 L=109	PERNO D=30 L=109	
48	M50400520	PARALLELOGRAMMA GIRAFFONA	ARM	BRAS	ARM	BRAZO	
49	M50400550	COMP. MART.IDR.A=60 C=380 L630	JACK SCREW ASSY	VERIN	SPINDELVERSTELLUNGSTEIL	MARTINETE	
52	M23400528	ROSETTA D=48,3 D=32,5 L=15	WASHER D=48,3 D=32,5 L=15	ROSETTE D=48,3 D=32,5 L=15	SCHEIBE D=48,3 D=32,5 L=15	ARANDELLA D=48,3 D=32,5 L=15	
54	F01230179	DADO M42X 3 D982 8 ZN	SELF LOCKING NUT M42X3	ECROU AUTOBL. M42X3	SELBSTSPERR.MUTTER M42X3	DADO AUTOBL. M42X3	
55	M50400555	ROSETTA DI BLOCCAGGIO	PLANE WASHER	RONDELLE	SCHEIBE	ARANDELA	
56	M50400535	GIUNTO MOVIMENTAZIONE	JOINT	JOINT	VERBINDUNG	JUNTA	
57	F20100078	PERNO D28 L93 C43 ZN	PIN D.28	GOUJON D.28	BOLZEN D.28	PERNO D.28	
58	M50400556	DISTANZIALE D=30 D=20 L=65	SPACER D=30 D=20 L=65	ENTRETOISE D=30 D=30 L=65	DISTANZST.D=30 D=20 L=65	DISTANCIAD.D=30 D=20 L=65	
60	F01220070	DADO M16X 1,5 D980 8 ZN	NUT M16X 1,5 D980 8 ZB	ECRO.M16X 1,5 D980 8 ZB	MUTT.M16X 1,5 D980 8 ZB	TUER.M16X 1,5 D980 8 ZB	
61	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN	
62	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB	
63	M07400939	CARTER FIANCATA	CARTER	CARTER	GEHAEUSE	CARTER	



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION	TAV. 10
64	F01100011	INGRAS.A SFERA M6X1 DRITTO A	SPHERE NIPPLE M6X1/A	GRAISSEUR A BILLES M6X1/A	KUGELFETTBSCHSE M6X1/A	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1/A	
65	F01020432	VITE M 8X1,25X16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X16	VIS M 8X16	SCHRAUBE M 8X16	TORNILLO M 8X16	
66	F01410051	ROS.M8 8,4X 17X1,6 U6592 ZN	WASHER M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	RONDEL. M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	SCHEIBE M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	ARANDELA M8 8,4X17X1,6 U6592ZN	
67	M37100106	ATTACCO PROTEZIONE	PROTECTION SUPPORT	SUPPORT PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ HALTER	SOPORTE PROTECCION CARDANICO	
68	F01020403	VITE M 6X 1X 16 U5739 8.8 ZN	SCREW M6X1X16 U5739 8.8 ZN	VIS M6X1X16 U5739 8.8 ZN	SCHRAUBE M6X1X16 U5739 8.8 ZN	TORNILLO M6X1X16 U5739 8.8 ZN	
69	F01410037	ROS.M6 6,4X12,5X1,6 U6592 ZN	PLANE WASHER D.6	RONDELLE D.6	SCHEIBE D.6	ARANDELA D.6	
70	M50400201	SCATOLA MOLTIPL. GFN MASCHIO	GEARBOX	BOITE DE VITESSE	WECHSELGETRIEBEGEHAEUSE	CAJA CAMBIO	
71	M07400216	PROLUNGA*SFIATO 90°	BREATHER PLUG 90°	BOUCHON DE SOUPIRAIL 90°	ENTLUEFTERSTOPFEN 90°	TAPON RESPIRADERO 90°	
72	F01010337	VITE M16X1,5X 35 U5740 8.8 ZN	BOLT M 16	VIS M 16	SCHRAUBE M 16	TORNILLO M 16	
73	F01480145	ROS.G 17X29 X 5 EX.C70 ZN	GROWER WASHER 17X29	RONDELLE GROWER 17X29	SCHEIBE GROWER 17X29	ARANDELA GROWER 17X29	
74	F01410100	ROS.M16 17X 30X 3 U6592 ZN	WASHER M16 17X30X3 U6592 ZN	RONDELLE M16 17X30X3 U6592 ZN	SCHEIBE M16 17X30X3 U6592 ZN	ARANDELA M16 17X30X3 U6592 ZN	
75	M50400527	PROTEZIONE LATERALE	SIDE PROTECTION	PROTECTION LAT.	SEITENSCHUTZ	PROTECCION LATERAL	
76	F01220059	DADO M14X 1,5 D980 8 ZN	NUT M14X 1,5 D980 8 ZB	ECROU M14X 1,5 D980 8 ZB	MUTTER M14X 1,5 D980 8 ZB	TUERCA M14X 1,5 D980 8 ZB	
77	F01010318	VITE M14X 1,5X40 U5740 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X40	VIS M 14X1,5X40	SCHRAUBE M 14X1,5X40	TORNILLO M 14X1,5X40	
78	M50400510	SUPPORTO SCATOLA	BRACKET	SUPPORT	HALTERUNG	SOPORTE	
79	F01200089	DADO M14X 1,5 U5587 6S ZN	NUT M14X 1,5 U5581 6S ZB	ECROU M14X 1,5 U5587 6S ZB	MUTTER M14X 1,5 U5587 6S ZB	TUERCA M14X 1,5 U5587 6S ZB	
80	F01010323	VITE M14X1,5 X70 U5740 8.8 ZN	BOLT M 14X1,5X70	VIS M 14X1,5X70	SCHRAUBE M 14X1,5X70	TORNILLO M 14X1,5X70	
81	M38100146	MANICOTTO PROTEZIONE PDF	P.T.O. PROTECTION	MANCHON DE PROTECTION P.T.O.	ZAPFWELLENSCHUTZ P.T.O.	MANGUITO PROTECCION P.T.O.	
82	M68100106	PROTEZIONE CARDANO	CARDAN PROTECTION	PROTECTION CARDAN	GELENKWELLENSCHUTZ	PROTECCION CARDANICO	
83	F01410088	ROS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZN	WAS.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	RON.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	SCH.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	ARA.M14 15X 28X2,5 U6592 ZB	
84	F01010339	VITE M16X1,5X 40 U5740 8.8 ZN	BOLT M 16X1,5X40	VIS M 16X1,5X40	SCHRAUBE M 16X1,5X40	TORNILLO M 16X1,5X40	

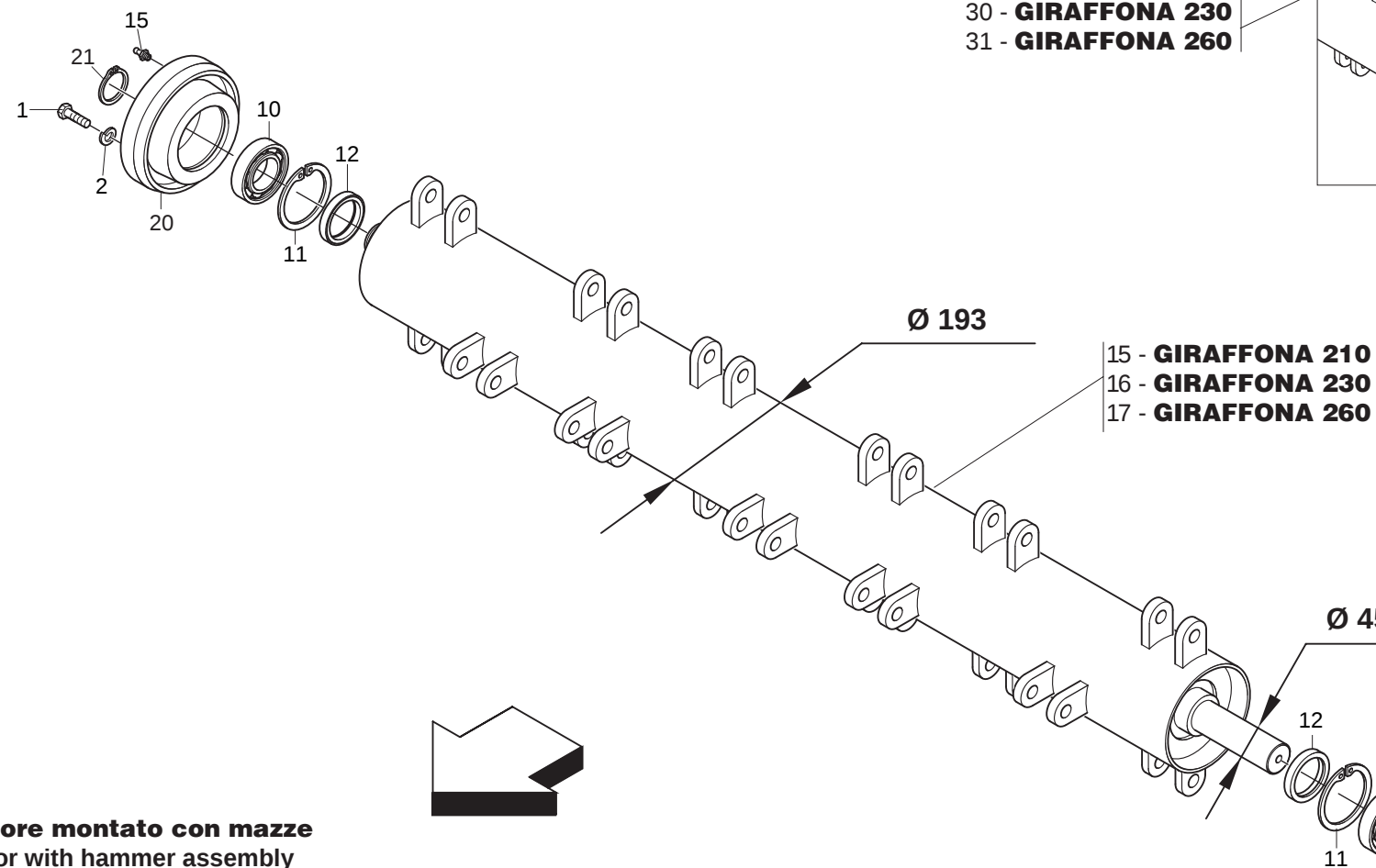
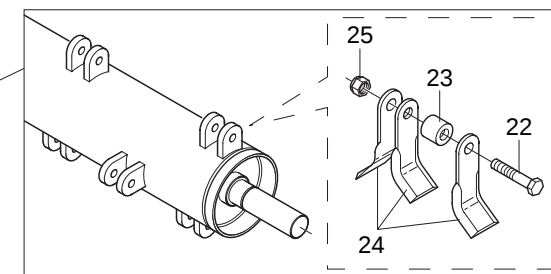
TAV. 20



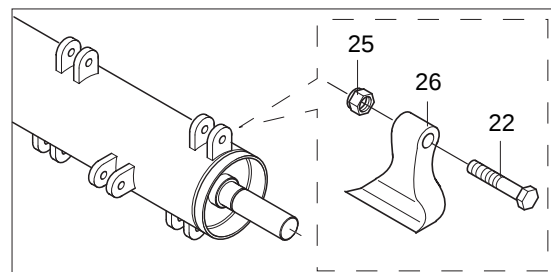
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION	TAV. 20
1	F01220034	DADO M10X1,25 D980 8 ZN	NUT M10X1,25 D980 8 ZB	ECRO.M10X1,25 D980 8 ZB	MUTT.M10X1,25 D980 8 ZB	TUER.M10X1,25 D980 8 ZB	
2	F01410064	ROS.M10 10,5X 20X 2 U6592 ZN	WASHER M10 10,5X20X2 U6592 ZN	RONDELL.M10 10,5X20X2 U6592 ZN	SCHEIBE M10 10,5X20X2 U6592 ZN	ARAND. M10 10,5X20X2 U6592 ZN	
3	M50400302	CARTER	CARTER	CARTER	GEHAEUSE	CARTER	
4	M50400575	CARTER PROTEZIONE TRASMI	CARTER	CARTER	GEHAEUSE	CARTER	
5	F01480145	ROS.G 17X29 X 5 EX.C70 ZN	GROWER WASHER 17X29	ROS.G 17X29 X 5 EX.C70 ZN	SCHEIBE GROWER 17X29	ARANDELA GROWER 17X29	
6	F01010337	VITE M16X1,5X 35 U5740 8.8 ZN	BOLT M 16	VIS M 16	SCHRAUBE M 16	TORNILLO M 16	
7	F06010112	CINGHIA SPB SV. 1600	BELT SPB 1600	COURROIE SPB 1600	SCHAUBE SPB 1600	CORREA SPB 1600	
8	F06060039	CALETTATORE AUTOCENTR.45X80	SELF LOCKING KEYNG	EMBOITAGE AUOBL.	SELBSTPERR.VERKEILEN	ENSAMBLADURA AUTOBL.	
9	T40005128	PULEGGIA D=200 5V	PULLEY	POULIE	SCHEIBE	ROLDANA	
10	T40005120	PULEGGIA D=250 5V	PULLEY	POULIE	SCHEIBE	ROLDANA	
11	F06060038	CALETTATORE AUTOCENTR.40X80	SELF LOCKING KEYNG 40X80	EMBOITAGE AUOBL. 40X80	SELBSTPERR.VERKEILEN 40X80	ENSAMBLADURA AUTOBL. 40X80	
12	M31400532	SLITTA TORNADO	SKID	GLISSIERE	GLEITKUF	TRINEO	
13	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	
14	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN	
15	M03400949	PIATTO CHIUSURA ASOLA	PROTECTION	PROTECTION	SCHUTZ	PROTECCION	
16	M31400550	BANDELLA PROTEZIONE L=93	PROTECTION BAR	BANDE PROTECTION	SCHUTZWORNE	ALETA PROTECCION	
17	F01410100	ROS.M16 17X 30X 3 U6592 ZN	WASHER M16 17X30X3 U6592 ZN	RONDELLE M16 17X30X3 U6592 ZN	SCHEIBE M16 17X30X3 U6592 ZN	ARANDELA M16 17X30X3 U6592 ZN	
18	T24215085	ASTA BANDELLE	PROTECTION FLAP BAR	TIGE PALETTE PROTECTION	TURBAND STANGE	VARILLA BANDA	
19	M03422936	PERNO BANDELLE D=15 L=2302	PROTECTION FLAP BAR	TIGE PALETTE PROTECTION	TURBAND STANGE	VARILLA BANDA	
20	M03425936	PERNO BANDELLE D=15 L=2606	PROTECTION FLAP BAR	TIGE PALETTE PROTECTION	TURBAND STANGE	VARILLA BANDA	
21	F02100114	SPINA E.P. 6X 30 U6873 C70 BR	ELASTIC PIN 6X30	GOIJON ELASTIQUE 6X30	SPANNHUELSE 6X30	ESPINA ELASTICA 6X30	
22	M50400588	PROTEZIONE ANTERIORE	FRONT PROTECTION	PROTECTION AVANT	VORDERER SCHUTZ	PROTECCION DELANTERA	
23	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	
24	F01020432	VITE M 8X1,25X16 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X16	VIS M 8X16	SCHRAUBE M 8X16	TORNILLO M 8X16	
25	F01410051	ROS.M8 8,4X 17X1,6 U6592 ZN	WASHER M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	RONDEL. M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	SCHEIBE M8 8,4X17X1,6 U6592 ZN	ARANDELA M8 8,4X17X1,6 U6592ZN	
26	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	WASHER D12 U6592 ZN	RONDELLE D12 U6592 ZN	SCHEIBE D12 U6592 ZN	ARANDELA D12 U6592 ZN	
27	F05150112	MANIGLIA INTERAS. 117 FORO 8MM	HANDLE	POIGNEE	HANDGRIFF	MANILLA	
28	M50421701	GR. COFANO POST. GFN-TIGRE 210	REARE BONNET GFN-TIGRE 210	CAPOT POSTERIEURE GFN-TIGRE 21	HINTERE HAUDE GFN-TIGRE 210	COFRE POSTERIOR GFN-TIGRE 210	
29	M50423701	GR. COFANO POST. GFN-TIGRE 230	REARE BONNET GFN-TIGRE 230	CAPOT POSTERIEURE GFN-TIGRE230	HINTERE HAUDE GFN-TIGRE 230	COFRE POSTERIOR GFN-TIGRE 230	
30	M50425701	GR. COFANO POST. GFN-TIGRE 250	REARE BONNET GFN-TIGRE 260	CAPOT POSTERIEURE GFN-TIGRE260	HINTERE HAUDE GFN-TIGRE 260	COFRE POSTERIOR GFN-TIGRE 260	

Rotore montato con coltelli
Rotor with knives assembly

- 29 - **GIRAFFONA 210**
30 - **GIRAFFONA 230**
31 - **GIRAFFONA 260**



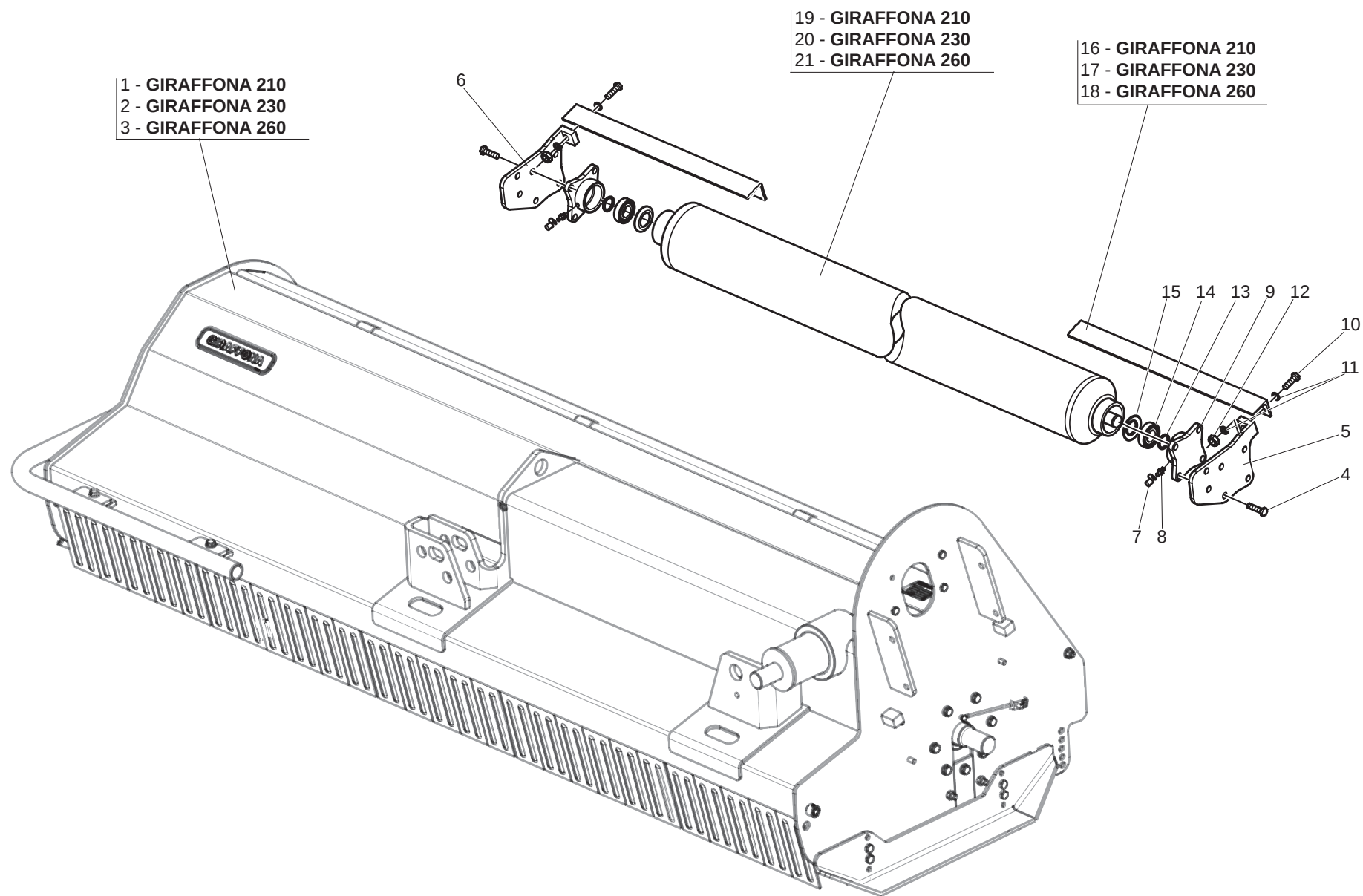
Rotore montato con mazze
Rotor with hammer assembly



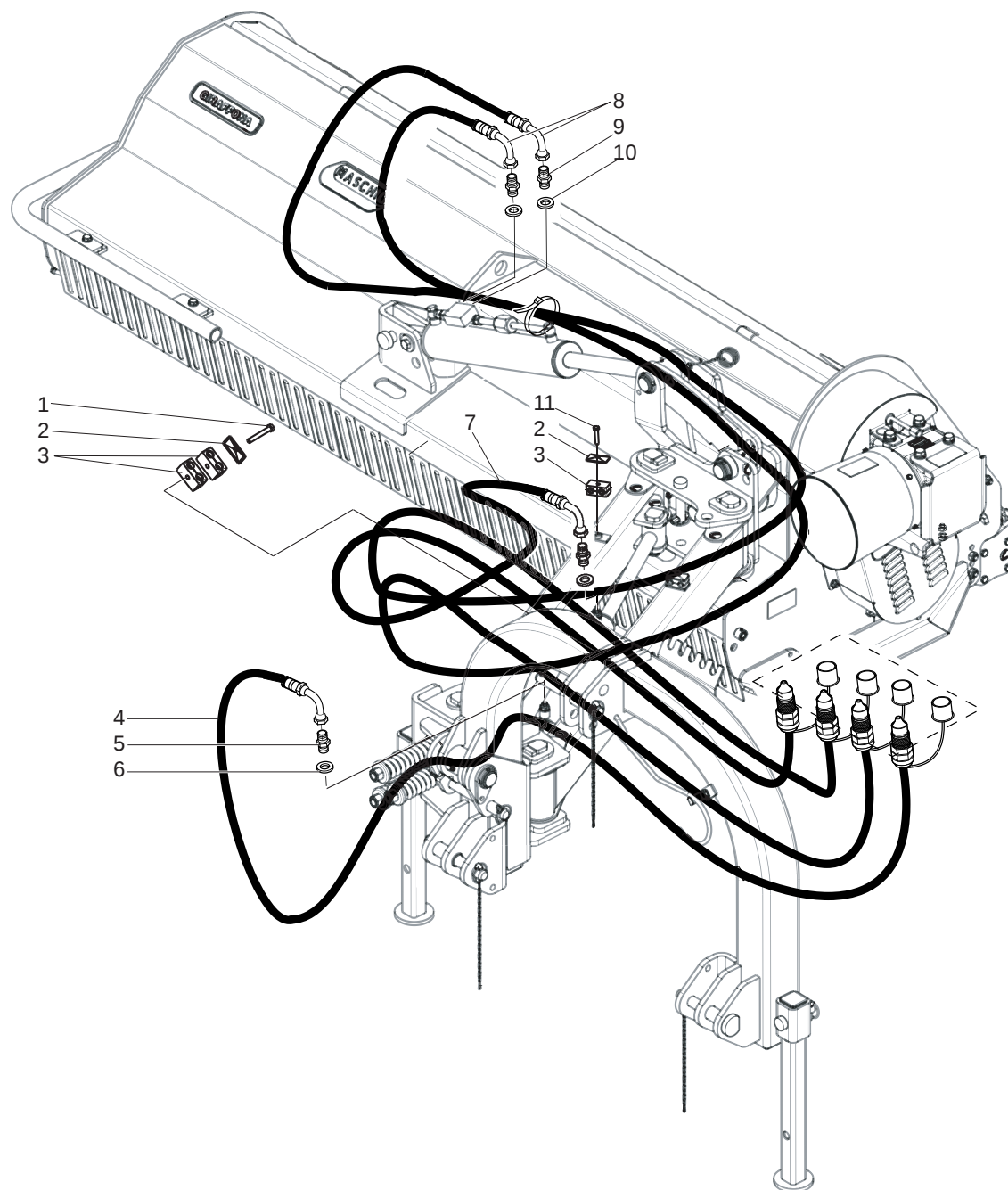
- 36 - **GIRAFFONA 210**
37 - **GIRAFFONA 230**
38 - **GIRAFFONA 260**

POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION	TAV. 30
1	F01010288	VITE M12X1,25X35 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	VIS M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	SCHR.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	TORN.M12X1,25X35 U5740 8.8 ZB	
2	F01480123	ROS.G 12,5X22,9X 4 EX.C70 ZN	WASHER M12 ZGP EXTRA P.	RONDELLE M12 ZGP EXTRA P.	UNTERLEGSCHIEBE M12 ZGP EXTRA	ARANDELA M12 ZGP EXTRA P.	
3	F03010313	ANELLO T.AS 55X 80X10 D3760NBR	OIL SEAL 55X80X10	PARE-HUILE 55X80X10	OELABDICHTUNG 55X80X10	PARA-ACEITE 55X80X10	
4	T24004003	VITE FORATA PER INGRASSAGGIO	BOLT	VIS	SCHRAUBE	TORNILLO	
5	T24004000	ASSIEME INGRASSATORE	GREASE NIPPLE	GRAISSEUR	SCHMIERNIPPEL	ENGRASADOR	
6	F01100011	INGRAS.A SFERA M6X1 DRITTO A	SPHERE NIPPLE M6X1/A	GRAISSEUR A BILLES M6X1/A	KUGELFETTBSCHSE M6X1/A	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1/A	
7	F01030058	VITE M 8X1,25X30 U5933 10.9 ZD	SCREW M8X1,25X30 U5933 10,9 ZB	VIS M8 X1,25 X30 U5933 10,9 ZB	SCHRAUBE M8X1,25X30 U5933 10,9	TORNILLO M8X1,25X30 U5933 10,9	
8	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCKING NUT M8X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V	
9	M03400456	SUPPORTO ROTORE SX	ROTOR SUPPORT	SUPPORT ROTOR	ROTORHALTER	SOPORTE ROTOR	
10	F04010016	CUSC.D55 D100 B25 2211 ETN9	BEARING D55 D100 B25	ROULEMENT D55 D100 B25	LAGER D55 D100 B25	COJINETE D55 D100 B25	
11	F02050471	ANELLO E. DI100X 3 U7437 C70	SEEGER RING D.100	BAGUE SEEGER D.100	SEEGERRING D.100	ANILLO SEEGER D.100	
12	F03010218	ANELLO T.A. 65X100X10 D3760NBR	RING T.A. 65X100X10 D3760 NBR	BAGUE 65X100X10 D3760 NBR	SCHUTZRING 65X100X10 D3760 NBR	ANILLO 65X100X10 D3760 NBR	
15	M34421420	ROTORE TIGRE 210	ROTOR TIGRE 210	ROTOR TIGRE 210	ROTOR TIGRE 210	ROTOR TIGRE 210	
16	M34423420	ROTORE TIGRE 230	ROTOR TIGRE 230	ROTOR TIGRE 230	ROTOR TIGRE 230	ROTOR TIGRE 230	
17	M34425420	ROTORE TIGRE 250	ROTOR TIGRE 250	ROTOR TIGRE 250	ROTOR TIGRE 250	ROTOR TIGRE 250	
20	M03400455	SUPPORTO ROTORE DX	ROTOR SUPPORT	SUPPORT ROTOR	ROTORHALTER	SOPORTE ROTOR	
21	F02050215	ANELLO E. DE 55X 2 U7435 C70	SEEGER RING D.55	BAGUE SEEGER D.55	SEEGERRING D.55	ANILLO D.55	
22	F01010175	VITE M20X1,5X120 U5738 8.8 ZN	BOLT M 20X1,5X120	VIS M 20X1,5X120	SCHRAUBE M 20X1,5X120	TORNILLO M 20X1,5X120	
23	M03400407	DISTANZIALE D=30 D=20 L=28 ZN	BUSHING	BOUCLE	BUECHSE	ARANDELA	
24	M03400406	COLTELLO 15 A Y	BLADE "Y" 15	COUTEAU "Y" 15	MESSER "Y" 15	CUCHILLO "Y" 15	
25	F01230258	DADO M20X 1,5 D985 6S ZN	SELF LOCKING NUT M20X1,5	ECROU AUTOBL. M20X1,5	SELBSTSPERR.MUTTER M20X1,5	DADO AUTOBL. M20X1,5	
26	M03400410	MAZZA 14	HAMMER 14	MARTEAUX 14	SCHLEGEL 14	MARTILLO 14	
29	M3442142002	COMP. R.COLT. TIGRE210 NO SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 210	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 210	MESSERHALTERROTOR TIGRE 210	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 210	
30	M3442342002	COMP. R.COLT. TG230 BS220-SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 230	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 230	MESSERHALTERROTOR TIGRE 230	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 230	
31	M3442542002	COMP. R.COLT. TIGRE250 NO SUP.	BLADES HOLDER ROTOR TIGRE 250	ROTOR PORTE COUTEAUX TIGRE 250	MESSERHALTERROTOR TIGRE 250	ROTOR PORTA DIENTES TIGRE 250	
36	M3442142001	COMP. R.MAZZE TIGRE210 NO SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 210	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 210	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 210	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 210	
37	M3442342001	COMP. R.MAZZE TG230 BS220-SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 230	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 230	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 230	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 230	
38	M3442542001	COMP. R.MAZZE TIGRE250 NO SUP.	HAMMERS HOLDER ROTOR TIGRE 250	ROTOR PORTE MARTEAUX TIGRE 250	SCHLEGELHALTERROTOR TIGRE 250	ROTOR PORTA MARTILL.TIGRE 250	

TAV. 40

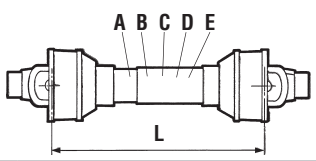
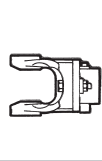
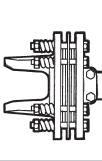
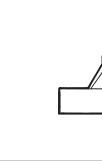


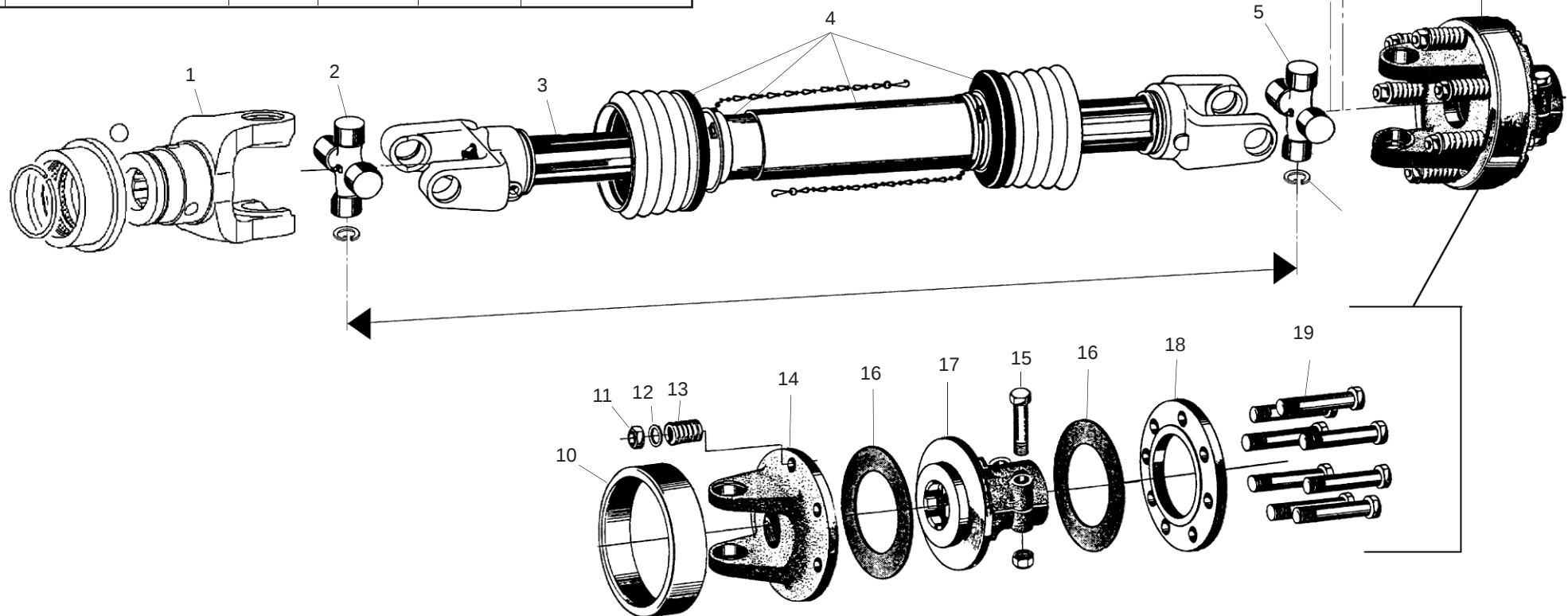
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION	TAV. 40
1	M50421501	COMP. TELAIO GIRAFFONA 210	COMPLETE FRAME GFHD 210	CHASSIS COMPL. GFHD 210	KOMPL.RAHMEN GFHD 210	TELAR COMPL. GFHD 210	
2	M50423501	COMP. TELAIO GIRAFFONA 230	COMPLETE FRAME GFHD 230	CHASSIS COMPL. GFHD 230	KOMPL.RAHMEN GFHD 230	TELAR COMPL. GFHD 230	
3	M50425501	COMP. TELAIO GIRAFFONA 260	COMPLETE FRAME GFHD 260	CHASSIS COMPL. GFHD 260	KOMPL.RAHMEN GFHD 260	TELAR COMPL. GFHD 260	
4	F01010250	VITE M10X1,25X30 U5740 8.8 ZN	BOLT M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	VIS M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	SCHR.M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	TORN.M10X1,25X30 U5740 8.8 ZB	
5	M22400615	STAFFA RULLO SX	LEFT ROLLER SUPPORT	SUPPORT ROULEAU GAUCHE	SCHUTZHOLM WALZE LINKS	SOPORTE RODILLO IZQ.	
6	M22400614	STAFFA RULLO DX	RIGHT ROLLER SUPPORT	SUPPORT ROULEAU DROITE	SCHUTZHOLM WALZE RECHTS	SOPORTE RODILLO DER.	
7	F05100193	CAPPUCCIO 5,95X19,05 GIALLO	CAP	BOUCHON	DECKEL	CORCHO	
8	F01100011	INGRAS.A SFERA M6X1 DRITTO A	GREASE NIPPLE M6X1 7663-A ZN	GRAISS. A BILLE M6X1 7663A ZN	SCHMIERBUECHE M6X1 7663-A ZN	ENGRAS. DE ESFERAS M6X1 7663-A	
9	M23400439	FLANGIA SUPP. RULLO OSC. H. 42	SUPPORT FLANGE H.42	SUPPORT H.42	HALTER H.42	SOPORTE H.42	
10	F01010291	VITE M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCREW M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	VIS M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	SCHR.M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	TORN. M12X1,25X40 U5740 8.8 ZN	
11	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	WASHER D12 U6592 ZN	RONDELLE D12 U6592 ZN	SCHEIBE D12 U6592 ZN	ARANDELA D12 U6592 ZN	
12	F01220047	DADO M12X1,25 D980 8 ZN	NUT M12X1,25 D980 8 ZN	ECROU M12X1,25 D980 8 ZN	MUTTER M12X1,25 D980 8 ZN	TUERCA M12X1,25 D980 8 ZN	
13	F02050168	ANELLO E. DE 40X1,75 U7435 C70	SEEGER RING 40X1,75 U7435 C70	BAGUE SEEGER 40X1,75 U7435 C70	SEEGERRING 40X1,75 U7435 C70	ANIL.SEEGER 40X1,75 U7435 C70	
14	F04010184	CUSC.D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	BEARING D40 D80 BOMB.18 6208	ROULEMENT D40 D80 BOMB.18 6208	LAGER D40 D80 BOMB.18 6208 2RS	COJINETE D40 D80 BOMB.18 6208	
15	M38100990	GUARNIZIONE ELASTICA	GASKET	JOINT	DICHTUNG	JUNTA	
16	M34421601	RASCHIA FANGO L=2050	MUD SCRAPER L=2050	DECROTTOIR POUR BOUE L=2050	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=2050	RASCADOR PARA FANGO L=2050	
17	M34423601	RASCHIA FANGO L=2192	MUD SCRAPER L=2192	DECROTTOIR POUR BOUE L=2192	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=2192	RASCADOR PARA FANGO L=2192	
18	M34425601	RASCHIA FANGO L=2496	MUD SCRAPER L=2496	DECROTTOIR POUR BOUE L=2496	ABSTREIFER FUR SCHLAMM L=2496	RASCADOR PARA FANGO L=2496	
19	M03421601	COMP.RULLO POSTERIORE D=203	ROLLER D=2030	ROULEAU D=2030	WALZE D=2030	RODILLO D=2030	
20	M03423601	COMP.RULLO POSTERIORE D=217	ROLLER D=2171	ROULEAU D=2171	WALZE D=2171	RODILLO D=2171	
21	M03425601	RULLO POSTERIORE BS 250	ROLLER BS250	ROULEAU BS250	WALZE BS250	RODILLO BS250	



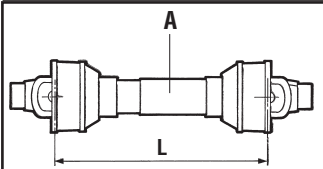
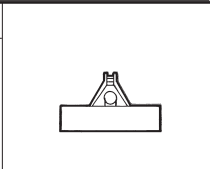
POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
1	F01020077	VITE M 8X1,25X60 U5737 8.8 ZN	SCREW M8X1,25X60 U5737 8.8 ZN	VIS M8X1,25X60 U5737 8.8 ZN	SCHRA. M8X1,25X60 U5737 8.8 ZN	TORN. M8X1,25X60 U5737 8.8 ZN
2	F03150993	PIATTO X COLLARE SUPERIORE ZN	PLATE	PLAT	PLATTE	PLATO
3	F03150992	COPPIA COLLARI X TUBO D.16	DOUBLE SUPPORT	SUPPORT DOUBLE	DOPPELHALTER	SOPORTE DOBLE
4	F03050233	TUBO 2SN 1/4" FD1/4 F901/4 2530	HYDRAUL. TUBE R2AT 1/4" L 2530	TUBE HYDRAUL. R2AT 1/4" L 2530	HYDRAUL. ROHR R2AT 1/4" L 2530	TUBO HYDRAUL. R2AT 1/4" L 2530
5	F03150211	NIPPLO MM CIL-CIL 1/2-1/4 ZN	NIPLE MM 1/4-1/2 ZN	NIPLE MM 1/4-1/2 ZN	NIPLE GG 1/4-1/2 ZN	NIPLE MM 1/4-1/2 ZN
6	F03151237	ROS. 21 X27X1,5 RAME -1/2"	COPPER WASHER 21X27X1,5 1/2	RONDELLE CUIVRE 21X27X1,5 1/2	SCHEIBE KUPFER 21X27X1,5 1/2	ARANDELA COBRE 21X27X1,5 1/2
7	F03050232	TUBO 2SN 1/4" FD1/4 F901/4 2900	HYDRAUL. TUBE R2AT 1/4" L 2900	TUBE HYDRAUL. R2AT 1/4" L 2900	HYDRAUL. ROHR R2AT 1/4" L 2900	TUBO HYDRAUL. R2AT 1/4" L 2900
8	F03050238	TR 2SN 1/4" FD1/4 F901/4 4900	FLEXIBLE TUBE R2AT 1/4" L.4900	TUBE FLEXIBLE R2AT 1/4" L.4900	FLEXILER ROHR R2AT 1/4" L.4900	TUBO HYDRAULICO R2AT 1/4" 4900
9	F03150211	NIPPLO MM CIL-CIL 1/2-1/4 ZN	NIPLE MM 1/4-1/2 ZN	NIPLE MM 1/4-1/2 ZN	NIPLE GG 1/4-1/2 ZN	NIPLE MM 1/4-1/2 ZN
10	F03151237	ROS. 21 X27X1,5 RAME -1/2"	COPPER WASHER 21X27X1,5 1/2	RONDELLE CUIVRE 21X27X1,5 1/2	SCHEIBE KUPFER 21X27X1,5 1/2	ARANDELA COBRE 21X27X1,5 1/2
11	F01020450	VITE M 8X1,25X40 U5739 8.8 ZN	BOLT M 8X40	VIS M 8X40	SCHRAUBE M 8X40	TORNILLO M 8X40

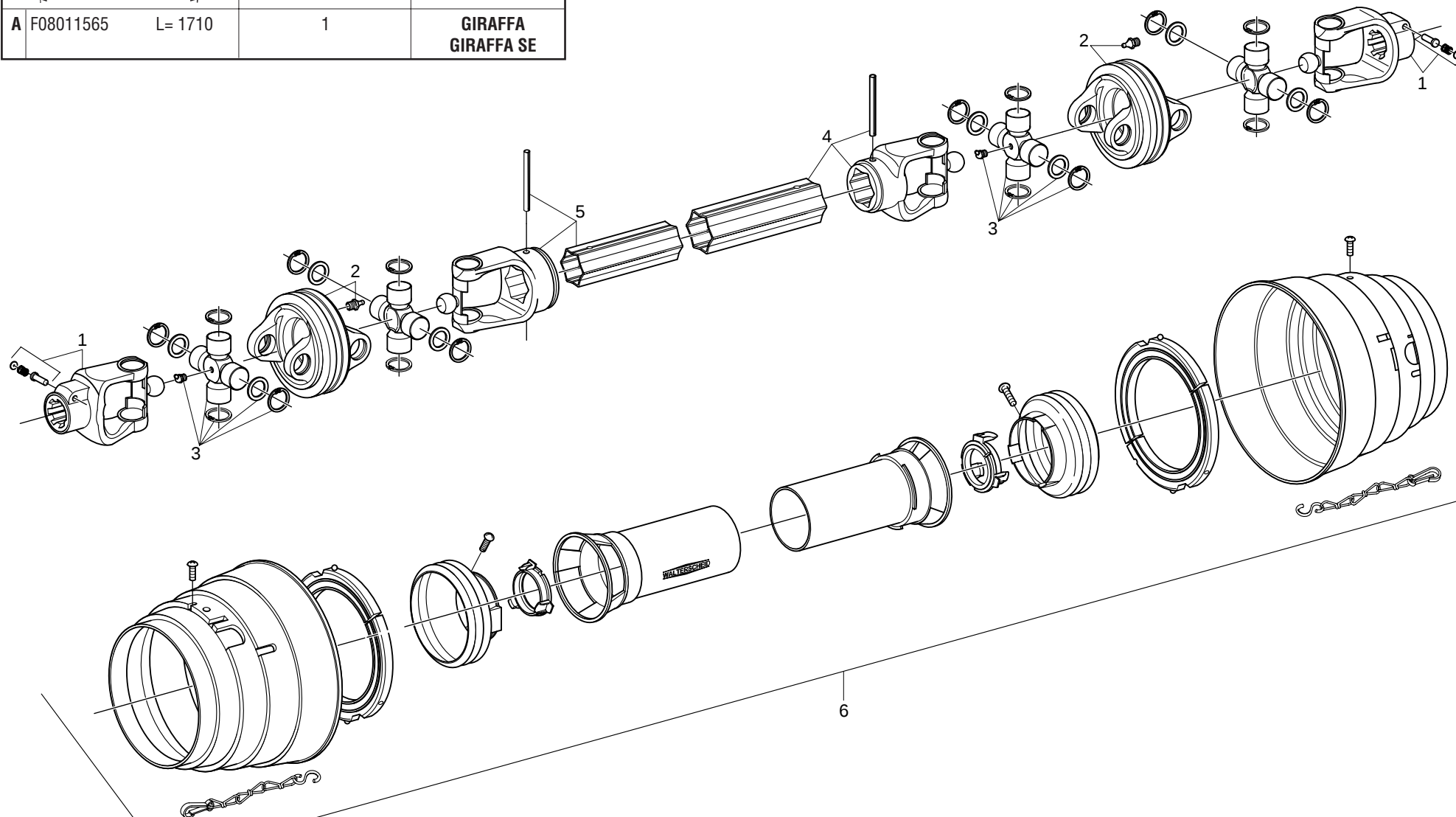
TAV. 50

					
A	F08011590 L= 610;1 3/8" Z6	-	-	X	U<230 U COBRA<230 - NC
B	F08011591 L= 660;1 3/8" Z6	-	X	-	OPTIONAL: H - K - KS K - KS - A - AL - E - EL H - HL - AS - AZ BL - CL 180 - 200 - 230 ML 160 - CR - BISONTE CHIARA-W
C	F08011582 L= 710;1 3/8" Z6	-	-	X	US - UZ
D	F08011616 L= 660;1 3/8" Z6	X	-	-	H OPTIONAL: AS - A - AZ E - K - KS
E	F08011608 L= 710;1 3/8" Z6	-	X	-	GIRAFFA - GIRAFFONA



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION
A	F08011590	CARD.GKN 181064	UNIVERSAL P T O SHAFT L-850	CARDAN W2400 L=850	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
B	F08011591	CARD.GKN 180356	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
C	F08011582	CARD.GKN 191435	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
D	F08011616	CARDANO WALT. 123685	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
E	F08011608	CARD.GKN	UNIVERSAL P T O SHAFT	ARBRE A CARDAN	GELENKWELLE	ARBOL CARDANICO
1	F08000003	133836 35.83.30 FORCEL.13/8 Z6	LINKAGE FORK	FOURCHE ATTELAGE	GABELSTUECK	HORQUILLA ATAQUE
2	F08010683	CROCIERA COMPLETA	SPIDER ASSY	CROISIERE COMPL.	GELENKKREUZ KOMPL.	CRUCETA COMPL.
3	F08010722	CROCIERA COMPL. TUBO INT.	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO INT.
4	F08010851	PROTEZIONE COMPLETA	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.
5	F08010728	CROCIERA COMPL. TUBO EST	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO
6 A-C	F08011020	FRIZIONE COMPL.GKN	CLUTCH ASSY	EMBAYAGE COMPL.	KOMPL. KUPPLUNG	FRICCION COMPL.
6 B-E	F08010457	FORCELLA COMPL DI PULS	LINKAGE FORK	FOURCHE ATTELAGE	GABELSTUECK	HORQUILLA ATAQUE
6 D	F08011345	LIMITATORE A BULLONE	SHEAR PIN	LIMITEUR	SCHERSTIFT	LIMITADOR
7	F01020077	VITE M 8X1,25X60 U5737 8.8 ZN	BOLT M 8X60	VIS M 8X60	SCHRAUBE M 8X60	TORNILLO M 8X60
8	F01220022	DADO M 8X1,25 D980 8 ZN	SELF LOCK NUT M8X1,25 980V	ECROU AUTOBL. M8X1,25 980-V	SELBSTSP.MUTT. M8X1,25 980-V	DADO AUTOBL. M8X1,25 980-V
9	F08011168	PULSANTE	PUSHBUTTON ASSY	POUSOIR COMPL.	DRUCKKNOPF KOMPL.	PULSADOR COMPL.
10	F08010824	PROTEZIONE	FRICTION PROTECTION COVER	CALOTTE COUVRE EMBRAYAGE	HAUBE	TAPA EMBRAGUE
11	F01200073	DADO M12X1,25 U5587 6S ZN	NUT M12X1,25	ECROU M12X1,25	MUTTER M12X1,25	DADO M12X1,25
12	F01410076	ROS.M12 13X 24X2,5 U6592 ZN	PLANE WASHER D12 UNI 6592	RONDELLE D12 UNI 6592 ZN	SCHEIBE D12 UNI 6592 ZN	ARANDELA D12 UNI 6592 ZN
13	F08011222	660153 MOLLA DI PRESSIONE	PRESSURE SPRING	RESSORT DE PRESSION	DRUCKFEDER	MUELLE DE PRESION
14	F08010347	FORCELLA FLANGIATA	FLANGE FORK	FOURCHE AVEC FLASQUE	GABELSTUECK M. FLANSCH	HORQUILLA BRIDA
15	F01020162	VITE M12X1,75X65 U5737 8.8 ZN	BOLT M12X1,75X65 U5737 8.8 ZG	VIS M12X1,75X65 U5737 8.8 ZG	SCHRAUBE M12X1,75X65 U5737 8.8	TORNILLO M12X1,75X65 U5737 8.8
16	F08010909	DISCO D'ATTRITO	LINING	DISQUE DE FROTTEMENT	KUPPLUNGSCHEIBE	DISCO FROTAMIENTO
17	F08011058	MOZZO	SPLINED HUB	MOYEU CANNELE	KEILNABE	CUBO ACANALADO
18	F08010972	DISCO DI PRESSIONE	PRESSURE DISC	DISQUE DE PRESSION	DRUCKSCHEIBE	DISCO DE PRESION
19	F01010065	VITE M12X1,25X110 5738 8.8 ZN	BOLT M 12X1,25X110	VIS M 12X1,25X110	SCHRAUBE M 12X1,25X110	TORNILLO M 12X1,25X110

	1	
A F08011565 L= 1710	1	GIRAFFA GIRAFFA SE



POS	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	DESCRIPTION	BENENNUNG	DESCRIPCION	TAV. 13/52
1	F08010463	FORCELLA COMPLETA DI PULS	LINKAGE FORK+PUSHBUTTON	FOURCHE ATTELAGE+POUSSOIR	GABELSTUECK+DRUCKKNOPF	HORQUILLA ATAQUE+PULSADOR	
2	F08010223	FORCELLA DOPPIA + INGRASS	DOUBLEYOKE+GREASENIPPLE	MACHOIRE DOUBLE+GRAISSEUR	DOPPELGABEL+SCHMIERNIPPEL	HORQUILLA DOBLA+ENGRASADOR	
3	F08010687	CROCERA COMPLETA	SPIDER ASSY	CROISIERE COMPL.	GELENKKREUZ KOMPL.	CRUCETA COMPLETA	
4	F08010662	FORCELLA +TUBO EST+SPINA	FORK WITH EXTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE EXTERIEUR	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO EXTERNO	
5	F08010661	FORCELLA +TUBO INT+SPINA	FORK WITH INTERNAL PIPE	FOURCHE AVEC TUBE INT.	GABELST. + AUSSENROHR	HORQUILLA + TUBO INT.	
6	F08010897	PROTEZIONE COMPLETA CARD	PROTECTION ASSY	PROTECTION COMPL.	KOMPL. SCHUTZ	PROTECCION COMPL.	
A	F08011565	CARD.GKN (OPTIONAL)	UNIVERSAL P T O SHAFT	GELENKWELLE	ARBRE A CARDAN	ARBOL CARDANICO	

RICHIEDETE SEMPRE RICAMBI ORIGINALI MARCHIATI  GARANZIA DI ASSOLUTA QUALITÀ!

USE  GENUINE PARTS ONLY, A GUARANTEE OF ABSOLUTE QUALITY!

EXIGEZ LES PIÈCES DE RECHANGE ESTAMPILLES  GARANTIE DE QUALITÉ ABSOLUE

BENUTZEN SIE NUR ORIGINALTEILE MIT DEM EINGEPRÄGTEN  DIE GARANTIE FÜR ABSOLUTE QUALITÄT

UTILICEN REPUESTOS ORIGINALES  GARANTIA Y FIABILIDAD

La garanzia MASCHIO sulle macchine ha valore solo se utilizzate Ricambi Originali

MASCHIO Warranty will only cover machines that are fitted with genuine Maschio parts

Les garanties ne s'appliquent que pour les machines équipées de pièces d'origine MASCHIO

Nur der Einsatz von MASCHIO Originalteilen sichert Ihnen die Garantie für Ihre MASCHIO-Geräte

MASCHIO garantiza sus maquinas solo en caso de que esten equipadas con recambios originales



Agip ROTRA MP

CLASSIFICAZIONE SAE 85W/140

L'olio **AGIP ROTRA MP** soddisfa le seguenti specifiche:

AGIP ROTRA MP oil complies with the following specifications:

L'huile **AGIP ROTRA MP** satisfait les spécifications suivantes:

Das Öl **ROTRA MP** entspricht den folgenden Normen:

L'aceite **AGIP ROTRA MP** satisfa los siguientes normas:

- API GL5

- MIL-L-2105C



Agip GR MU EP2

Il grasso **AGIP GR MU EP 2** soddisfa le seguenti specifiche:

AGIP GR MU EP 2 grease complies with the following specifications:

La graisse **AGIP GR MU EP 2** satisfait les spécifications suivantes:

Das Fett **AGIP GR MU EP 2** entspricht den folgenden Normen:

La grasa **AGIP GR MU EP 2** satisfa los siguientes normas:

- DIN 51825 (KP2K)



GASPARDO

MASCHIO GASPARDO S.p.A.

Registered office & Production plant

Via Marcello, 73

I-35011 Campodarsego (Padova) Italy

Tel. +39 049 9289810

Fax +39 049 9289900

www.maschionet.com

info@maschio.com

MASCHIO FRANCE S.a.r.l.

1, rue de Merignan ZA

F-45240 - La Ferte St. Aubin - France

Tel. +33 (0) 2.38.64.12.12

Fax +33 (0) 2.38.64.66.79

MASCHIO DEUTSCHLAND GmbH

Äußere Nürnberger Straße 5

D-91177 Thalmässing

Deutschland

Tel. +49 (0) 9173 79000

Fax +49 (0) 9173 790079

MASCHIO-GASPARDO IBERICA S.L.

Calle Cabernet, n° 10

Poligono Industrial Clot de Moja

Olerdola - 08734 - Barcelona

Tel. +34 93 81.99.058

Fax +34 93 81.99.059

MASCHIO MIDDLE EAST

P.O. Box 922388

Amman, 11192 Jordan

Tel. 962 6 5511384

Fax 962 6 5538398

E-mail: tahaeng@nets.com.jo

MASCHIO-GASPARDO USA, Inc.

120 North Scott Park Road

Eldridge, IA 52748 - USA

Ph. +1 563 - 285 9937

Fax +1 563 - 285 9938

MASCHIO-GASPARDO ROMANIA S.R.L.

Strada Înfrățirii, 155

315100 Chișineu-Criș (Arad) - România

Tel. +40 257 307030

Fax +40 257 307040

www.maschionet.com

e-mail: info@maschio.ro